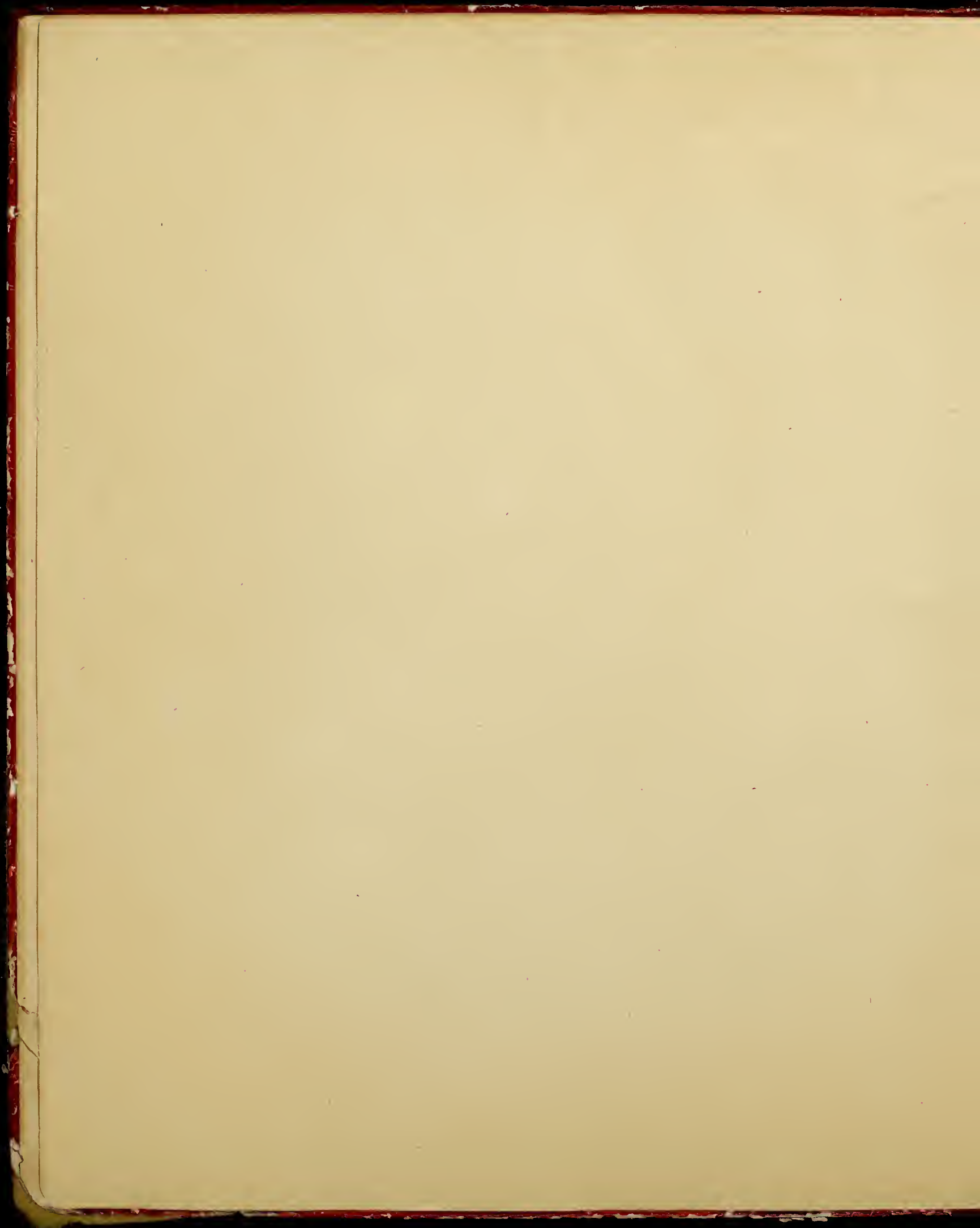
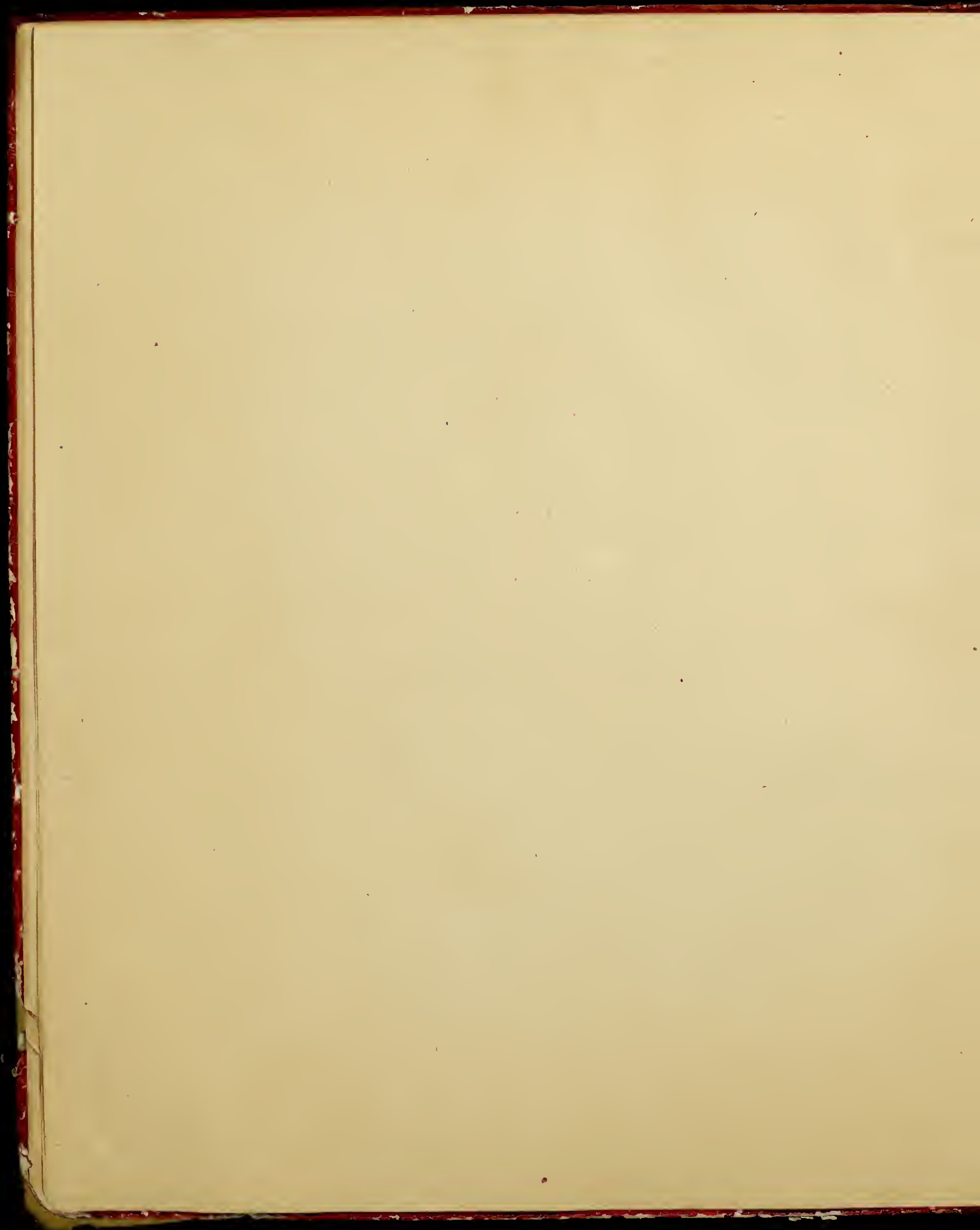


1031

450-









ROBERT DER TEUFEL
(Robert le diable)

Opéra en 3 Actes, Text von Scribe

übersetzt für alle deutsche Bühnen

von **Th. Hell**

componirt und arrangirt

für das **Pianoforte**

von

MEYERBEER.

Vollständiger Klavierauszug
mit deutschen und französischen Text,
Derselbe mit Hinweglassung der Finale.

Eigenthum der Verleger.

Paris, chez M. de la Rue, n. 10.

BERLIN,

chez M. M. Schlesinger (unter den Linden, N. 35)

PARIS,

chez Maurice Schlesinger

THE HISTORY OF THE
CITY OF BOSTON

From its first settlement in 1630 to the present time
its growth and development
its political and social progress
its commercial and industrial expansion
its cultural and educational achievements
its military and naval history
its architectural and artistic landmarks
its scientific and technological innovations
its sports and recreation
its transportation and communication
its government and public services
its population and demographics
its climate and environment
its health and medicine
its law and justice
its religion and spirituality
its arts and entertainment
its sports and recreation
its education and research
its science and technology
its industry and commerce
its agriculture and forestry
its fishing and maritime activities
its tourism and hospitality
its public safety and security
its social welfare and community development
its international relations and global impact
its legacy and future prospects

ROBERT der TEUFEL (ROBERT le DIABLE)

VON
MEYERBEER

PERSONEN.

SOPRANI.

ISABELLE.
ALICE.
FINE HOFDAME.
(Une dame d'honneur.)

TENORI.

ROBERT.
RAIMBAUD.
2 WAFFENHEROLDE.
(Hérauts d'armes.)

BASSI.

BERTRAM.
ALBERTI.
EIN PRIESTER. (Un Prêtre.)
2 WAFFENHEROLDE.
(Hérauts d'armes.)

Nº 1. OUVERTURE.
Pag. 5.



ACT I.

Nº 1 b. INTRODUCTION.

Pag. 8. Giesst voll zum Rand die Becher
Ver-sez à tas-sees pleines

Nº 1 c. BALLADE. (Raimbaud.)

P. 27. In der Norman-die vor dies that herrschenein
Ja-dis regnait en Norman-di-e un

Nº 2. ROMANCE. (Alice.)

P. 54. Geh! geh! geh! so sag-te sie zaudre
Va! va! va! dit el-le va non-en

Nº 3. FINALE. (Robert, Bertram et Chœur.)

P. 67. Der Nor-mandie Ge-bie-ter will theilen
Le Duc de Nor-man-di-e à vos plai

Nº 3 b. SICILIENNE. (Robert, Bertram, Alberti et Chœur.)

P. 70. Nun o Glück auf dei-ne Lau-ne
O for-tune à ton ca-pri-ce

ACT II. (Isabelle.)

Nº 4. ENTR-ACTE, RÉCITATIF. P. 105. Mir verhasst ist der Prunk dessen Glanz
Que je hais la grandeur dont l'éclat

AIR. (Isabelle.)

P. 107. Um-sonst mein Hof-fen
En vain j'es-pe-re

Nº 5. RÉCITATIF et DUO. (Isabelle, Robert.)

P. 121. Hort gu-tig nun bei mei-nen
A-vec hon-té vo-yez ma

Nº 6. CHOEUR DANSÉ.

P. 133. Komm her-bei sie zu ge-leiten
Ac-cou-rez au devant d'elle

Nº 7. PAS DE CINO.

P. 142.

Nº 8. RÉCITATIF et FINALE.

P. 151. Wenn al-le Rit-ter
Quand tous nos che-va-

ACT III.

Nº 9. ENTR-ACTE RÉCITATIF et DUO BOUFFE. (Raimbaud, Bertram.)

P. 168. Zum Stelldich-ein ist dies die rechte
Du ren-dez-vous voi-ci Pheureux in-

Nº 10. VALSE INFERNALE. (Bertram et Chœur.)

P. 168. Da-mo-ne, Phan-to-me, den
Noirs de-mons, fan-tô-mes, ou-

Nº 11. COUPLETS et SCÈNE. (Alice.)

P. 204. Eh- ich die Norman-die verlas-sen
Quand je quit-tai la Nor-mandi-e

Nº 12. DUO et SCÈNE. (Alice et Bertram.)

P. 219. PP Nun A-li-ce, was ist dir?
Mais A-li-ce, quid tu donc?

Nº 13. TRIO. (Alice, Robert et Bertram.)

P. 230. Un-seel-ger Au-genblick voll
Fa-tal mo-ment cruel mys-

Nº 14. DUO. (Robert et Bertram.)

P. 242. Ob den Muth ich wohl ha-be?
Si j'au-rai ce cou-ra-ge?

FINALE. ÉVOCATION. (BESCHWÖRUNG.) PROCESSION des NONNES.

P. 255. (Bertram.) Dies die Trummer d-
P. 259. Voi-ci dono les de-

B. BACHANALE.

P. 263.

C. RÉCITATIF. (Robert.)

P. 272. Hier ist der Ort, Ge-he-imnis-se her-gend und
Voi-ci ce lieu, témoin d'un ter-ri-ble mys-

I^{re} AIR DE BALLET.

P. 275.

E. II^{de} AIR DE BALLET. Séduction du jeu.

P. 279.

F. III^{me} AIR DE BALLET. Séduction de l'amour.

P. 283.

G. CHOEUR DANSÉ.

P. 286. Uns- ist er nun!
Il est à nous

OUVERTURE et INTRODUCTION,

Andante maestoso.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of grand staff notation. The first system begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The tempo is marked 'Andante maestoso'. The score includes various dynamics: *pp* (pianissimo) in the first system, *ff* (fortissimo) in the second and third systems, *p* (piano) in the fourth and fifth systems, and *dol* (dolce) in the sixth system. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords, and includes articulation marks such as slurs and accents. The piece concludes with the instruction *poco a poco* in the seventh system.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 7/8 time signature. The notation includes various dynamics such as *cres.*, *ff*, *sp*, *p*, and *pp*. The piece features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and triplets. The final system includes a *pp* dynamic and a triplet of eighth notes. The page number 1674 is printed at the bottom center.

This page of musical notation consists of seven systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 7/8 time signature. The notation includes complex rhythmic patterns, particularly in the right hand, and dynamic markings such as *ff*, *rf*, *fff*, and *f sec.*. Pedal markings are present in the lower systems. The piece concludes with a double bar line and a key signature change to one flat (B-flat).

1^{er} ACTE.

INTRODUCTION.

N^o 4. B.

Allegro bachique.

PIANO.

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef with a C-clef and a bass clef with a B-clef, both in common time. The treble part begins with a *pp* dynamic and contains a series of sixteenth-note patterns. The bass part provides a steady accompaniment of eighth notes. The second system continues the treble part with more complex rhythmic figures and includes a *cres* (crescendo) marking. The bass part continues with its accompaniment.

(Der Vorhang geht auf)
(La toile s'élève)

(Bertram Robert und die Ritter um mehrere Tische
gruppiert mit Bechern in der Hand. Ihre Haltung zeigt
dass sie schon des Guten etwas zu viel thaten.)

(Robert, Bertram et les Chevaliers groupés autour
de différentes tables, le verre à la main. Leur con-
tenance décele une légère pointe de vin.)

The piano accompaniment for the first vocal entry features a treble clef with a C-clef and a bass clef with a B-clef, both in common time. The treble part has a *f* (forte) dynamic and contains sixteenth-note patterns. The bass part provides a steady accompaniment of eighth notes. The music includes a *rf* (ritardando) marking.

TENORS.

(CHOR der Ritter.)
(CHOEUR des Chevaliers.)

BÄSSES.

ff Giesst voll zum Rand die Be - cher von

ff Ver - sez, à tas - ses plei - nes ver -

The piano accompaniment for the vocal chorus features a treble clef with a C-clef and a bass clef with a B-clef, both in common time. The treble part has a *ff* (fortissimo) dynamic and contains sixteenth-note patterns. The bass part provides a steady accompaniment of eighth notes. The music includes a *ff* marking.

die - - sem Feu - - er - wein, und lasst den Sor - gen -
 - sez ces vins fu - meux, et que li - vres - se a - -

- bre - cher den Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
 - me - ne fou - bli des soins fa - cheux, l'on - bli des soins fa -
 - brecher den Rausch der Lust dann sein, der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
 - me - ne fou - bli des soins fa - cheux, des soins fa - cheux, l'on - bli des soins fa -

sein, den Rausch der Lust dann sein, giesstein, giesstein, den Feuer - wein!
 - cheux, l'on - bli des soins fa - cheux, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

très doux et détaché

pp der Freu - de
pp au seul plai -

doux et détaché

uns, der Freud'uns zu er - geben, sei uns, sei uns, sei uns der Lebensplan, den Wein, das
 - sir, au seul plai - sir fi - dé - les con - sa - erons lui, con - sa - erons lui nos jours, le vin, le

ROBERT.
cres

Ja! sie lieb ich nur fort.
 Oui! voi - là mes seuls a -

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fortan!
 jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là, nos seuls a - mours!

p

- an!
- mours
ALBERTI.

Ja, sie lieb ich nur fort - an!
Oui, voi - là mes seuls a - mours! (très doux et détaché)

Den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen sie lieb, sie
Le vin, le jeu, le vin, le jeu, les belles, voi - là, voi -

lieb, sie lieb ich nur fort - an; den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb, sie
- là, voi - là mes seuls a - mours; le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi -

lieb, sie lieb ich nur fort - an, sie lieb ich nur fort an, sie nur fort - an, den Wein, das
- là, voi - là mes seuls a - mours, au seul plai - sir consacrons lui nos jours, le vin, le

mf

Spiel, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb, sie lieb, sie lieb, sie lieb' ich nur, ich nur fortan, fort -
 jeu, voi - la, mes seuls a - mours, voi - la, voi - la, voi - la, voi - la, mes seuls, mes seuls amours, a -

Spiel, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' sie lieb' ich nur fort -
 jeu, voi - la, mes seuls a - mours, voi - la voi - la mes seuls a -

- an! Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt
 - mours! ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver -

ROBERT. Un chevalier,
 und lasst den Sorgen - brecher den Rauscher Lust dann sein, und lasst den Sorgen -
 ALBERT. Un chevalier,
 et que l'ivresse a - - me - ne l'oublj des soins fa - cheux, et que l'i - vresse a -

ein!
 - sez!

p doux
p

doux
 - brecher den Rausch der Lust uns sein!
 Der Freud uns zu er-
doux
 - me - ne l'oubli des soins l'a - cheux!
 Au seul plai - sir li -

CHOEUR
 schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!
 ver - sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

- ge - ben sei unser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb ich nur fort -
 - de - les consacrons lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a -

- an, sie lieb ich nur fort - an, sie lieb ich nur fort - an, sie lieb ich nur fort -
 - mours, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a -

schenkein, schenkein, schenkein,
 ver - sez, ver - sez, ces vins,
 f p ff p ff p

traînez un peu le mouvement

cres

- an, schenkt ein, schenkt ein, schenktein, schenkt ein, schenktein, schenktein, den Wein!
- mours, ver-sez, ver-sez, ces vins fu-meux, versez, ver-sez ces vins!

- an, schenktein, schenktein, schenktein, schenktein, schenktein, schenktein, schenkt ein den
- mours, ver-sez, ver-sez, ces vins fu-meux, ver-sez, ver-sez, ver-sez, ces

schenktein, schenktein, schenktein, schenktein!

versez, versez, versez, versez!

ff *f* *f* *p* *p* *p* *p* *cres*

très doux et détaché

der Freu-de nur, der Freud uns zu er-ge-ben, sei uns, sei uns, sei uns der Lebens-
au seul plai-sir.

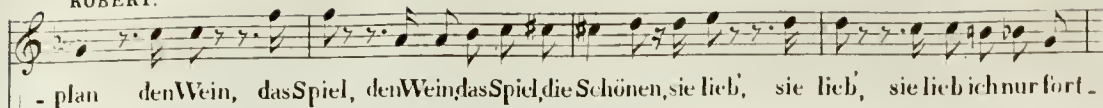
Feuer-wein! au seul plaisir fi-dè-les, consacrons lui, consacrons lui nos
vins fu-meux!

très doux et détaché

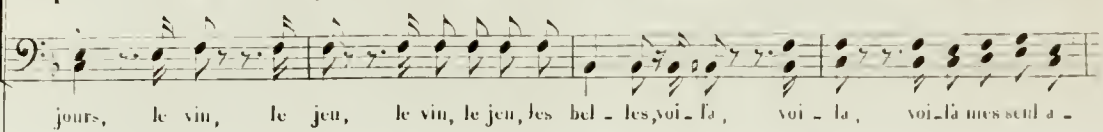
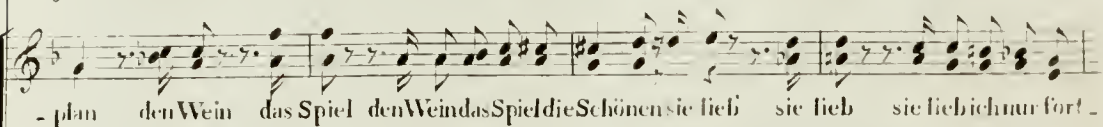
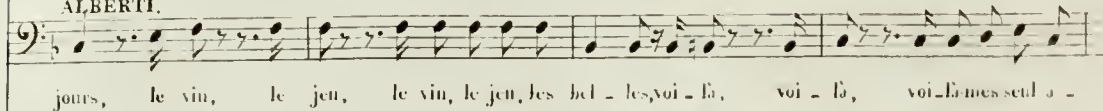
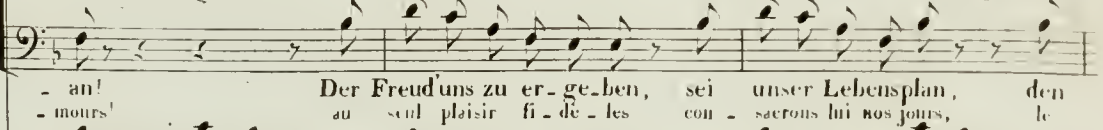
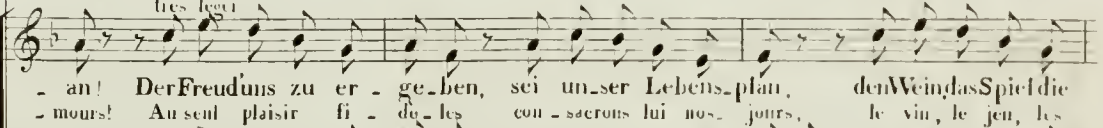
den Wein, den Wein, der Freud uns zu er-ge-ben sei uns, sei uns, sei uns der Lebens-
au seul plai-sir, au seul plaisir fi-dè-les consacrons lui, consacrons lui nos

p *p*

ROBERT.



ALBERTI.

*très léger*

die Schö - - - - nen, sie lieb, sie lieb, ich nur fort -
 les bel - - - - les, voi - la, voi - la, mes seuls a -

Spiel, die Schö - - - - nen, sie lieb, sie lieb, ich nur fort -
 jeux, les bel - - - - les, voi - la, voi - la, mes seuls a -

Schönen, sie lieb, ich nur fortan, den Weindas Spiel die Schönen, sie lieb, ich nur fort -
 bel - les, voi - la mes seuls a - mours, le vin le jeu les bel - les voi - la mes seuls a -

Weindas Spiel die Schönen sie lieb, ich nur fortan, sie lieb, ich nur fortan!
 vin, le jeu, les bel - les, voi - la mes seuls amours, voi - la mes seuls a - mours!

Presto.
 le I^{er} Chevalier avec Robert.

- an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er -
 - mours! ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu -

le II^{er} Chevalier avec Alberti.

- an! Schenkt ein den Wein
 - mours! ver - sez ces vins

an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er -
 - mours! ver - sez à tas - ses pleines, ver - sez ces vins fu -

Schenkt ein den Wein
 ver - sez ces vins

- wein, von diesem Feu-er-wein, und lasst den Sor-gen-bre-cher, den
 - meix, ver-sez ces vins fu-meux, et que li-vresse a-me-ne l'ou-

den Wein! und lasst den Sor-gen-
 fu-meux! et que li-vresse a-

- wein! von diesem Feu-er-wein, und lasst den Sor-gen-bre-cher, den
 - meix! ver-sez ces vins fu-meux, et que li-vresse a-me-ne, l'ou-

den Wein und lasst den Sor-gen-
 fu-meux et que li-vresse a-

(Robert, Alberti et les Chevaliers avec le Chœur.)

doux et léger

Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann sein;
 - bli des soins lâ-cheux, l'ou-bli des soins lâ-cheux; *doux et léger*

- bre-cher den Rausch der Lust daü sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freude
 au seul plai-

mê-ue, l'ou-bli des soins lâ-cheux, l'ou-bli des soins lâ-cheux,

pp
détaché

der Freud uns zu er - ge - ben, sei unser Lebens - plan, den Weindas Spiel die
 au seul plaisir fi - de - les, consacrons lui nos jours, le vin, le jeu, les

nur, sei der Lebensplan sei der Lebensplan,
 - sir, consacrons nos jours, consacrons nos jours,

der Freud uns zu er - ge - ben sei unser Lebens - plan den Weindas Spiel die
 au seul plaisir fi - de - les, consacrons lui nos jours, le vin, le jeu, les

cres

Schönen, sie lieb, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb, sie lieb, ich nur fort - an
 bel - les

voi - là, voi - là, mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, mes seuls a - mours

Schönen sie lieb' sie lieb' ich nur fort - an ja ja ja ja
 bel - les, voi - là, voi - là mes seul a - mour, voi - là, voi - là, *ff* *Ja*

crescendo

sie lieb, sie lieb, ich nur fort - an, sie lieb, sie lieb, ich nur fort
 voi - là, voi - là, mes seuls a - mours, voi - là, voi - là, mes seuls a -

- an! ich nur fort - an, schenkt ein, schenkt ein, vom Feuer - wein, und
 - mours! mes seuls a - mours, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux, et

Ped. \oplus Ped. \oplus

lasst den Sor - gen, lasst den Sorgen - brecher, den Rausch der Lust dann sein schenkt ein, schenkt
 que li - vres - se, que li - vres - sea - mè - ne, l'ou - bli des soins fa - cheux, ver - sez, ver -

ff

ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!
 - sez ces vins fu - meux, ver - sez, ver - sez, ces vins fu - meux!

Un peu moins vite.

doux.

Un peu moins vite.
le 1^{er} CHEVALIER.
erster RITTER.

Zahlreich ist sein Ge - folg, wie voll Glanz sind die Waffen!
Quels nombreux é - cy - ers, quel - les ar - mes bril - lan - tes!

ALBERTI.

Wer ist der Fremde nur? dieser Fürst, wie es scheint, dessen Zelt dort, den
Quel est cet étran - ger? ce seigneur o - pu - lent dont les ten - tes é - lé -

Schmuck aller Länder fast in sich ver-eint?
- gan - tes sé - le - vent près de no - tre camp?2^{me} CHEVALIER.

Wie mich dünkt ist er

3^{me} CHEVALIER.

Il y vient j'y ma -

Was führt ihn nach Si - cil - en?
qui l'amène en Si - ci - le?

ROBERT.

Ihr
II

kommen, um beim Turnier auch gleich un- hier zu sein, das giebt der Herzog von Mes- si- na!
gi- ne pour as- sis- ter commenous au tournois, que donne le duc de Mes- si- ne!

cres *f*

(trinkt.)
(il boit.)
edlen Rit-ter hier! Es gilt euch dieser Wein! Es gilt euch dieser Weines gilt euch dieser
lustres che- va- liers! c'est à vous que je bois, che- va- liers, c'est à vous, c'est à vous, que je

p

Wein! Es gilt euch es gilt euch es gilt euch dieser Weines gilt euch dieser
bois! che- va- liers c'est à vous c'est à vous que je bois c'est à vous que je

CHOEUR.

Habt Dank, habt Dank, habt Dank, Herr Ritter, Dank!

pp
Mer- ci, mer- ci, mer- ci, sir che- va- lier!

tr

pp
 Wein! Der Freu - de uns, der Freud uns zu er - geben, sei uns, sei uns sei uns der Lebens -
 lois!

CHOEUR.
pp
 Au seul plai - sir, au seul plai - sir fi - de - les con sa - crons lui, consacrons lui nos
 Der Freu - de uns, der Freud uns zu er - geben, sei uns, sei uns sei uns der Lebens
pp
 Au seul plai - sir, au seul plai - sir fi - de - les con sa - crons lui, consacrons lui nos

pp

- plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
 jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là mes seuls a -

- plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
 jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là mes seuls a -

pp

- an! der Freud uns zu er - geben, sei unser Lebens - plan, den Wein das Spiel die
 - mours! au seul plaisir fi - de - les con - sacrons lui nos jours, le vin, le jeu, les
 - an! den Wein, das Spiel, den Wein, die Schö - nen, den Wein, das
 - mours! le vin, le jeu, le vin, les bel - les, voi - la, voi -
 - an! der Freud uns zu er - geben, sei unser Lebens - plan, den Wein das Spiel die
 - mours! au seul plaisir fi - de - les con - sacrons lui nos jours, le vin, le jeu, le
 - an! Der Freud uns zu er - ge - ben sei unser Lebensplan, den
 - mours! au seul plaisir fi - de - les ' con - sacrons lui nos jours, le
cres

Schö - nen, sie lieb' ich nur al - lein, *ff* sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
 bel - les, voi - la mes seuls a - mours, voi - la, voi - la mes seuls a - mours!
 Spiel, sie lieb' ich nur, *ff* sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
 - la, mes seuls a - mours, voi - la, voi - la, mes seuls a - mours!
 Schö - nen, sie lieb' ich nur al - lein, *ff* sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
 bel - les, voi - la, mes seuls a - mours, voi - la, voi - la, mes seuls a - mours!
 Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', *ff* sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
 vin, le jeu, les bel - les, voi - la, voi - la, voi - la, mes seuls a - mours!
ff *p*

ALBERTI.

Hascht da die Jongleurs,
 Voi-ci quelques jongleurs,

den Pilgerreichan Klang, der weñ es euch ge-fällt, mit fröhlichem Gesang bei dem Mahleucher-
 de joyeux pé-le-rins, qui, si vous le vou-lez pourraient par leur re-traitis é-ga-yer le re-

- freun mit seinen Liedern köñte! Er köñt e-benaus Frankreich, ja aus der Nor-man
 - pas de votre seigneurie! Ils ar-ri-vent de Fran-ce, et de la Normandi-

(Bertram leis zu Robert.)
(Bertram à voix basse à Robert.)

ROBERT. (zu Raimbaud.)
ROBERT. (Robert à Raimbaud.)

- die Wie? aus der Norman-die? Eu-er Heimath voll Undank! komm
 - e quoi de la Nor-man-die? Votre in-gra-te pa-trie! Ap-

(gibt ihm eine Börse.)
(il lui donne une bourse.)

RAIMBAUD.

näher! nimm! sing et was Neues uns! Da
 - pro-che! prends, dis nous quelque re- cit! Je

wollt die grau - se Mähr ihr oh - ne Zwei - fel, von unserm jungen Her - zog,
vous di - rai l'his - toire é - pou - van - ta - ble de vo - tre jeu - ne duc, de

RAIMBAUD.

von Robert den Teufel? dem saubern Taugenichts mit Luci - fer verwandt, mit Luci - fer ver -
ce Robert le Diable? ce mauvais gar - ne - ment a lu - ci - fer pro - mis a lu - ci - fer pro -

Les 4 CHEVALIERS. Robert den Teufel?

Robert le Diable?

CHOEUR. Robert den Teufel?

Robert le Diable?

BERTRAM, (l'écrit à Robert.
(à voix basse à Robert.)

- wandt, der wegen seiner Unthat aus dem Land verbannt! Denkt doch an euch...?
- mis, et qui par ses mé - faits sé - xi - le du pa - ys! Y pensez vous...?

ROBERT. (zu Rainbaud.)

BERTRAM.

So singe!
Com - mence!

So singe!
Com - mence!

Aufgepasst, feing e -
É - coutons mes a -

Aufgepasst, feing e -
É - coutons mes a -

- spannt!
- mis!

aufgepasst!
é - cou - tons,

aufge - - passt!
é - cou - - tons!

p aufgepasst, nun gespannt!
é - coutons mes a - mis!

aufge - - passt!
é - cou - - tons!

- spannt!
- mis!

aufgepasst!
é - cou - tons,

aufge - - passt!
é - cou - - tons!

p aufgepasst, nun gespannt!
é - coutons mes a - mis!

aufge - - passt!
é - cou - - tons!

Allegro molto moderato.

PIANO

dol. *p*

The first system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 6/8 time signature. It includes dynamic markings *dol.* and *p*.

cres

The second system of the piano introduction, continuing the treble and bass clef with a 6/8 time signature. It includes the dynamic marking *cres*.

RAIMBAUD.

Inder Normandie vor dies thät herrschen ein Fürst voll Tapferkeit und voll Recht, doch seiner schönen
Jadis régnaît en Norman- di - e un prin - ce no - ble et va - leureux sa fille Berthe

p

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a 4/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff with a 4/4 time signature. It includes the dynamic marking *p*.

Tochter Bertha waren alle Freier zu schlecht! Da kam an den Hof ihres Vaters einst ein
la jo - li - e dédaignait tous les a - mourcux! Quand vint à la cour de son pé - re un guer -

The second system of the vocal and piano accompaniment, continuing the vocal line and piano accompaniment.

Fürst von niemand gekannt, und Bertha bis dahin bis dahin so spröde, fühlt plötzlich nun ihr Herz ge -
rier, un prince in - con - nu, et Ber - the jus - qu'a - lors si fiè - re d'a - mour, en - tit son cœ - ur é -

cres - cen -

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues, and the piano accompaniment includes the dynamic marking *cres - cen -*.

avec mystère

wandt, ihr Herz ge - wandt!
- mu, son cœur é - mu!

Grausamer Trug, grausamer Trug, unselger
fineste er - reur, fineste erreur, fatal de -

-do

ff *pp*

Wahn - sinn! denn je - ner Fürst, denn jener Fürst, wisst ihr wer's war?
li - re, car ce guer - rier, car ce guerrier é - tait dit - on.

Ein Mitge -
Un ha - bi -

TENORI

CHOEUR de CHEVALIERS.

BASSI

p so sprichwer's war?
é - tait dit - on ?

noss, ein Mitgenoss des Höllen - pfuh - les, auf Normans Wort, auf Normans Wort, der Teufel
tant, un ha - bi - tant du sombre empi - re, foi de normand, foi de nor - mand, c'est un dé -

cres. *dim*

gar, der Teufel gar, der Teufel gar!
mon, cest un dé - mon, un vrai de - mon! (très doux) *pp*

p der Teufel gar? Wahrhaftig wahr? (en riant) *pp* der
com

p *p*

c'est un dé - mon? un vrai dé - mon? Der Spass ist gut, der Spass ist
Leconte est bon, le conte est

Ja der Teufel gar
oui c'est un démon

Spass ist gut, man muss drob lachen, der Teufel gar? der Teufel
-ment, com - ment ne pas en ri - re c'est un dé - mon? c'est un dé -

gut, wahrhaftig gut, man muss drob lachen, man muss drob lachender Teufel gar? der Teufel
bon, vraiment fort bon, il faut en ri - re, il faut en ri - re, c'est un dé - mon? c'est un dé -

2^{me} Couplet. RAIMBAUD.

Ja ganz und gar! Er
c'est un dé - mon! C'est

gar, ganz und gar!

- mon, un dé - mon!

war's, auf dem gar grosse Stücke Sa - ta - nas, Sa - ta - nas, der Höl - lenfürst hält, der
- fait le fa - vo - ri fi - dèle de Sa - tan, de Sa - tan le Roi des en - fer. Il

un - ter sei - ner ste - ten Ob - hut, die Schätze wahr der ganzen Welt;
tient sous sa gar - de é - ter - nel - le tous les trésors de l'u - ni - vers;

gar!
- mon!

(très doux)
pp

Der Spass ist gut man mus drob lachender Teufel
Com - ment com - ment ne pas en ri-re, c'est un dé -

(en riant)

Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahrhaftig gut, man muss drob lachen, man muss drob lachen, der Teufel
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en ri-re, il faut en ri-re, c'est un dé -

3^{me} COUPLET.

Ja, der Teufel gar! Ja, ganz und gar!
oui c'est un démon, c'est un démon!

gar? der Teufel gar, ganz und gar!

- mot? c'est un dé - mon, un démon!

ff

dol.

pp

war? ein Mitge-noss, ein Mit-genoss des Höl-len-pfuh-les, auf Normańs
- on? un ha-bi-tant, un ha-bi-tant du sombre em-pi-re, foi de nor-

CHOEUR.
so sprich wer's war?
é-tait-dit-on?

Wort, auf Normańs Wort, der Teufel gar, der Teufel gar, der Teufel
- mand, foi de normańd, c'est un dé-mon, c'est un dé-mon, un vrai dé-
(mit verstellter Furcht)
(avec une feinte frayeur)
der Teufel gar? Wahrhaftig wahr?
c'est un démon? un vrai démon?

cres

Auch wird nun bald durch sei - nen Reichthum Ber - tha
 Aus - si - bien - tôt par sa ri - - ches - se Berthe et

sammt ih - rem Va - ter ver - führt, und in der Kir - che, an hei - li - ger
 son pé - re sont se - duits, et dans l'E - gli - se de saint - te ad -

Stelle mit gros - sem Pompe auch co - pu - lirt, ja co - pu - lirt!
 - dresse en gran - de pompe ils sont u - nis, ils sont u - nis!

cres

(avec mystère)
pp Grausa - mer Trug, grausa - mer Trug, unsel - ger
 Fu - neste er - reur, fu - neste er - reur, fa - tal dé -

Wahn - - sinn, denn die - ser Fürst, denn die - ser Fürst, wisst ihr, wer's
 - li - - re, car ce guer - rier, car ce guer - rier é - tail dit -

Pressez un peu. *3* presque parlée

Aus dieser Eh - voll Höllen - grau - sen kommt ein Sohn, des
 De cet hymen é - pouvan - ta - ble vient un fils l'ef -

Schreckens rings im Land, Ro - bert! Robert, der Sohn des
 du can - ton Ro - bert! Ro - bert, le fils du

Teu - fels, wie er nach ihm schon ward genannt! Unheilbringer, in al - le
 Dia - ble, dont il por - tait dé - ja le nom! Sement le deuil dans les la -

Häuser, Unheilbringt er im Turnier, die Männer er schlägt, ent - führt er die
 - milles, semant le deuil en champs clos, il bat les ma - ris en - lè - ve les

Frauen, entführt die Töchter, u. wo er nur zeigt sich und regt, entlliehet
 femmes, en - lè - ve les fil - les, et sil pa - rait dans le can - ton, fuyez à

(en mesure, et très lié)

schnell, entfliehet schnell ihr jungen Mäd - chen, es ist Ro - bert, ent - fliehet ach! es ist Ro -
 - lors, fu - yez, fu - yez, jeune ber - gè - - re, car c'est Ro - bert, fu - yez hé - las, car c'est Ro -

- bert, mit Hand und Haar gleicht er seinem theuren Herrn Va - ter und ist wie
 - bert, il a dit on les traits et le cœur de son pè - re, et comme

p es ist Robert,
 BASSI
p car c'est Robert,

der, und ist wie der, der Teufel gar, der Teufel gar, der Teufel
 lui, et comme lui c'est un dé - mon, c'est un dé - mon, c'est un dé -

pp wie, was Robert? *pp* wie, was, Robert?
pp ch quoi Robert? *pp* ch quoi Robert?

gar? mon, très doux
 der Spass ist gut, man
 com - ment, com - ment, ne
 der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahrhaf - tig gut, man muss drob
 le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut eu

Ja der Teufel gar! der Teu - tel
 oui c'est un démon, c'est un dé -
 muss drob lachen wie was Robert? der Teufel gar! ganz und
 pas en ri - re, eh quoi Ro - bert? c'est un dé - mon un dé -
 lachen, man muss drob lachen wie was Robert?
 ri - re, il faut en ri - re, eh quoi Ro - bert?

All^o con moto ROBERT.

RAIMBAUD.
 gar! Nein, zu viel! Den Va - sallen sogleich nehmt in Haft! Ich bin Ro -
 - mon! C'en est trop, qu'on ar - rête un vassal in - so - lent! je suis Ro -

1^{er} et 2^{es} CHEVALIERS
 Avec les TENORS.

3^e et 4^e CHEVALIERS
 Avec les BASSES.

PIANO.

ROBERT. RAIMBAUD.

-bert! Barmherzigkeit! Ach! habt doch nur Mitleid! Verzeiht mir gnäd'ger
-bert! Mi-se-ri-cor-de, mi-se-ri-cor-de, par-don mon doux sei-

ALBERTI

Robert! Robert!

Ro-ber! Ro-ber!

Robert! Robert!

RAIMBAUD. ROBERT. (minder schnell. (un peu moins vite) ff) kalt. (froidement.)

Herr! Nicht mehr als eine Stunde. Da magst du beten, und dann, und dann — an den Baum dort ge-
-neur Une heu-re je l'accor-de, fais ta priè-re, et puis, et puis — qu'on le pendre à l'ins-

f *f* *f* *f*

p marcato

RAIMBAUD.

-hängt! Gna-de! Gna-de! Habt doch Er-bar
-tant! Grä-ce, grä-ce! je vous en pri-

p *cres*

-men, Ich komme aus der Norman-die mit meiner Braut, der Armen, wir wurden bei-de
e-jar-ri-ve de la Nor-man-di-e a-vec ma fi-an-ce-e, et nous ve-nions tous

p

gleich, mit ei - ner Botschaft hier ge - sen - det an euch: ja ja hier an
deux rem - plir au - près de vous un mes - sa - ge pi - eux, un mes - sa - ge pi -

ROBERT (*dit sautler
d'un ton radouci*)
euch, mit einer frommen Botschaft gesendethier an euch! Mit deiner Braut?
- eux, remplir auprès de vous, un mes - sa - ge pi - eux! Ta fian - cée?

dolce
p

Wart doch, halt ein! Wahrscheinlich ist sie schön, ich bin auch nicht so
attends, at - tends! sans doute elle est jo - li - e, j'en ai pas non plus.

p

hart. Nun denn, um ih - ret - halb sollst du jetzt frey von hin - nen gehn!
- dir! et - lous pour ses beaux yeux, je te fais grâ - ce de la vie!

doch sie ge - höret mir, ich will selbst hier sie sehn. Und auch ihr sollt euch dann er -
mais el - le m'appartient, qu'on l'amène en ces lieux. Cheva - liers je vous Pa - ban -

1674

ROBERT

- gü - - - tzen! Schweig still, Va - sal! Du solltest höher schätzen, die Huld von
 - den - - - ne! Tais - toi vas - sal Quand ma bon - lé par - don - ne o - se tu

RAIMBAUD: O wehe mir!
 ALBERTI: He - las, hé - las!

Sehr schön, sehr schön!

CHOEUR. Très bien, très bien!

p Sehr schön, sehr schön!

p cres

(er dreht ihm den Rücken, wieder heiler.) (très doux et détaché)
 il lui tourne le dos et reprend son air gai)

mir! waghur noch einen Laut! Schenken auf! Schenkt uns ein! der Wein, der Wein! der Wein! das
 bien en - cor murmu - rer! E - cuy - ers, ver - sez nous ces vins, ces vins, le jeu, le

Spiel, der Weinder Weindie Schönen, sie lieb, sie lieb, sie liebichur fortan! der Wein, das
 vin, le jeu, le vin, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là, mes seuls a - mours! le vin, le

Nur der Lust! weihn wir uns, weihn wir
 au plai - sir, con - sa - crons, con - sa -

Nur der Lust! weihn wir uns, weihn wir

1674

All^o con moto.

Spiel! der Weinder Weing die Schönen, sie lieb, sie lieb, sie lieb ich nur fort - - an!
 jen! le vin, le jeu, les bel - les, voilà, voi - là, voilà, mes seuls a - - mour!
 uns fort - - an, weihn wir uns fort - - - an!
 - erons, nos jours, con - sa - erons nos jours!
 uns fort - - an, weihn wir uns fort - - - an!

All^o con moto.

(Roberts Pagen bringen Alice auf die Bühne, die sich gegen diese sträubt)
 (Les pages de Robert entraînent Alice sur la scène qui se débat contre leurs agaceries.)

ALICE.

Habt Er - barmen! lasst mich los! lasst mich
 Par pi - tié! laissez moi! laissez

(Alberti et les chevaliers toujours avec le chœur)

los! Wohin nur führt ihr mich? CHOR der Ritter. Welchs schönes Kind!
 moi, où me con - dui - sez vous? CHOEUR des Chevaliers.
 Qu'elle a d'at - traits!

ALICE.

Gna - - - de! o Gott
Grä - - - ce je vous

Welch holdes Mädchen! Welch schönes Kind! *ff* Nein!

qu'elle est jo - li - e! qu'elle a d'at - traits! *ff* Non!

hört doch mein Fle - - - hen!
en sup - pli - e, grä - - - ce!

Nein!
non!

Nein!
non!
(en riant lachend) (très doux et détaché)

Nein!
non!

Nein, nein, nein, nein, nein wir müssen ihn bestrafen
(en riant) (très doux et détaché)

non! *ff* non, non, non, non, non non non, il faut qu'il soit pu -

sehn! kein Mitleid für eu - e - re Zäh - ren, die reizen - der nur euch er - klären; es kann hier

- ni, non point de pi - tié, pour vos lar - mes, no - tre vengeance à trop de charmes pour que vous

Gnade nicht geschehn! Nein, nein! Man muss bestrafft ihn sehn! kein Mitleid
 ob - te - nierz mer - ci, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, no - tre ven -

Gnade nicht geschehn. Nein, nein! Man muss bestrafft ihn sehn! kein Mitleid
 ob - te - nierz mer - ci, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, no - tre ven -

pp très détaché

hier für eu - re Zähen, die so reizend euch verklä - ren! Es kann hier Gnade nicht ge -
 - geauce a trop de charmes, trop de charmes, trop de charmes, pour que vous ob - te - nierz mer -

cres *più cres*
 - schehn, es kann hier Gnade nicht geschehn, es kann hier Gnade nicht geschehn, es kann hier
 - ci, pour que vous ob - te - nierz mer - ci, pour que vous ob - te - nierz mer - ci, pour que vous

cres *più cres* *f*

ALICE.

Gna - - de, ich fleh euch um Gnade, Gna - - de!
 grâ - - ce, je vous en sup - plie, gra - - ce! (lachend)
 (en riant)

Gnade nicht geschehn. Nein, *f* nein nein, nein
 (en riant)

ob - te - nierz mer - ci, non, *f* non, non, non

(très doux et détaché)

nein, nein, nein, wir müssen ihn bestrafen, kein Mitleid für eu - re Zähen, die reizen -
 non, non, non, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, non, point de pi - tié pour vos lar - mes no - tre ven -

-der nur euch ver - klären, es kann hier Gnade nicht geschehn! *p* Welchs schönes Kind! Welch holdes
 Qu'elle a d'at - traits, quelle est jo -

-geance, a trop de charmes pour que vous ob - tenez mer - ci, *p* Welchs schönes Kind!
 Qu'elle a d'attraits.

ALICE

Ach, um - sonst!
plus des - poir,

o we - he!
o pei - ne,

Gna - de! Gna - de
grä - ce, grä - ce,

Mäd - chen Welch schönes Kind
li - e quelle a d'at - traits

Es soll euch ja kein Leids ge -
al - lous, cal - mez, un vain ef -

Welch schönes Kind!
quelle est jol - e

Welch schönes Kind!
quelle d'at - traits

Es soll euch ja
al - lous, cal - mez

Gna - de! o! ihr Herrn!
grä - ce mes seig - neurs!

(Robert reconnaissant Alice. Robert reconnaît Alice.)

Was hör' ich! Sch ich recht!
Qu'eu - tends - - - je! qu'ai - je vu

Bist
c'est

schehn! kein Leid; ge - schehn!
- froi un vain ef - froi!

kein Leids geschehn!
un vain ef - froi!

ff

ALICE.

du es? A - li - ce!
el - le? A - li - ce!

Ach gnädiger Herr, Ach gnädiger
Ah mon sei - gneur, ah mon sei -

p

44

Herr! Ach gnädiger Herr! beschützt mich, schützt mich gegen sie, gegen sie! be - schützt
 -neur, ah mon seigneur' pro - té - gez moi, pro - tégez moi contre eux, pro - té - gez

nein, nein, er muss be - stra - fet
 non, non, il faut qu'il soit pu -

nein, nein, er muss be - stra - fet
 non, non, il faut qu'il soit pu -

8:

ROBERT

mich gegen sie! Haltet ein! Es ist A -
 moi contre eux! Ar - ré - tez! c'est A -

sein, be - stra - fet sein!

- ni, qu'il soit pu - ni!

- li - cel! Lasset hier Achtung wal - ten! diesel - be Brust, hat
 - li - cel! res - pec - tez sa fai - bles - se, le même lait nous

beide uns ge - nährt! Verges - sen werd ichs nie!
 a nourrir tous deux! je ne l'ou - bli - ai point!

CHOEUR. zu Robert
à Robert

f versprechen muss man hal-ten! Versprechen muss man
le - nez vo - tre pro - mes - se, le - nez vo - tre pro -

hal-ten! - mes - sel! Vergasset ihr denn ganz den heitern Lebensplan? Vergasset ihr denn
A - vez vous ou - bli - é votre refrain jo - yeux? avez vous ou - bli -
hal-ten! - mes - sel! Ihr ver - gasset ihn wohl ganz jenen
A - vez vous ou - bli - é le te -

p *ff* *f*
Presser au (marquant Robert (Robert nachspottend)) *ff* *Mouvement.*
ganz den heitern Lebensplan? Ver - gas - set ihr denn ganz den Lebensplan? *pp* Das
vo - tre refrain jo - yeux? A - vez - vous ou - bli - é vo - tre re - refrain? *pp* le
Plan, den Plan? a - vez - vous ou - bli - é vo - tre re - refrain? *pp* le
- refrain jo - yeux? *pp*

pp
Spiel, der Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb' sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi - là, nos seuls a -

ROBERT.

f Nein! Nein, ich werd sie ver-
Non, non, je prends sa dé-

- an! der Wein, das Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen!
- mours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les!

- theidgen, drum zügelst eu-er Wort! Weh dem, weh dem! der sie be-leidigt, weh ihm! ihn
- fen-se, calmez un vain transport, malheur, malheur, à qui s'of-fense, malheur, il

trifft der Tod so-fort, ihn trifft der Tod' so-
te- ce-vra la mort, il re-cevra la

pp *cres*

ROBERT.

RAIMBAUD.

der Tod! der Tod! So mögt ihr gehn! nun gehn, nicht un-klug
 mort! la mort! la mort! partons a - mis! partons point d'im - pru -

ALBERT! So lasst uns gehn! uns gehn, nicht un-klug
 partons a - mis, partons point d'im - pru -

Les 4 CHEVALIERS.

Wir gehn! Wir

par - - tons! par -

TENORS.

CHOEUR.

Wir gehn! Wir

BASSES.

par - - tons! par -

pressez un peu

pp et détaché

handeln, er - re - get nicht umsonst den Streit, er - re - get nicht umsonst den

- deu - ce né - coutons pas un vain cour - roux, né - cou - tons pas un vain cour -

gehn, er - re - gen nicht umsonst den Streit, er - re - gen nicht umsonst den
- tons, né - cou - tons pas un vain cour - roux, né - cou - tons pas un vain cour -

gehn! er - re - gen nicht umsonst den
- tons! né - cou - tons pas un vain cour -

gehn!

- tons!

pressez un peu

ROBERT.

Fürchtet jetzt meinen Zorn, fürchtet jetzt meinen
 re-dou-tez mon cour-roux, re-dou-tez mon cour-

Streit lasst uns gehn! lasst uns
 -roux! ah! par-tous! oui par-

Streit. So lasst uns gehn, nicht un-klug handeln, er-regen nicht umsonst den
 -roux par-tous a-mis point d'im-pru - den-ce, n'é-coutons pas un vain cour-

So lasst uns gehn nicht un-klug handeln, er-regen nicht umsonst den
 par-tous a-mis point d'im-pru - den-ce, n'é-coutons pas un vain cour-

Zorn! gehorcht mir sogleich Ent
 -roux, il faut o-bé-ir! re-

gehen. Nun gehn! lasst uns gehn! wie - der - keh - ren ich
 - par-tous a-mis par-tous et plus tard, sei-gneur-

gehen. Nun gehn! lasst uns gehn wie - der - komm' ich
 par-tous a-mis par-tous plus tard - plus tard

Streit, entfernen wir uns oh-ne Zaudern, wie - der - keh - ren wir
 -roux, re-ti-rions nous sans ré-sis-tan-ce et plus tard, a-mis

Streit, entfernen wir uns oh-ne Zaudern, wie - der - komm' ich
 -roux, re-ti-rions nous sans ré-sis-tan-ce plus tard, plus tard

Streit, entfernen wir uns oh-ne Zaudern, wie - der - komm' ich
 -roux, re-ti-rions nous sans ré-sis-tan-ce et plus tard, plus tard

Streit, entfernen wir uns oh-ne Zaudern, wie - der - komm' ich
 -roux, re-ti-rions nous sans ré-sis-tan-ce plus tard, plus tard

1674

molto cres

-fernt euch jetzo son-der Zau- dern!
 -ti - rez vous sans ré- sis- tau- ce!

ja wie- der- kehr' ich noch heut! Nun
 plus tard nous re- vien- drons tous! (marqué bien) par

ja wie- der- kehr' ich heut! ent-fer- nen wir uns oh- ne
 plus tard nous re- vien- drons, re- ti- rous nous sans ré- sis-

ja wie- der- kehr' ich noch heut! Nun
 plus tard nous re- vien- drons tous! par

ja wie- der- kehr' ich heut! ent-fer- nen wir uns oh- ne
 plus tard nous re- vien- drons, re- ti- rous nous sans ré- sis-

ja wie- der- kehr' ich noch heut! Nun
 plus tard nous re- vien- drons tous! (marqué bien) par

ja wie- der- kehr' ich heut! ent-fer- nen wir uns oh- ne
 plus tard nous re- vien- drons, re- ti- rous nous sans ré- sis-

pp

Ge- horcht! mir so-
 il faut! o- bé-

fort! nur fort! ja nur
 - tous par - tous! oui par -

Zaudern, ja nur fort fort! ja nur
 - tan- ce oui par- tous! tous! oui par -

fort! nur fort! ja nur
 - tous par - tous! oui par -

Zaudern, ja nur fort fort! ja nur
 - tan- ce, oui par- tous! tous! oui par -

fort! ja nur fort!
 - tous oui par - tous

Zaudern, wiederkehren wir noch heut 'entfernen wir uns ohne Zaudern, wiederkehren wir noch
 - tan- ce et plus tard nous revien- drons tous re- tirons nous sans ré- sis- tan- ce et plus tard nous revien-

dol.

rallentissez un peu.

gleich! denn mein Arm trifft sonst hart, ja trifft sonst auf
 - ir, ou mon bras vous seu - rait, vous sau - rait pu -

fort wir keh - ren wie - der heut, wir keh - ren wie -
 - tons plus tard nous re - vien - drons, nous re - vien - drons

fort und spä - ter keh - ren wir dann wie - der, wie -
 - tons plus tard nous oui plus tard re - ve - nous oui

fort wir keh - ren wie - der heut, wir keh - ren wie -
 - tons plus tard nous re - vien - drons, nous, re - vien - drons

und spä - ter keh - ren wir dann wie - der wie -
 et plus tard oui plus tard re - ve - nous oui

heut! wir keh - ren wie - der heut, wir keh - ren wie -
 drons plus tard nous re - vien - drons, nous, re - vien - drons

rallentissez un peu

p *pp*

euch!
 - der *pp* Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter

tons *pp* ré - ti - rons nous, et plus tard nous ré -

- der *pp* Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter

tons *pp* ré - ti - rons nous, et plus tard nous ré -

- der *pp* Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter

tons *pp* ré - ti - rons nous, et plus tard nous ré -

Mouvement de la Ballade.

(Die Ritter entfernen sich langsam, Robert bedroht sie.)
(Les chevaliers se retirent lentement: Robert les menace.)

wie - der heut!

- vien - drons tous!

wie - der heut!

- vien - drons tous!

wie - der heut!

- vien - drons tous!

pp

pp

stringendo *cres* *ff* *Presto.*

Allegretto molto moderato.

PIANO. *p*

doux

ALICE. Recit: ROBERT. All^o mod^{to} Recit:

O mein Herzog! O mein Herr! Neñe mich deinen Bruder! Ver-

O mon prince, ô mon maître! Appel-le moi ton frère! Bau-

Recit: All^o mod^{to} Recit:

- bann durch mein undankbar Volk irr' ich vertrieben nun, Heimathlos in der Fremde!

- mi par des su-jets ingrats, je suis un ex-i-lé sur la rive é-tran-gè-re!

Recit: *f* *p* *p* *p* *p*

In der Schlacht suchte ich vergebens mir den Tod. Die Liebe die mir hier ihr Glück entgegen-

J'ai cher-ché vai-nement la mort dans les combats. L'a-mour qui m'attendait dans ces ri-ants cli-

f *p* *f* *sp*

trug hat mein Elend vollendet! doch du! hierbei Palermo! Was kan' l'ieber dich führen?

- mats a com-blé ma mi-sè-re! mais toi près de Pa-lerme, i-ci que viens tu fai-re?

Molto moderato.

ALICE. (gravement) (trist.)

Recit:

Mich fñhret die Pflicht nur hie-her! Mit meinem Bräutigam zog ich aus nie-de-
je viens pour remplir un de-voir! a-vec mon fi-an-ee j'ai quit-té ma chan-

Molto moderato

p suivez le chant.

ROBERT. (traurig.) ALICE. (tristement)

Hütte, schob die Vermählung auf, unsrer Liebe Verein-Warum? Um eurer Mut-
-miere, j'ai sus-pen-du l'hy-men qui devait nous u-nir - Pourquoi? Pour ac-com-plier

Tempo moderato.

ROBERT. Recit:

ter Auftrag zu er-fül-len! Wie meiner theuern Mutter? o! re-de wenn sie es
l'or-dre de vo-tre mè-re! Ma mè-re bien ai-mé-e? ah! par-le! a son dé-

Recit:

ALICE. hesitant zögernd.

wünscht will ich unverweilt zu ihr eilen! Ihr könnt sie nie-mals mehr wiedersehn-nie mehr
-sir je m'em-presserai de me rendre! Vous ne de-vez ja-mais la revoir, ni l'en-

ROBERT. ALICE.

ROBERT.

hö-ren! O Gott! Sie ist nicht mehr! Wie! o Mutter! meine Mutter! o! mein
-tendre! ô ciel! El-le n'est plus! Quoi! ma mère! ma mère! ô tour-

ROMANCE.

Andantino.
ROBERT.

PIANO. *Herz! - ment!* *dol:* *marcato.* *Corni.*

ALICE.

Geh! geh! geh! so sag - - te
Va! va! va! dit: el - - le,

sie, zaudre nicht, Sa-ge dem Sohn, der mich, ach! ver-las - - -
va, mon en - fant, di - re au fils, qui m'a dé - lais - sé - - -

- sen! *dass ich im Tod noch seiner denke, dass ich noch seiner*
- e! *qu'il eut la der-niè-re pen - sé - e, la der - niè - re pen -*

doux *p*

smorzando.

denke, ob mir dieses Herz jetzt auch bricht! Mildre ihm seinen
 - se - e, d'un coeur qui se - teint en fai - mant! A - don - eis - sa don -

crescendo

Schmerz, seinen Schmerz, sein Ban - gen, ihm ist noch nie Schutz ja ver - liehn;
 - leur - sa dou - leur a - mè - re, il ne res - te pas sans ap - pui!

*(très doux)**(avec solennité)*

denn dort bei Gott, wie hier auf der Er - de, fleht seine Mutter ja für
 car dans les cieux com - me sur la ter - re sa mère va prier pour

*crescendo.**più cres.**dim.*

ihn, fleht seine Mutter ja für ihn, fleht sei - ne Mutter ja für ihn,
 lui, sa mè - re va pri - er pour lui, sa mè - re va pri - er pour lui

*più cres più vivo**dim*

seine Mutter flehet dort für ihn! Denn dort bei Gott
 va pri - er, va pri - er pour lui! car dans les cieux

Cadenza ad libitum.

wie auf der Er - dedie Mutter fleht für ihn, für ihn!
 ou sur la ter - - - - - re sa mère va - pri - er pour lui!

dolcissimo

stentato. *a tempo*

Sag' ihm, sag' ihm, dass des
 Dis - lui, dis - lui, qu'un pou -

stentato *pp* *a temp* *fp*

Ab - grun - des Quaal
 - voir té - - - - - ne - breux

ab - wärts ihn drängt!
 vent le pous - ser! *ff*

1674 *fp* *ff*

tief in's Ver - der - ben! Sei Du sein
ou pré - ci - pi - ce! doux Sois son bon

Engel, arme A - li - ce, A - li - ce, sei Du sein Engel Nur zwischen euch nur zwischen
an - ge, pauvre A - li - ce, A - li - ce, sois son bon an - gel il doit choi - sir, il doit choi -

p *cres*

euch hat er die Wahl! Möcht er doch des Got - tes, des Got - tes Zürnen
- sir en - tre vous deux! puis - se - t - il flé - chir, flé - chir la co -

smorzando

süh - nen, der mir mei - ne Sün - den ver - zieh! und zu dem
- le - re du Dieu qui m'ap - pel - le au - jour - d'hui! et dans les

cres *très doux.*

Licht schwin - ge die See - le, wo sei - ne Mutter fleht für ihn, wo
ciens sui - vre sa mè - re, sa mè - re, qui pri - ra pour lui, sa

(avec solennité) *cres.*

crescendo *cres*

piu cre. *dim.*

seine Mutter fleht für ihn, wo seine Mutter fleht für ihn wo sie
 mè - re qui pri - ra pour lui, sa mè - re qui pri - ra pour lui, qui pri -

piu cres. *dim.*

fleht, wo sie fleht, wo sie fleht für ihn! Und zudem Licht schwingedie
 - ra, qui pri - ra, qui pri - ra pour lui! et dans les cieux suivre sa

pp

Cadenza ad libitum. *pp*

See - - - - - le, wo seine Mutter fleht für
 mè - - - - - re, sa mère qui pri - ra pour

ihn!
 lui!

dolcissimo. *stentato.* *morendo.*

Recitatif.

ROBERT. *ALICE.*

Und ich konnt ihr Auge nicht schliessen! Mir an-vertrauthat
 Je n'ai pu fermer sa pau-pière! Et le ma-con-li-

PIANO. Recitatif.

a Tempo moderato.

sie hier ihren letzten Willen! Dereinst-so sagte sie-wen dessen werth er ist, les'er hier diese
 - é sa vo-lon-té der-mière! Un jour at-t-e-le dil quand il en se-ra digne, il li-ra cet é-

p
 a Tempo moderato

(sie kniet nieder und übergicht Robert das Testament.)
 (elle se met à genoux et présente le testament à Robert.)

Schrift! Recit: Nein das bin ich noch nicht! Nein ich muss selbst mich richten! der-
 - erit! ROBERT. Non, je ne le suis pas, non, je me fais jus-ti-ce! plus

Recit:

pp
sp

- einst!
 tard! Erhal-te mir die-ses hei-li-ge Pfand jetzt!
 Conser-ve moi ce dé-pot chère A-li-ce!

Alles stürmt auf mich ein! Verdamt zum Unglück, nähredie Qualen vergeblicher Liebich im
 Tout m'ac-ca-ble à la fois au mal-heur condam-né je nourris les tourments d'une ardeur in-u-

ALICE. ROBERT. All.^o moderato. Recit:

Busen! Wie? Ihr liebt Hoffnungslos! erfahr' all meine Pein! Die Reize I. sabellens
 - ti-le! Vous ai-vez? Sans es-poir! connais, tous mes mal - heurs! de la princesse de Si-

ff

Recit:

haben mein Herz ergriffen, tief und heiss; ich glaubte sie leicht zu gewinnen, sah sie schon mir ge-
 - eile les charmes ont touché mon cœur; je crus sa conquê - te fa - ci - le, je la vis s'at - ten-

Allegro.

neigt doch voll Wuth - Bi - fer, sucht - im wil - den Un - ge -
 - drir - mais trou - blé - mais ja - loux - dans mes fou - gueu trans -

f

Allegro.

Recit:

- stüm sprach Hohn nich ihrem Vater! Ich rief die Ritter all' zum Kampfe gegen
 - ports, j'o - sais braver son père! de tous ses che - va - liers je dé - fi - ai les

f

Recit

ALICE. ROBERT. Allegro.

mich! O Gott! Ich unter - lag! - als in den Kampfplatz sprengte - Ber -
 coups! O ciel! Je succom - bais! - lors - que dans la car - riè - re - Ber -

f

p

Allegro.

cres a poco

tram ein wackerer Held mir ein Freund, mir ein Rät - ter in den Staub warf
 - tram - un che - va - lier - mon a - mi, mon sau - veur, aux plus har - dis fit

cres poco a poco

f

er die kühnsten nie - - - - - der!
 modie la pous - sié - - - - - re!

p

Ich ver dank - te den Sieg ihm, und ver - lor, ach! mein
 je lui dus la vic - toi - re, et per - dis le bon -

ff pp p

Recitativ. ALICE. ROBERT. ALICE.

Glück! Nunden? die Prinzess Isabelle? konnt ich seit jenem Tag nicht seh'n. Dem frühern Schwüre
 - heur! Eh quoi? la princesse Isa - belle? Depuis je n'ai pu la re - voir. A ses premiers ser -

Recitativ.

ROBERT. ALICE.

treu ist sie gewiss geblieben! Wie erfah - re ich das? Bel'raget sie drum selber! schreibet
 - ments el - le se - ra fi - de - le! et comment le sa - voir? Demandez le vous même! é - cri -

ROBERT. ALICE. *Andantino quasi Allegretto.*

ih-! Wenn du glaubst, doch wer überbringt? Ich! Verstand bekoimt man leicht von
 -vez! Tu le veux, mais, qui re-mettra? Moi! l'es-prit vient ai-se-ment quand

ROBERT. *Recit:* *Andantino quasi Allegretto.*

dem man die-net, den man liebt! O du mein theurer Schutzgeist! Wie kann jemals ich
 on sert ceux qu'on ai- - me! Mon an-ge tu-te-lai-re! ah comment en vers

ALICE.

Dir vergelten diese Huld? Ihr könntes oh-ne Mühe! Die Liebe von Raim-
 toi pourrais je m'acquit-ter? Vous le pouvez sans peine! de ce pauvre Raim-

-baud, ihr kennet sie ja wohl, erlaubt dass ein Priester noch heut dort an dem heiligen Al-
 -baud, vous connaissez l'a-mour, souffrez qu'un saint homme en-ce jours près des rochers de saint I-

ROBERT. *(gibt ihr den Brief) (erblickt Bertram und lässt einen Schrei aus)* *Le mouvement de la Ballade.*
 (lui donne la lettre) (Alice en apercevant Bertram jette un cri)

-tare auf ewig mit ihm mich vereint. Herzlich gern. Da! Geh! Ha!
 -rene l'quitte-a-vec moi sans re-tour. De grand coeur, liens! Va! Ah!

(leis zu Robert)
(bas à Robert)

ROBERT (lustig)
(gaimant)

Wer ist denn dort, dies finstre Wesen? Der
 Quel est ce sombre per-son-na-ge? Le

Ritter Bertram ist, mein aller-treuster Freund, was siehst du so ihu an? er-
 che-va-lier Ber-tram, mon plus fi-dèle a-mi; pour quoi d'un air dé-froi? le

ALICE. (tremblante, zitternd)

schrocken wie es scheint? Weil... weil ich... in un-se-rem Dorfe ein
 re-garder ain-si? C'est... qu'il est... en no-tre vil-la-ge un

(fast gesprochen)
(presque parlé)

schönes Altar-bildnis sah - Erz-engel Mi-chael der den Sa-tan besiegt -
 beau ta-bleau re-pré-sentant - l'archan-ge saint Michel qui ter-ras-se Sa-tan-

(zögernd / hésitant)

ROBERT.

ALICE.

ROBERT.

und mich dünkt Weiter nur, was kann Furcht einflößen? Dass er gleiche dem Erz-
 et je trouve a-chevez, quel trouble est le vo-tre? qu'il res-semble à l'ar-

(lebhaft)
 pressez ALICE. *f* (avec vivacité) (leis zu Robert) (bas à Robert) *a tempo* ROBERT.

Engel? Nein, o nein! dem Bösen! Sei nicht so albern! Geh! lass uns jetzt.
 - change? Non, vraiment à l'autre! quelle fo-li-e! va-lais-àe nous.

cres *f* *p*

pressez
 (Alice küsst Roberts Hand und geht)
 (Alice baise la main de Robert, et part) *dim. ritardando.*

Recit: BERTRAM.

Vortreflich! deine neue Erobrung ist schon recht ver-
 Coura-ge! la nouvelle conquête est fort bien a-vec

morendo. *pp* *f*

ROBERT. BERTRAM.

-traut! Ja, aus des Danks Gefühlen. Ha! das soll man nun glauben! Jeder Undankbare spricht
 toi! oui par re-connais-sance. Ah crois donc ce lan-ga-ge c'est le mot de tous les in-

f *p*

ROBERT. *All^o molto moderato.*

so! O schweige doch! ich fürcht deinen heillosen Einfluss! Mein
 -grats! Tais toi Ber-tram! je crains ta funeste in-flu-en-ce! Ea

p *p*

p *All^o molto moderato.*

Herz ist zweige-theilt! Eins zieht zum Gu-ten mich;
moi. j'ai deux pen-sant! l'un qui me porte au bien;

und e-ben fühlte ich schon seine Stärke: das andre, zum Bösen
naguère en-cor j'en sentais l'influ-ence: l'autre me porte au

Recit: All^o BERTRAM.
treibts, und du ver-spa-rest nichts, zu we-cken dies in mir! Was sagst
mal, et tu n'é-par-gnes rien pour lé-veil-ler en moi! Que dis-

Recit:
Du? Welcher Wahnsinn! Wie? Du kömtest, die Absicht verkennend des Freundes? Du zweifeltest an
-tu? quel de-li-re! quoi tu peux te néprendre au motif qui m'inspi-re? Tu dou-tes de mon

ROBERT tempo 1^o BERTRAM
(seufzend (ou soupirant))
mir? Nein, nein! Du liebest mich: ja ich glaub's. O Robert! Zehnmalmehr als mein
coeur? Non, non, tu me ché-ris je le crois! Oui Ro-ber-t! cent fois plus que moi

(pressez un peu) (avec passion) (leiden = schafflich)
(traînez la voix)

Leben! Nie wirst erfahren du, wie sehr ich dir er - ge - - ben! Nie wirst er - fahren
même! tu ne sauras ja - mais à quel ex - cès je t'ai - - me! tu ne sau - ras ja -

cres. poco a poco. pp

pressez un peu.

rallentissez un peu.

du, o nie! wie sehr ich dir er - ge - - ben! wie sehr ich dir er -
-mais, ja - mais, à quel ex - cès je t'ai - - me, à quel ex - cès je

rallentissez peu à peu.

(fast weinend) (presque pleurant)

ROBERT.

(seinen gewöhnlichen) (BERTRÄM.)

ge - - - - - ben! Nün so gieb mir hinfort weise Lehren al - lein! O mein et.
t'ai - - - - - me! Ne me donne donc plus que de sa - ges a - vis! A la bonne

= lich gleichgültigen Ton wieder annehmend. (reprenant son indifférence ordinaire)

- wegen! Und hör' den Verdruss zu verjagen köm zu diesen Rittern mit mir, versuchs im Würfel.
heute! Et tiens pour bannir la tristesse, mêlons nous à ces che - va - liers, ten - te le sort du

Recit:

ROBERT.

- spiel, nimm Theil an ihren Zechen, wir bedürfen jetzt Gold, sie mögen es uns leihn! Ja, dieser Rath ist
jeu par - ta - ge leur i - vresse, nous avons be - soïn d'or qu'ils soient nos trés - oriers! Oui le conseil est

All^o moderato.

ROBERT. *gut!
bon!*

PIANO. All^o moderato. *pp*

cres *piu cres*

BERTRAM. (zu den Rittern / aux chevaliers)

Der Normandie Ge - bie - ter will theilen eu - re Lustbar -
Le Duc de Nor - man - di e vos plai - sirs veut prendre

ROBERT.

- keit! Beim Turnier sehn wir uns dann spä - ter wenn es Zeit, doch beim
- part! Au tournoi che - va - liers, nous nous ver - rons plus tard, c'est au

Spiel, doch beim Spiel, kämpf ich jetzt euch nie - der!
jeu, c'est au jeu, que je vous dé - fi - e!



CHOEUR de JOUEURS.

(très doux et détaché) (avec soumission) Liez

1^{er} TENORS.
So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank, den Dank auch wie - der, lasst

2^{me} TENORS.
Nous sommes tous flat - tés de tant, de tant de cour - toi - si - - e, al -

BASSES. (très doux et détaché) Liez
So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank auch wie - der,
Nous sommes tous flat - tés de tant de cour - toi si - - e,

ROBERT.

sehn, lasst sehn, was uns der Zufall für Entscheidung beut! So fangt den an, und lasst
Commençons donc, et que

- lous, al - lous, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

lasst sehn was uns der Zufall für Entscheidung beut!
al - lous, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

von Sici - lens Port, uns wiederho - len hier das lustge kluge Wort, lasst von Sici - lens
du Si - ci - li - en chacun répète i - ci le sage et gai re - frain, que du Si - ci - li -

Port uns wiederho - len hier, das kluge, lustge Wort, *doux* *trainez* das kluge, lustge
- en chacun répète i - ci, le sage et gai re - frain, le sage et gai re -

trainez la voix

1^{er} TENORS.

traînez la voix traînez

Wort! Lasst von Si - ci - li - ens Port, uns wieder - ho - len hier, das kluge, lust'ge Wort, — das
 - frain! CHOEUR. 2^{es} TENORS. Que du Si - ci - li - en cha - cum ré - pé - te i - ci le sage et gai re - frain, — le
 BASSES. Lasst von Si - ci - li - ens Port, uns wieder, ho - len
 Et que du Si - ci - li - en cha - cum ré - pé - te i -

CHOEUR.

kluge lust'ge Wort! Fanget an! Wieder - holt Si - ci - li - ens Port, das
 sage et gai re - frain! commen - çons! re - pé - tons du Si - ci - li - en le
 hier das kluge Wort! Fanget an! Wieder - holt Si - ci - li - ens Port, das
 - ci le gai - re - frain!

kluge, lust'ge Wort!
 sage et gai re - frain!
 kluge, lust'ge Wort!

All^o brillante.

PIANO.

ROBERT. (leicht und heiter)
(léger et détaché)

Nun, o Glück auf dei-ne Laune setz ich jetzt mein Lebensloos! Sei drum hold dem
 Ô fortune, à ton ca-pri-ee viens je li-vre mon des-tin, à mes de-sirs

was ich wünsche, und wohn in des Be-chers Schooss! Gold ist eine Chi-mä-re ver-
 sois pro-pi-ee et viens di-ri-ger ma main! l'or est u-ne chi-mè-re, sa-

- stehts, verstehts zu brauchen fein! Gold ist eine Chi - mä - re, ver - stehts, verstehts, ver -
 - chons, sachons nous en servir! l'or est u - ne chi - mè - re, sa - chons, sachons, sa -

cres

rallentando *a tempo*
 - stehts zu brauchen fein! das wah - re Glück auf Er - den
 - chons nous en - ser - vir! le vrai bien sur la ter - re

rallentando *a tempo*

ist das Ver - gnügen, ja dies ist's allein!
 ah! n'est - il pas, n'est - il pas le plai - sir?

leger

Au choix du Chanteur.)

Ah le vrai bien sur la ter - re n'est il donc pas le plai -

(léger)
 Ha! das wahre Glück auf Er - den ist Ver - gnügen doch! -
 Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est il donc pas le plai -

- lein! Vergnü - gen, Vergnü - gen! ist es nicht wah - res
 - sir? le plai - - sir, le plai - - sir! n'est il pas le vrai
 Glück; wah - res Glück! Ha!
 bien, le vrai bien! ah!

glisse
Cadenza ad libitum
tr.

ROBERT.

Nun o Glück auf deine Laune setz' ich jetzt mein Le-bensloos, sei drumhold dem
 ALBERTI. Ah! fortune à ton ca-pri-ce viens je li-vrer mon des-tin, à mes dé - sirs
 Nun o Glück auf deine Laune setz' er jetzt sein Le-bensloos, sei drumhold dem
 Ah! fortune à ton ca-pri-ce il va li-vrer son des-tin, à mes dé - sirs

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

was ich wünsche, und wohn', und wohn' in des Bechers Schoss, im Schoos
 sois pro - pi - ce et viens, et viens di - ti - ger ma main, ma main,
 was er wünschet, *doux* und wohn', und wohn', *cres* und wohn'
 sois pro - pi - ce et viens, et viens, et viens

f

R. *Jawohn in des Bechers Schoos.*
ah! viens di - ri - ger ma main!

AL. *in des Bechers, des Be - chers Schoos.*
di - ri - ger di - ri - ger sa main!

CHOEUR de JOUEURS. TENORI. *ff* *Ja, o Glück auf dei - ne Lau - ne*

BASSI *ô fortune à ton capri - ce*

CHOEUR. *setz' ich jetzt mein Lebensloos, sei nun hold auch meinen Wünschen, und wohn in des*
viens je li - vre mon des - tin, à mes de - sirs sois pro - pi - ce, et viens di - ri -

ROBERT. *Gold ist ei - ne Chi - märe, verstehts zu brauchen*
Lör est u - ne chi - nière, sachons nous en ser -

ALBERT. *Gold ist ei - ne Chi - märe, ver - stehts zu brauchen*
Lör est u - ne chi - nière, sa - chons nous en ser -

CHOEUR. *Bechers, des Bechers Schoos. Gold ist ei - ne Chi - märe,*
- ger, di - ri - ger ma main! Lör est u - ne chi - nière,

Bechers, des Bechers Schoos. Gold ist ei - ne Chi - märe,
- ger, di - ri - ger ma main! Lör est u - ne chi - nière.

pp *cres*

cres piu *piu cres*

R. *fein!* *Wahres Glück* *ist auf Erden* *doch allein*
- vir! *le vrai bien* *sur la ter-re* *n'est-il pas*

AL. *fein!* *Wahres Glück* *ist auf Erden* *doch allein*
- vir! *le vrai bien* *sur la ter-re* *n'est-il pas*

piu cres

verstehst zu brauchen fein! *wahres Glück* *ist auf Erden* *das Ver-*
sachons nous en ser-vir! *le vrai bien* *sur la ter-re* *n'est-il-*

verstehst zu brauchen fein! *wahres Glück* *ist auf Erden* *das Ver-*
sa-chons nous en ser-vir! *le vrai bien* *sur la ter-re* *n'est-il-*

piu cres

piu cres

R. *ff*
das Vergnü-gen al-lein! *La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la*
n'est-il pas le plai-sir! *La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la*

AL. *ff*
das Vergnü-gen al-lein! *La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la*
n'est-il pas le plai-sir! *La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la*

ff
gnügen Vergnü-gen al-lein! *La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la*
-pas, n'est-il pas le plai-sir! *La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la*

ff
gnügen Vergnü-gen al-lein! *La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la*
-pas, n'est-il pas le plai-sir! *La ra la la ra la la ra la la ra la la ra la*

ff

ff

(Mit gezwungner Heiterkeit) (avec une gaieté forcée.)

75

la ra la la ra la la. BERTRAM. Ob Glück du mich auch höhnest, ichtrotze,
For-tune ou non pro-pi-ee, je brave,
la ra la la ra la la.

la ra la la ra la la.
la ra la la ra la la.

tro - tze deiner Wuth! Dies Glas auf deine Laune! Ich lach, ich lache voll
bra - ve ton cour - roux! je bois à ton ea - pri-ee, je ris, je ris de tes

tro - tze deiner Wuth! Dies Glas auf deine Laune! Ich lach, ich lache voll
bra - ve ton cour - roux! je bois à ton ea - pri-ee, je ris, je ris de tes

Muth; ich lach, ich lach, ich lach, ich lache! ich lach im fröhlichen Muth!
coups, je ris, je ris, je ris! je ris, je ris, je ris de tes coups!

ROB: doux.
Ha! das wah - re Glück, das Glück auf Er - den,
Ah! le vrai, le vrai bien sur la ter - re,

hal ist Ver-gnügen, Vergnügen allein! la la la la ralalara la
 n'est-il pas, n'est-il pas le plaisir? la la la la ra la ra la

la! la! la la ra la la la la ra la la ra la la ra
 la la la ra la la la ra la la la la ra la la la ra la la ra

la la la ra la la la ra la la la la ra la la la ra la la
 la la la ra la la la ra la la la la ra la la la la la la

la la la ra la la la ra la la la la ra la la la la la la

la larala lara la larala lara la larala lara la!

la larala lara la larala lara la larala lara la!

la larala lara la larala lara la larala lara la!

(Man setzt einen Spieltisch auf die Bühne, um den alle Spieler treten.
On place une table de jeu au milieu du théâtre, tous les joueurs l'entourent.)

p

(Der erste Spieler wirft.)
Le premier joueur roule les dés)

p et tres léger.

p léger

(Robert wirft.)
(Robert roule les dés.)

toujours *p et léger.*

Schlecht gemacht!
j'ai per - du!

Nun Re -
Ma re -

p et léger

légèr et détaché

- van - che!
- van - che!

Wohl - an!
Al - lous!

Einhundert
cent pièces

Goldstück!
d'or!

Le 1^{er} JOUEUR

TENORES. So würfelt denn!
A vous les dés!

(Robert wirft.)
(Robert roule les dés.)

BASSES. So würfelt denn!
A vous les dés!

pp

p et léger

CHOEUR de JOUEURS.

ROBERT.

(Der erste Spieler wirft.)
(Le premier joueur roule les dés.)

Vier-zeh-n! Dies-mal wohl sollt ich glauben, wird den Ge-winn man mir wohl nicht mehr
Qua-tor-ze! ah! ect-te fois je pen-se de mon cò-té pour-ra tour-ner la

(mit gezwungenem Lächeln)
(avec un rire forcé)

rau-ben! wahr-haf-tig ja! für-wahr, ver-
chan-ee! al-lous! al-lous! al-lous! al-

BERTRAM.

ROBERT.

-lo-ren! Welch Ge-schick! Was that's, ver-doppelt nur! Nun, zwei-
-lous! je perds en-cor! Qu'im-por-te, il faut dou-bler! Nous met-

BERTRAM.

'hun-dert Pi-a-ster! Das ist noch nicht ge-
-tous deux cents pas-tres! Et ce n'est pas as-

ROBERT

BERTRAM
 fünf - hundert! fünf - hundert!
 cinq cents! cinq cents!

- nur, fünf - hundert! fünf - hundert!
 - sez, cinq cents! cinq cents!
 Alberti staunend.

(cloué) fünf - hundert! fünf - hundert!
 cinq cents! cinq cents! entre eux

TENORS.
 (staunend) fünf - hundert! fünf - hun - dert! wohl, wir hal - ten

BASSES.
 cinq cents! cinq cents! nous le te - nous, nous

TENORS.
 entre eux

BASSES.
 pp Nun wohl, wir hal - ten

pp nous le te - nous, nous

BERTRAM.

sie, wir hal - ten sie, wir hal - ten, hal - ten sie! So muss
 C'est ain -

le te - nous, nous le te - nous, nous le te - nous!

sie, wir hal - ten sie, wir hal - ten, hal - ten sie!

le te - nous, nous le te - nous, nous le te - nous!

ROBERT.

Glaubest du?
Tu le crois?

man in dem Spiel er - setzen die Ver - lus - te, sicher ist der Gewinn, der Ge -
- si qu'un jou - eur ré - pa - ré ses dé - säs - tres, je suis sur du suc - cès, j'en suis

(ein Spieler wirft
un joueur roule les dés)

- winn!
sür!

pp *pp* *pp*

ROBERT.

(Robert wirft)
(Robert roule les dés)

Ha! ha, verdäm! o verdäm! dies auch hin!
Ah! par l'en - fer! par l'en - fer! nous perdons!

f *f* *f* *f*

BERTRAM, (mit spöttischem Mitleid)
(avec une pitié ironique)

Berü - ge dich, und mach's wie ich, nur fiisch gewagthast's ja gesagt, das Gold ist nur Chimäre.
Conso - le toi, fais com - me moi, plus de - dé - pit, car tu l'as dit l'or est u - ne chimère

p *p* *sp*

versteht zu brauchen fein: Ha! das wahre Glück auf Erden ist nur die Lust allein!
 sachons nous en servir! ah! le vrai bien sur la terre n'est-il pas le plaisir!

fp *p* *fp* *p*

(Die 4 ersten Spieler und Alberti mit Chor)
 (Les 4 premiers joueurs et Alberti avec le Chœur)

Ja! das Gold ist nur Chimäre, Ha! versteht zu brauchen fein, ja das wahre Glück auf Erden
 Qui, l'or est n - ne chimè - re, ah, sachons nous en servir, et le vrai bien sur la terre.

ff

Ha! ist nur Lust, sie allein!
 ah n'est-il pas le plaisir

Ha! ist nur Lust, sie allein, ist die Lust nur allein, ist die Lust nur allein!
 ah, n'est-il pas le plaisir, n'est-il pas le plaisir, n'est-il pas le plaisir!

f *ff*

ROBERT.

ff So werd' ich das Schicksal den zwingen sich zu schämen des
 De son in-jus-ti-ce cru-el-le je veux fai-re rou-

sempre ff

Unrechts an mir! Gegen euch all' will ich noch hier zum Spiel den
 - gir le sort! contre vous tous, con-tre vous tous, le joue en-

leggiero

ROBERT.

Di-amantenschmuck, und mein Sil-berzeug bringen!
 cor mes di-a-mants, et ma ri-che vais-sel-le!

ALICE.

(erster Spieler) (Die 4 ersten Spieler.) Und das Sil-ber-ge-
 le 1^{er} Joueur. (Les 4 premiers joueurs.) vos di-a-mants? Vo-tre ri-che vais-

(Spieler Chor.)
 (Choeur de joueurs.)

Wie? Euern Schmuck?
 vos di-a-mants?

ALBERTI.

Das sind recht gern zu-frie - den wir, das sind recht gern zu-frie - den wir! (unter sich)
 Ce - la vraiment nous con - vient fort, ce - la vraiment nous con - vient fort! (entre eux)

- schirre! Das sind zu-frie - den wir, das sind recht gern zu-frie - den wir! Wir
 nous

- sel - le! ce - la nous con - vient fort, ce - la vraiment nous con - vient fort! (unter sich)
 (entre eux)

Das sind recht gern zu-frie - den wir, das sind recht gern zu-frie - den wir! Wir
 Nous

Ce - la vraiment nous con - vient fort, ce - la vraiment nous con - vient fort!

ha - ben ihn! wir ha - ben ihn wir ha - ben ihn, wir
 le - te - nous, nous le - te - nous, nous le - te - nous, nous

PR Wir ha - ben ihn, wir
 Nous le - te - nous, nous

BERTRAM.

ha - ben ihn! Er hat ganz Recht, wozu nutzts auf der Rei - se?
 le - te - nous! Il a rai - son, à quoi bon en voy - a - ge?

ha - ben ihn!
 le - te - nous!

dol

obman auf Sil - ber, auf Holz wohl auch spei - se!
 sem - bar - ras - ser - din - sem - bla - ble - ba - ga - ge!

ROBERT.
 Weh mir! wir sind ver -
 O ciel! c'est fait de

(Robert würfelt
 Robert roule les dés) 8^a

BERTRAM. (mit spöttischem Mitleid
 avec une pitié ironique)

lo - ren! weh mir! Mein Freund beruh - ge dich! und mach's wie
 nous! oh ciel! A - mi con - so - le toi! fait comme

ich! Nur frisch gewagt, frisch, nur gewagt, beruhige dich, und mach's wie ich, nur frisch ge -
 moi, plus de dé - pit, plus de dé - pit, con - so - le toi, fais com - me moi, plus de dé -

glissez la voix

wagt, hast's selbst gesagt: das Gold ist nur Chimäre, versteht's zu brauchen fein,
 - pit, car tu l'as dit: l'or est u - ne Chimé - re, sachons nous en ser - vir,

Pressez le mouvement.

hat das wahre Glück auf Erden liegt in der Lust allein!
 le vrai bien sur la terre n'est-il pas le plaisir!

sp *ff*

ROBERT. (wütend)
 furieux

ff Und meine Rose, und meine Wäfen! dies
 Et mes chevau, et mes armures! c'est

Pressez le mouvement.

ff

ist das Letzte was mir übrig bleibt, und ich setz; und ich
 tout ce qui me reste, et je veux l'exposer, et je

ff

BERTRAM. (zufrieden)
 avec satisfaction

setz es jetzt dran! Du thust ganz recht, recht!
 veux l'exposer! Et tu fais bien, bien,

pp

recht sehr recht! das Schicksal, das jetzt dich verfolgte, harrt nur des Augenblicks, dann
 bien, tres bien! le sort contre qui tu murmures, n'attend que ce moment pour

loco

pp

BERTRAM. (Chor der Spieler) (Chœur de joueurs) Wir ha - ben ihn, wir
 Nous le te - nous, nous
 hat dichs wieder lieb, dann hat dichs wieder lieb.
 nous la - vo - ri - ser, pour nous fa - vo - ri - ser.

Robert wirft (Robert roule les dés)

ha - ben ihn, wir ha - ben ihn, wir ha - ben ihn!
 le te - nous, nous le te - nous, nous le te - nous!

Wir ha - ben ihn, wir ha - ben ihn
 Nous le te - nous, nous le te - nous

pp *sp*

ROBERT. (fast gesprochen) (presque parle)

f Funfzehn!
 Quinze!

(Der erste Spieler wirft) (Le premier joueur roule les dés)

Auch funfzehn!
 Quinze aussi!

ROBERT. BERTRAM.

Sechzehn! sieh, das Glück lä - chelt
 Sei - ze! Quel bon - heur, tu vois
 (Der erste Spieler wirft) (Le premier joueur roule les dés)

ROBERT.

sehr!
bien!

Achtzehn
Dix - huit

Weh
oh

mir!
ciel!

CHOEUR. (Der erste Spieler.)
(Le premier joueur)

Achtzehn
Dix - huit

Achtzehn achtzehn
dix-huit dix - huit

sp

ff

diminuendo

Ped.

ich hab' nichts mehr!
je n'ai plus rien!

pp

er hat nichts mehr!

pp

il n'a plus rien!

pp

morendo

Poco andante.

ROBERT. (niedergeschlagen zu Bertram) (abatlu)

p Und dich muss ich mit-zie-hen, o Freund, in dies
Dans mon des-tin fu-nes-te a-mi je ten-

p

(fast weinend) (presque pleurant)

grau - - - se Ge - schick! die Waffen, meine
 - - - - - ne a - vec toi! mes ar - mes, mes cour -

Presto. (traurig zu Bertram) (tristement à Bertram)

Waffn - sie sind nicht mehr mein! Geh, ü - ber - gieb sie denn! - ich
 - - - - - ne m'appar - tiennent plus! Va leur livrer les biens! - que

f Presto. Recitatif. très lent

All^o moderato. (fast gesprochen) (presque parlé)

steh' al - lein! *ppp* Geh! geh! geh!
 j'ai per - du! vas! vas! vas!

All^o moderato. *p*

Allegro molto agitato. STRETTA.
 d'une voix suffoquée

Ha! Schmach ohne Maas! ein Höllengeschick, es raubt jedes Glück
 Mal - heur sans é - gal! d'un sort in fer - nal, l'ascen - dant fa - tal

(unter sich) Seht nur! seht nur! er
 (entr'eux) Vo - yez! vo - yez! il

3^e et 4^e JOUEUR.

(unter sich) Seht nur! seht nur! er
 (entr'eux) Vo - yez vo - yez! il

Allegro molto agitato. pp 1674

es ver-folgt mich Ar-men! haSchmachohne Maas! ein Höllenge-
 me pour-suit, m'op-pri-me! malheur sans é-gal, dan sort in-fer-

flu- chet! er ver- höhnet! seht nur!
 ju- re! il blas-phème! voy- ez!

pp er schäumet vor Wuth
 voy- ez' son cour- roux!

flu- chet! er ver höhnet! seht nur!
 ju- re! il blas phème! voy- ez!

(unter sich über Robert spottend)
 er schäumet vor Wuth,
 (enl'eux se moquant de Robert) voy- ez son cour- roux!

(unter sich über Robert spottend)
pp er schäumet vor Wuth,
 (enl'eux se moquant de Robert) voy- ez son cour- roux!

- schick es raubt je- des Glück, es ver- folgt mich Ar- men!
 - nal l'asce- n-dant la- tal me pour- suit, m'op-pri- me!

seht nur, er flu- chet! er fluchet, er
 voy- ez, il ju- re! il jure, il blas-

es siedet sein Blut, er schäumet vor Wuth! (lachend) ha!
 du des- tin ja- loux! il maudit les coups! (riant) ha!

seht nur! er flu- chet! er fluchet er
 voy- ez! il ju- re! il jure, il blas-

es siedet sein Blut! erschäumet vor Wuth! (lachend) ha,
 du des- tin ja- loux! il maudit les coups! (riant) ha!

ff *pp*

Ha scheut meine Wuth! (lacheud) ich räche mit Blut, den Frevl an
 craignez mon cour-toux! (riant) je puis sur vous tous me venger des

höhnet! ha! ha! es siedet sein Blut!
 phême! ha! ha! il maudit les coups!

ha! es siedet sein Blut! seht nur!
 ha! du destin ja - loux! voy - - ez!

höhnet! (lacheud) ha! ha! der Wurf war nicht gut!
 phême! (riant) ha! ha! il maudit les coups!

ha! es siedet sein Blut, seht nur!
 ha! du destin ja - loux! voy - - ez!

(zu den Rittern.)
 (aux chevaliers)

euch, noch gewiss ohn Er - bar - men, ich räche mit
 coups, dont je suis la vie - ti - me, je puis sur vous

ha! ha! der Wurf war nicht gut!
 ha! ha! il maudit les coups!

der Wurf war nicht gut! seht nur!
 il mau-dit les coups! voy - - ez!

ha! ha! der Wurf war nicht gut!
 ha! ha! il maudit les coups!

der Wurf war nicht gut! seht nur!
 il mau-dit les coups! voy - - ez!

ppp

bewegt
vibrato

Blut den Frevel an euch! noch gewiss ohn' Er-
 tous me ven-ger des coups! dont je suis la vic-

Mäs - sigt doch, o Herr, o Herr
 Mo - de - rez sei - gneur sei - gneur

pp O mäs - si - get Herr! die thö - rig - te Gluth!
 Seigneur mo - de - rez ect - te folle ar - deur!

Mäs - sigt doch, o Herr, o Herr
 Mo - de - rez sei - gneur sei - gneur

pp O mäs - si - get Herr! die thö - rig - te Gluth!

pp Seigneur mo - de - rez ect - te folle ar - deur!

pp

- bar - men, ohn' Er - bar - men! ich rä - che mil
 - ti - me, la vic - ti - me! je puis sur von-

die - se blin - de, die - se blin - de Gluth!
 ect - te fol - le, ect - te folle ar - deur!

sonst fürchtet mei - ne Wuth, und zit - tert!
 ou craignez ma fu - reur, et trem - blez!

die - se wil - de, die - se wil - de Gluth,
 ect - te fol - le, ect - te folle ar - deur!

sonst fürchtet mei - ne Wuth, und zit - tert!

ou craignez ma fu - reur, et trem - blez!

loco

Blut den Frevel an euch noch gewisohn Br-
 tous me venger des coups dont je suis la vie-

sonst be - - - fürchtet meine Wuth!
 ou crai - - - guez ma lu - reur!

sonst scheut mei - ne Wuth, sonst scheut meine Wuth!
 crai - guez ma lu - reur, crai - guez ma lu - reur!

sonst be - - - fürchtet meine Wuth!
 ou crai - - - guez ma lu - reur!

sonst scheut mei - ne Wuth, sonst scheut meine Wuth!
 crai - guez ma lu - reur, crai - guez ma lu - reur!

8^a

- bar *ff* men! *cres* ja an euch, ja an
 - ti = = = me! *cres* sur vous tous, sur vous

mäs - si - get doch o Herr
 ah sei - gneur mo - de - rez

pp zit - - tert! zit - - tert!
 trem - - blez! trem - - blez! *cres*

mäs - si - get doch o Herr
 ah sei - gneur mo - de - rez

pp zit - - tert! zit - - tert!
 trem - - blez! trem - - blez!

loco

cres

euch, rä- che ich dann die Wuth, ja, an euch, ja, an
 tous, oui je puis me ven- ger sur vous lous, sur vous

die- se Gluth, o- der scheut mei- ne Wuth, die nur Blut,
 et- le ardeur, ou craignez ma fu- reur, et tremblez

die- se Gluth, o- der scheut mei- ne Wuth, die nur Blut,
 et- le ardeur, ou craignez ma fu- reur, et tremblez

euch rä- che ich dann die Wuth! Ha-
 tous, oui je puis me ven- ger! Gra-

die nur Blut, die nur Blut, *ff* ha! nur Blut ver-
 et tremblez, et tremblez *ah!* tremblez vous

die nur Blut, die nur Blut, *ff* ha! nur Blut ver-
 et tremblez, et tremblez, *ah!* tremblez vous

ff *ah!* tremblez vous

- scheut meine Wuth! ha! scheut meine
 - guez mon cour - roux! crai - guez mon cour -

- süh - net nur, Blut! nur Blut ver - süh - net, o
 mè - me, trem - blez! tremblez vous mè - me, trem -

- süh - net nur, Blut! nur Blut ver - süh - net, o
 mè - me, trem - blez! tremblez vous mè - me, trem -

Wuth, ich räche mit Blut den Frevler an euch noch oh - ne Er - barmen! mit
 - roux, je puis sur vous tous me ven - ger des coups dont je suis vic - ti - me! trem -

mässigt, mässigt - get Herr, die thörig - te Gluth, sonst scheut meine Wuth, sonst scheut meine
 - blez seigneur, mo - de - rez cet - te folle ar - deur, crai - nez ma fu - reur, crai - nez ma fu -

mässigt, mässigt - get Herr die thörig - te Gluth, sonst scheut meine Wuth, sonst scheut meine
 loco

1674

(sec) BERTRAM. ROBERT. BERTRAM. ROBERT.

Blut! mit Blut! Warum der Lärm? Mit Blut! Weshalb der Lärm? Ha scheuet
 - blez! tremblez! Pourquoi ce bruit? Tremblez! Pourquoi ce bruit? Ah craignez

Wuth! die Wuth! die Wuth! o mässigt
 - reur! tremblez! tremblez! ah mo - de -

Wuth, die Wuth! die Wuth! o mässigt
 - reur! tremblez! tremblez! ah mo - de -

Wuth, die Wuth! die Wuth! o mässigt
 - reur! tremblez! tremblez! ah mo - de -

(sec) *p* *f* *sec* *p* *ff*

BERTRAM. *mol spalli-*
 meine Wuth, ich räche mich mit Blut, mit Blut mit Blut! *doux*
 ma fureur, je puis me ven - ger sur vous tous tremblez! Be - ruh - ge
 Con - so - le

Herr, die wil - de Gluth, sonst scheut die Wuth, scheut meine Wuth!
 - rez seigneur l'ar - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur!

Herr, die wil - de Gluth, sonst scheut die Wuth, scheut meine Wuth!
 - rez seigneur l'ar - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur!

Herr, die wil - de Gluth, sonst scheut die Wuth, scheut meine Wuth!

deces *p*

- schem Mitleid) avec une pitié ironique)

dich, mach es wie ich! frisch nur ge-wagt! hast's ja ge-sagt, hast's ge-
 toi, fais comme moi! plus de dé-pit! car tu l'as dit, tu l'as

cres dim
 sagt! Ja! das Gold ist nur Chima-re! versteht's zu
 dir! Qui! l'or est u-ne chimé-re, sachons nous

ppp

ROBERT. *(furiosus, wütend)*
BERTRAM. Bertram!
 Bertram!

brauchen fein! das wahre Glück auf Er-den ist nur die Lust allein!
(Alberti sich über Robert aufhaltend.) (se moquant de Robert)

Ganz recht! le vrai bien sur la ter-re n'est-il pas le plaisir?
 C'est vrai!

Ganz recht! le vrai bien sur la ter-re n'est-il pas le plaisir?
 C'est vrai!

Les 4 1^{res} JOUEURS.

Ganz recht! le vrai bien sur la ter-re n'est-il pas le plaisir?
 C'est vrai!

CHOEUR.

(sich über Robert aufhaltend.) (se moquant de Robert.) **Ganz recht!**
 C'est vrai!

8^a
fp

Ha — mit Blut, o scheul, die
 Ah — ! trau - blez, cru - guez, er -

ganz recht, ganz recht, das
 cest vrai, cest vrai, lor

das Gold ist nur Chimä - re, das Gold ist nur Chimä - re, ja! das
 lor est u - ne chimé - re, lor est u - ne chi - me - re, oui! le

crescendo ganz recht, ganz recht, das
 cest vrai, cest vrai, lor

das Gold ist nur Chimä - re, das Gold ist nur Chimä - re, ja! das
 lor est u - ne chimé - re, lor est u - ne chi - me - re, oui! le

loco ganz recht, ganz recht, das
 cest vrai, cest vrai, lor

Wuth, mei - ne Wuth! o scheul ich
 - guez, mon cour - roux! tremblez je

Gold ist nur Chi - mä - re, verstehts zu brauchen fein! ha! ha! ha!
 est u - ne chi - mé - re, sa - chons nous en ser - vir! ha! ha! ha!
lächelnd

wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al - lein! ha! ha! ha!
 seul bien sur la ter - re n'est il pas le plai - sir! ha! ha! ha!

Gold ist nur Chi - mä - re, verstehts zu brauchen fein! ha! ha! ha!
 est u - ne chi - mé - re, sa - chons nous en ser - vir! ha! ha! ha!

wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al - lein! ha! ha! ha!
 seul bien sur la ter - re n'est il pas le plai - sir! ha! ha! ha!

Gold ist nur Chi - mä - re, verstehts zu brauchen fein! ha! ha! ha!
 est u - ne chi - mé - re, sa - chons nous en ser - vir! ha! ha! ha!

molto cres *loco* *ff*

4674

räch an euch mich mit Blut!
 pits sur vous me ven-ger!

ha! ha! ha! ha! ha! seht nur, seht nur, seht die
 ha! ha! ha! ha! ha! voy - ez, voy - ez, voy - ez

ha! ha! ha! ha! ha! seht nur, seht nur, seht die
 ha! ha! ha! ha! ha! voy - ez, voy - ez, voy - ez

ha! ha! ha! ha! ha! seht nur, seht nur, seht die

(für sich) (à part)

HaSchmach ohne Maas! ein Höl - lengeschick ein Höllenge -
 Mal - heur sans é - gal, d'un sort in - fer - nal, d'un sort in - fer -

tol - le Wuth!
 son cour - roux!

tol - le Wuth!
 son cour - roux!

tol - le Wuth!
 son cour - roux!

loco
pp

Schick, es raubt jedes Glück, es raubt jedes Glück, verfolget mich Armen!
 - mal, las - ceu - dant fa - tal, las - ceu - dant fa - tal me pou - r - sui - t, m'op - pri - me!

Ha! seht seine Wuth, es siedet sein
 Voyez son courroux du destin ja -

Ha! seht, es siedet sein
 Voy - ez du destin ja -

Ha! seht, es siedet sein
 Voy - ez du des - tin ja -

Ha! seht seine Wuth, es siedet sein
 Voyez son courroux du destin ja -

Ha! seht, es siedet sein
 Voy - ez du des - tin ja -

Ha! seht seine Wuth, es siedet sein
 Voyez son courroux du destin ja -

Blut, der Wurf war nicht gut, er fluchet, er höhnet!
 - loux il mau - dit les coups, il jure, il bala - ple - me! ha! ha! ha! ha! lor

Blut, der Wurf war nicht gut, er fluchet, er höhnet!
 - loux il mau - dit les coups, il jure, il bala - ple - me! ha! ha! ha! ha! lor

Blut, der Wurf war nicht gut, er fluchet, er höhnet!
 - loux il mau - dit les coups, il jure, il bala - ple - me! ha! ha! ha! ha! lor

Blut, der Wurf war nicht gut, er fluchet, er höhnet!
 - loux il mau - dit les coups, il jure, il bala - ple - me! ha! ha! ha! ha! lor

4674

Gold ist nur Chi - mä - re, ver - stehts zu brauchen fein, zu brau - chen
 est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir, nous en ser -

Gold ist nur Chi - mä - re, ver - stehts zu brauchen fein, zu brau - chen
 est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir, nous en ser -

Gold ist nur Chi - mä - re, ver - stehts zu brauchen fein, zu brau - chen

Ber - tram! Ber - tram! Ha
 Ber - tram! Ber - tram! Crai -

Ja! das Gold ist nur Chimä - re, verstehts, verstehts zu brauchen fein.
 oui for est u - ne chi - mè - re, sachons, sa - chons nous en ser - vir.

fein! das Gold ist nur Chi - mä - re, verstehts, verstehts zu brauchen fein.
 - vir for est u - ne chi - mè - re, sachons, sa - chons nous en ser - vir.

das Gold ist nur Chimä - re, verstehts,
 das Gold ist nur Chi - mä - re, verstehts zu brauche fein.
 - vir, for est u - ne chi - mè - re; sa - chons, nous en ser - vir

fein!
 - vir!

zu brau - chen fein
 nous en ser - vir locu

pp *p*

scheut mei ne Wuth! ich dür - stenach Blut!
 - guez mon cour - roux! je puis me ven - ger!

(Robert verspottend.)
 narguant Robert.)

la la la la la ra la la ra la la! la la la la

la la la la la ra la la ra la la! la la la la

la la la la la ra la la ra la la! la la la la

la la la la la ra la la ra la la! la la la la

8^{va} loco *p* *f*

Ha scheut, o scheut mei ne Wuth, ich dür - ste
 crâi - guez, crâi - guez mon cour - roux, je puis sur

la ra la la la la la! la la la ra la!

la ra la la la la la! la la la ra la!

la ra la la la la la! la la la ra la!

la ra la la la la la! la la la ra la!

loco *p* *ff* *p*

4674

dur - ste nach Blut! ha - scheid, o -
 vous me ven - ger! erai - guez, erai -

ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
 erai - guez et sei - ne
 la la la ra la! Blut nur, Blut nur ver
 la la la ra la! trem - blez, trem - blez vous
 la la la ra la! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! seht
 la la la ra la! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! voy
 la la la ra la! Blut nur, Blut nur ver
 la la la ra la! trem - blez, trem - blez vous
 la la la ra la! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! seht
 la la la ra la! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! voy
 la la la ra la! Blut nur, Blut nur ver
 la la la ra la! trem - blez, trem - blez vous

ff

scheid mei - ne Wuth! ha - scheid, o -
 - guez mon cour - roux! erai - guez, erai -

Wuth, er dür - stet nach Blut, o! mäss' - ge dei - ne
 - reur, il peut se ven - ger, de - rez ton - ne
 süh - net ja Herr! Blut nur, Blut nur ver
 me - me sei - gneur, trem - blez, trem - blez vous
 nur, o seht sei - ne Wuth; ha! ha! ha! ha! ha! ha! seht
 - ez voy - ez son cour - roux, ha! ha! ha! ha! ha! ha! voy -
 süh - net, ja Herr! Blut nur, Blut nur ver
 me - me sei - gneur, trem - blez, trem - blez vous
 nur, o seht sei - ne Wuth; ha! ha! ha! ha! ha! ha! seht
 - ez voy - ez son cour - roux, ha! ha! ha! ha! ha! ha! voy -
 süh - net, ja Herr! Blut nur, Blut nur ver
 me - me sei - gneur, trem - blez, trem - blez vous

scheut - greiz mei - ne Wuth! mit Blut! mit Blut! mit Blut!
 - greiz mon - cour - roux! frem - blez! frem - blez (aux chevaliers) frem - blez!

Glut! und scheu ih - re Wuth! u - scheu, ja scheu ih - re
 - deux et craus leur cour - roux, et - greiz ah craus son cour -

söh - net! ja Herr! ha! mä - sigt, mä - sigt
 - net me sei - gneur, ah mo - de - rez vo -

nur! o seht sei - ne Wuth! ha! mä - sigt, mä - sigt
 - ez, voy ez son cour - roux, ah mo - de - rez vo -

söh - net ja Herr! ha! mä - sigt, mä - sigt
 - net me sei - gneur, ah mo - de - rez vo -

nur! o seht sei - ne Wuth! ha! mä - sigt, mä - sigt
 - ez, voy ez son cour - roux, ah mo - de - rez vo -

söh - net ja Herr! ha! mä - sigt, mä - sigt
 - net me sei - gneur, ah mo - de - rez vo -

Blut! mit Blut!
 - blez! frem - blez!

Wuth! ih - re Wuth!
 - roux! leur cour - roux!

eu - re Gluth, sonst scheuet, scheuet mei - ne Wuth, die Blut, nur Blut ver - söh -

- tre ar - - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur, tremblez sei - gneur vous mè -

eu - re Gluth, sonst scheuet, scheuet mei - ne Wuth, die Blut, nur Blut ver - söh -

- tre ar - - deur, ou craignez, craignez ma fu - reur, tremblez sei - gneur vous mè -

eu - re Gluth, sonst scheuet, scheuet mei - ne Wuth, die Blut, nur Blut ver - söh -

ff mit Blut! ja! mit Blut!
tremblez! ah! tremblez!

ff o scheut ih - re Wuth!
craignez! son - - cour - - reux!

- net! nur Blut, ja! nur Blut!
- me, tremblez! oui! tremblez!

- net! nur Blut, ja! nur Blut!
- me, tremblez! oui! tremblez!

- net! nur Blut, ja! nur Blut!
- me, tremblez! oui! tremblez!

ff (der Vorhang fällt)
(la toile tombe)

p *pp* *ff*

ACT II.

Nº 4

ENTR' ACTE, RÉCITATIF ET AIR.

Molto moderato

PIANO.

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a half note chord, followed by a series of eighth notes. The left hand plays a similar rhythmic pattern. Dynamics include *rf>* and *p*.

The second system continues the piano introduction. The right hand features a series of chords and eighth notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *rf>* and *p*.

The third system of the piano introduction. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand continues with eighth notes. Dynamics include *rf>* and *p*.

The fourth system of the piano introduction. The right hand has a more complex melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *cres.*, *ff*, and *p*.

The fifth and final system of the piano introduction. The right hand has a very active melodic line. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff*.

(La toile se lève
(Der Vorhang geht auf.)
1674

Andantino.

détaché
p

ISABELLE. Recit.

dolcissimo
f

Mir verhasst ist der
Que je hais la gran-

Allegro

p *fz*

Prunk dessen Glanz mich umgiebt! Nur Feste, Lustbarkeit, ach, und doch nirgends Glück!
- deur dont l'éclat m'en - vi - ronne, des fêtes, des plaisirs, tout hor - mis le bou - heur!

Tempo mod^{to}

p

Mein Vater wird befehlen, bestimmen meine Hand! un - see - liges Geschick! Und ich
Hé - las mon père or - donne, et va li - vier ma main, sans con - sulter mon cœur! quand l'in -

p

kann auf den Mann, den so heiss ich ge - liebt. nicht mehr zäh - len!
- grat que j'ai - mais quand Ro - bert, quand Ro - bert, m'a - - ban - dou - ne!

ARIE.

Andantino.

PIANO.

First system of piano accompaniment, marked *p*. It consists of two staves (treble and bass clef) in 3/4 time, featuring a steady accompaniment of chords and moving lines.

dolcissimo

Second system of piano accompaniment, marked *dolcissimo*. It continues the accompaniment with more complex textures, including triplets and slurs. The system ends with a dynamic marking of *rf*.

ISABELLE.

Umsonst mein Hof - fen glücklich zu wer - - den! Freuden auf Er - den,
 En - vain jès - pè - te un sort pros - pè - - re, dou - ce chi - mè - re

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal entry. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clef). The lyrics are in German and French.

Lie - bes - ge - muss, e - wig ich meiden muss, e - wig ich meiden
 rê - ves d'a - mour, a - vez fui sans re - tour, a - vez fui sans re -

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal entry. The vocal line continues with the lyrics, and the piano accompaniment provides harmonic support.

cres

muss!
 - tour) Al - les mein Sch - nen, hof - fen - des
 Des - poir her - cé - - e, ten - dre pen -

Vocal line and piano accompaniment for the third vocal entry, marked *cres*. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand. The system ends with a dynamic marking of *pp*.

Wäh - - nen ist hin - ge - schwun - - den wie Len - zes -
 sé - e sest é clip - sé - e comme un beau °

- kuss ; al - les mein Sch - nen ist hince - schwun - - den, wie des Lenzes -
 jour ; tendie pen - sé - e sest é clip - sé - e com - - me un beau

Cadenza.
 - kuss! Ach! Umsonst mein
 jour! ah! En - vain j'es -

Hof - fen glücklich zu wer - den; Freuden auf Er - den, Lie - bes - ge -
 pé - re un sort pros - pé - re, dou - ce chi - niè re rê - ves d'a -

- nuss, e - wig ich mei - den muss, e - wig ich Pique mei - den
 - mour a - vez fui sans re - tour, a - vez fui sans re -

muss, e - wig ich mei - den muss!
 - tour, - vez fu sans re - tour!

dolcissimo.

e - wig nun! e - wig nun! ich
 sans retour! sans re - tour! vous

ppp

mei - den muss! Ach! nun muss!
 - vez fu sans re - tour!

f *p* *pp*

Allegro. *crescendo.*

fp *fp*

CHOR der FRAUEN.
 CHOEUR. de FEMMES.

SOPRANI.
 ALTI.

Nah'n wir uns oh - ne
 Ap - pro - chous sans fray -

Furcht! Nahm wir uns oh - ne Furcht!
 - eur! ap - pro - chous sans fray - eur!

*(Sie übergeben der Prinzessin Bittschriften.)
 (Elles présentent des pétitions à la Princesse.)* Schenke dem Leiden Beistand und Hülfe.
 A la souf - france donne as - sis - tance,
 Schenke dem Leiden Beistand und
 A la souf - france donne as - sis -

Doux et détaché *lié*

Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz!
 la bien - fai - sance est dans ton cœur!
 Hülfe, Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz, strebt ja dein Herz!
 - tance, la bien - fai - sance est dans ton cœur, est dans ton cœur!

lié *cres*

lie *cres*

schenke dem Leiden Beistand und Hülfe, Wohlthat zu spenden strebt
à la souffrance donne assistance, la bien-faisance est

Beistand und Hülfe, Wohlthat zu spenden strebt dein Herz strebt
donne assistance la bien-faisance est dans ton cœur, est

cres

ja dein Herz, schenke dem Leiden Beistand und Hülfe, Wohlthat zu
dans ton cœur, à la souffrance donne assistance, la bien-fai-

ja dein Herz schenke dem Leiden Beistand und Hülfe Wohlthat zu spen-
dans ton cœur, à la souffrance donne assistance, la bien-fai-

cres - - - - - do

ALICE

Gott wag' ich es? doch die Damen sagt man, ja selbst des Fürsten
Dieu! si j'osais? mais les dames dit-on et les Princes

spen.den strebt dein Herz!
-sance est dans ton cœur!

- den strebt ja dein Herz!
- ce, est dans ton cœur!

f *p*

Tochtersie nehmen manchmal gütig die Bittschriften an, Seis ver_sucht!
 mêmes re_çoivent quel_ que_ fois de sem_ bla_bles pla_cets; Es_say_ous!

(Alice giebt der Prinzessin Roberts Brief.)
 (Alice présente à la Princesse à la lettre de Robert.)

ISABELLE.

Gott! was seh'ich? Dies von Robert täuscht mein Augemich nicht?
 Ciel! que vois-je? c'est de Robert, en croi_rais-je mes yeux?

Allegretto molto moderato.

p Doux et léger. *p*

Doux et léger

I - dol Du, meiner See - le, O komm! mein Herz ist tief er -
 I - do - le de ma vi - e ah viens mon âme est at - ten -

- griffen! Das Unglück nie ver - gebensflehtes dieses Herz an, dieses Herz, nie ver -
 - die, le malheur qui sup - pli - e a des droits, a des droits sur mon cœur, le mal -

dim e rall *a tempo*
 - gebensfleht's an dieses Herz, nie ver - gebensflehtes an dieses Herz! Ach, Robert! ach, Ro -
 - heur a des droits sur mon cœur, le mal - heur a des droits sur mon cœur! Ah, Ro - bert! ah, Ro -

suivez la voix

bert!
 SOPR: bert! Welch Glück ist mir ge - ge - ben! Ro - bert komm du mein
 mon bon - heur est ex - trê - me, Ro - bert viens toi que

ALTI: *pp* Welchs schönes Ziel des Lebens, *pp* Dein Herz ist tief er -
pp O Prince - se ché - ri - e, *pp* ton â - me est at - ten -

Le ben! o komm o! komm o! komm o! komm mein Ro -
 jai - me, ah! viens, ah! viens, ah! viens, ah! viens toi Ro -

griffen! *pp* Es fleht das Un - - glück nicht verge - leus
 - dri - e *pp* toujours ce - lui qui te suppli - e

- bert! O komm, o komm, komm, o
 - bert! ah viens, ah viens, viens, ah

an, die - ses Herz!
 tou - che ton coeur!

cres
mf

Ro - bert! o komm!
 Ro - bert! ah viens! *cres*

Welch
 Prin -
mezza voce
p

Ziel dei-nes Stre - - bens, Dein Herz ist tief er-grif - - fen; es
 - ces - se ché - ri - - e ton âme est at - ten - dri - - e; ce -

molto cres

fleht nie-mand ver - ge - bens an die - ses Herz, an die - ses
 - lui qui te sup - pli - - e tou - che tou - jours, ton - jours ton

ff

ISABELLE. *doux* *cres*
 O ! o kôm! Ro - bert, o kôm, mein Le - ben! o kôm, Ro - bert, o kôm, mein
 Ah! ah viens Ro - bert, viens toi que j'ai - me, ah viens Ro - bert, viens toi que

Herz!

cœur!

Le ben! komm, o komm, o komm
j'ai - me! viens ah! viens ah viens

p

I - dol du, meiner See - le! o köm! denn mein Herz ist er - griffen! das
I - do - le de ma vi - e, ah viens mon âme est at - ten - di - e, le

p

Unglück, nicht ver - gebens flehtes an dieses Herz, dieses Herz, daß das Unglückes fleht an dies
mal - heur qui sup - plie' a des droits, a des droits sur mon coeur, le malheur a des droits sur mon

rallent. *a tempo*

Herz, nicht ver - gebens fleht Un - glück anis Herz! Ach Ro - bert! Ach Ro -
coeur, le mal - heur a des droits sur mon coeur! Ah Ro - bert! Ah Ro -

suiverez le chant

- bert! welch Glück ist mir ge - ge - ben, Ro - bert köm du mein
 bert! mon bonheur est ex - ce - lle - nt, Ro - bert viens toi - que

Welch schönes Ziel des Lebens, dein Herz ist tief er -

Ö Princesse ché - ri - e, ton â - me est ad - ten -

Le - ben! o komm! o komm! o komm! o komm! du Ro -
 j'ai - me, ah viens, ah viens, ah viens, ah viens, toi Ro -

- griffen, es leht das Un - - - glück nicht ver - ge - bens

- di - e, toujours ce - lui qui te sup - pli - e

- bert! o komm! o komm! komm! o komm!
 bert! ah viens ah viens viens ah

an die - ses Herz!

ton - - che ton cuer!

Ro - bert! o komm! o
 Ro - bert! ah viens! ah

doux

komm! Ro - bert! kom, mein Herz ist tief ergriffen, ja mein Herz ist er -
 viens! Ro - bert! viens mon âme est at - ten - dri - e, mon âme est at - ten -

Prinzessin voll Güte ;

doux

Prin - zesse die - ri - e ;

- grif - fen, nie! leht Unglück ver - ge - bens an mein Herz ! Welchein Glück mir ge -
 - dri - e, le mal - heur a des droits sur mon coeur, mon bon - heur est ex -

sieh, dein Herz ist er - griffen.

p

ton âme est at - ten - dri - e ,

tr ge - ben! Welch ein Glück mir ge - ge - hen! o komm du all mein Glück!
tr tr tr tr
 - tré - me, mon bon - heur est ex - tré - me, ah viens toi que j'ai - me!

Piqué
 komm
 viens

o ! komm ! Ja ! Welch
 ah ! viens, oui mon

Wir fle - hen nicht ver -
 le mal - heur qui sup -

Glück ist mir ge - - - ge - - - - - ben! Ro -
bon - - - heur est . . . ex - - - tic - - - - me! Ro -
- ge - - - bens zu dir an dein
- plie a des droits sur ton
- bert du, mein Le - - - ben! o komm
- bert toi que j'ai - - - me! ah! viens
Herz, an dein Herz, an dein Herz!
coeur, a des droits sur ton coeur!
o ah - - - komm! viens!

ALICE. *Allegro. Récitatif.*

Nur muthig zeigt euch vor ihren Augen nur. Euch wehren kån sie das doch
Courage! Allons montrez vous à ses yeux, el - le ne pour - ra se dé -

PIANO. *Allegro. Récitatif.*

nimmer. Ihr Herz, das euer war, wird euch verdammen nicht! Sie will euch hören, baut drauf
- fendre, son cœur qui fut à vous ne peut vous condam - ner, el - le consent à vous en -

Andantino.

immer: Verzeihung dies schon halb verspricht!
- tendre, c'est presque dé - ja par - don - ner!

p e decissimo.

ISABELLE. *(lächelnd und indem sie etwas ironisch Robert nachahmt)* *ppp*

(baut und furchtsam) *(en haut, et parodiant l'accent de)* Was Reu - e
(très doux, et timidement) *(Robert avec un peu d'ironie)* Et vos re -

ROBERT.

Hört gütig nun bei meinen Leiden was Reu - es sprach;
A - vec bon - té vo - yez ma pri - ère et mes re - mords;

sempre legato

toujours avec ironie

sprach?
mords?

doux

und strafet nicht durch eu-er Zürnen was ich verbracht!
et n'al-lez pas par vo-tre haine, pu-nir mes torts!

was
pu-

pp

poco cres

ihr verbracht?
- nir vos torts?

doux

oh! schenkt Ver-
ah! par - don -

dolcissimo

Dem Tod wär's
il faut mou-

zeihn, nur Verzeihn, meinem Drängen, fern von euch sein, fern von euch sein dem Tod wär's gleich!
- nez, pardon- nez mon of- fen- se, ou loin de vous, ou loin de vous il faut mou-rir!

pp (lachend)
(en riant)

cres

gleich dem Tod wär's gleich Ich hät- te fliehn dies Au- ge sollen;
- rir, il faut mou- rir j'ai - rais dû fuir vo- tre pré- sen- ce

tr tr

p

(mit angenommener Strenge)
(d'un air sévère)

125

ver - bannen euch! (erschrocken) (effrayé) Weh!
et vous ban - nir hé -

pp ver - banngleich?
et me ban - nir?

doux

mir! es schwankt das Herz voll Schwäche, weh mir es
las, mon fai - ble cœur ba - lan - ce, hé - las, es il

o - s - precht!
par - lez!

crescendo

giebt schon fast, es giebt schon fast, es giebt schon fast der Reu - e
ce - der, il va ce - der, il va ce - der, au re - pen -

o - s - precht!
par - lez!

eres

(avec force et pressant un peu)

nach, es giebt schon fast der Reue nach! o, Geschick, voll von
tir, il va ce - der au re - pen - tir, o des - tin, plein de

o gebt, o gebt der Reue nach, o, Geschick, voll von
ce - dez, ce - dez au re - pen - tir, o des - tin, plein de

p

Cadenza ad libitum.

All^o con spirito.

Woh - ne!

char - mes!

ff All^o con spirito.

O schweiget!

Si - len - ce!

ff *p*

höret doch!

é - coutez!

Vernehmt ihr nicht diesen kriegerischen

en - tendez - vous ces ac - cents bel - li -

ff *p*

Ton?

veux?

O! schreck - lich!

o schrecklich!

ra - ge!

ra - ge!

ff *p*

(Pages bringen eine Rüstung)
(des pages s'apportent une armure)

Da seht! an eure Wünsche dachle längst ich
vo - yez! je le sa - vais, j'ai de - van - ce vos

ich verlor die Waffen!
je perdu mes armes!

schon!
voeux!

Heissen Dank für ihr Ge - währ, heissen Dank für ihr Ge -
ils se - ront se - com - plis, ils se - ront se - com - p

wahr! mein Sieg sei eu - er Lohn für euch fleh
- plus! je vain - crai sous vos yeux pour vous mon

ich den Him - mel schon!
vieux, fe - ra des voeux!

Sieg sei eu - er Lohn!
vain - crai sous vos yeux!

rallentissez un peu

dim

rallentissez un peu

1674

Un peu moins vite. vibrato

Mein Herz er-
Mon cœur se-

Un peu moins vite. Mein Herz
Mon cœur

erhebt sich und klopfet, es schlägt voll Hoffnung und Glück!
s'élève et pal-pi-te, il bat des-poir de bon-heur!

erhebt sich und klopfet, es schlägt voll Hoffnung und Glück ja, voll
s'élève et pal-pi-te, il bat des-poir de bon-heur, de bon-

nu poco slentato

mein Herz erhebt sich und klopfet, es schlägt voll Hoffnung und
mon cœur s'élève et pal-pi-te, il bat des-poir de bon-

Glück, mein Herz erhebt sich und klopfet, es schlägt voll Hoffnung und
heur, mon cœur s'élève et pal-pi-te, il bat des-poir de bon-

Glück! ja voll Glück!
heur! de bon-heur!

Lie-be
Oui l'a-

1674

Eh - re hoch schwellts den Bu - sen,
 mour, l'hon - neur tout l'ex - ci - te,
 Lie - be, Eh - re hoch schwellts den
 oui l'a - - mour, l'hon - neur tout l'ex -

ja ihr kehrt
 oui Robert,
 Bu - sen,
 ci - te,
 ja, ich kehrt
 du tour - noi,
 als Sieger zu - rüch
 je suis vain - queur,
 als Sieger zu - rüch
 je suis vain - queur,
 siegreich zurück,
 se - ra vainqueur,
 siegreich zurück,
 se - ra vainqueur,

a tempo
pp Mein Herz er
 mon cœur se
 - rüch, ich kehrt als Sie - ger nur zu - rüch, ich kehrt als Sie - ger nur zu - rüch! Mein Herz
 - queur, oui du tournoi, je suis vainqueur, oui du tournoi je suis vainqueur! mon cœur
 (doux) *Poco rallentando.*

a tempo
 hebt sich und klopfet, es schlägt voll Hoffnung und Glück,
 s'élève et pal - pi - te, il bat d'es - poir de bonheur,
 er hebt sich und klopfet, es schlägt in Hoffnung und Glück, ja, in
 s'élève et pal - pi - te, il bat d'es - poir de bon - heur, de bon -

Un poco sostenuto.

Mein Herz erhebt sich und klop - fet, es schlägt voll Hoff - nung und
 mon cœur se - lance et pal - pi - te, il bat des - poir de bon -

Glück! Mein Herz erhebt sich und klop - fet, es klopft voll Hoff - nung und
 - heur! mon cœur se - lan - ce et pal - pi - te, il bat des - poir de bon -

loco *8.^a* *loco*

a tempo

Glück!
 heur!

Glück! O! Ge - schick vol - ler
 heur! oh des - tin, plein de

Für euch im Kampf mein vol - les Herz nur
 pour vous mon cœur dans les com - bats mon

Won - ne! Für mich im Kampf ihr schö - nes Herz
 char - mes pour moi son cœur dans les combats,

Wünsche senden himmel - wärts! Mein Herz er -
 cœur fe - ra des vœux, des vœux! mon cœur se -

sich lie - bet him - mel - wärts! Mein Herz erhebt sich
 son cœur le - ra des vœux! mon cœur se - lan - ce

1684

Facilité.

pp

il bat des -

hebt sich, und klopft voll Glück
lan - ce, il bat despoir, es klopft voll des

voll Hoffnung klopft's
il bat despoir, voll Hoffnung klopft's es klopft voll et de bon-

pp

imité la voix

- poir, il bat des - - - mon ah

Glück es klopft *cres* voll Lieb ach!
- poir, il bat des - - - mon, ah

Glück! Als Sieger ja kehricht zu - rück! kehricht zu -
- heur ou du tour - noi je suis vainqueur, je suis vain-

cres *piu cres* *molto cres*

- rück!
- queur!

Mem Herz er liebt sich und es
mon coeur se - lan - - - ce et pal-

cres *ff*

Pique

Pressez

es il klopft voll von Glück, es
 bat de bon- heur, il

klopft, es schlägt voll von Glück, es
 - pile, il bat de bon- heur, il

p *p* *f* *Pressez*

klopft voll Hoff - nung und voll
 bat des - - - poir, et de bon -

Glück, es klopft von Glück!
 - heur, et de bon - - heur!

Glück, es klopft voll Hoffnung und Glück!
 - heur, il bat des- poir de - bon - heur!

ff

(Am Schlusse der vorhergehenden Scene sieht man Bertram mit dem Waffenerolde eintreten dem Robert zeigt.)
(À la fin de la scène précédente on a vu entrer Bertram avec un Héraut d'armes, auquel il a indiqué du doigt Robert.)

Recitatif.

ROBERT. *ROBERT.*

Ja! in dem Waf - fen -
Oui! dans ces jeux guer -

PIANO

- spiel wo nur der Tapf - re sie - - get, besieg' ich den Ri -
- rics of - ferts à la vil - lu - - ce, je vain - crai mon ri -

BERTRAM. (bei Seite à part) *ROBERT.*

- val! Wenn ich's erlaub - te, ja! Hätt' es doch auch das
- val! Oui! si je le per - mets! Que ne puis - je de

Schicksal für mich jetzt so ge - fügelt, dass ich im ersten Kampf ihn allein, und so -
même zu gré de ma ven - geance dans un combat ré - el le vois seul et de

(er wendet sich um zu dem Waffenerolde) (il se tourne vers le Héraut d'armes) *Andantino maestoso.* (Der WAFFENEROLD) (Le HERAUT d'armes)

- nach - was wol - let ihr? An dich, Robert von Nor - man -
prés que von - lez vous? A toi, Ro - bert de Nor - man -

Andantino maestoso.

- die, schickt diesen Fe - de - aufruf Grana - das Prinz durch mich, und for - dert
- di - e le prin - ce de Gran - na - de a - dres - se ce car - tel, et par ma

so zum Kampfe dich, nicht im Turnier, zum Spiel, auf Le - ben, o - der
voix il te dé - li - e non dans un vain tour - noi, mais au com - bat mor -

Recit: ROBERT.

Tod! O mein Wunsch ist er - füllet! Sein Verder - ben nun sicher! Er fordert mich zum
- tel! Ah le ciel qui m'ex - au - ce à sa per - te l'en - traine! il m'o - se dé - fi -

Andantino.

(Le HERAUT d'armes) WAFFENHEROLD.

Kampf, Ich folg' dem Auf - ge - bot! Komm! in den na - hen
- er; j'y cours guide mes pas! Viens! tu le trou - ve -

Presto.

Recit: ROBERT.

Wald wirst du bereit - ihn finden! Und sein Grab er, o - der ich!
- ras dans la fo - rêt pro - chaine! Un de nous n'en sorti - ra pas!

Allegretto.

CHŒUR dansé.
CHOR mit Tanz.

PIANO.

(doux et détaché)

CHŒUR.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

(doux et léger)

Komm her -
Ac - cou -

Komm her -
Ac - cou -

doux et léger

Komm herbei, sie zu geleiten, feyer
ses Ver-

raconrez Au devant d'elle

- bei sie zu geleiten, treues Volk von allen Seiten, feyert
ses ver-

- rez au devant d'elle, cé.lé.brez peuple fi - dèle,

ff

ih - re Trefflichkeit! O dass Vor_bild sie dir bliebe

- lus et ses attraits!

et qu'ils soient le doux pré_sage.

ih - re Trefflichkeit! Nimm die Huld'ung unsrer Liebe!

- lus et ses attraits!

de nos vœux re_çois l'hommage

cres

crescendo *più crescendo*

sie dir bliebe, einer nahen frohen Zeit, ja, das Vorbild,

le pré-sa-ge de ton bonheur à ja - mais, le pré-sa-ge

p *più crescendo*

sie dir blie - - be, von ei-ner nahen, frohen frohen Zeit, nahen

le pré - sa - - ge de ton bonheur ton bonheur à ja - mais de ton

einer nahen frohen Zeit, von einer frohen Zeit, ei-ner frohen Zeit!

de ton bonheur à ja - mais, pré-sa-ge à ja - mais de ton bon - heur!

frohen Zeit, einer frohen Zeit, ei-ner na - hen fro - hen Zeit!

bonheur, ton bonheur à ja - mais, à ja - mais de ton bon - heur!

f *ff*

Une 1^{re} CORYPHÉE.

(doux)

Une 2^{me} CORYPHÉE.

Mö - ge stets nach unserm Fle - hen
 Ac - ceuil - lant no - tre pri - è - re

Mö - ge stets nach un - serm
 Ac - ceuil - lant no - tre pri -

See - gen dir zur Sei - te ste - hen, dir stets zum Seg - nen be - reit!
 puisse un jour le sort prospé - re recom - pen - ser tes bien - faits!

Fle - hen, Diel^{que} Seegen umste - hen, dir stets zum Se - gen hilf - reich bereit!
 le sort prospé - re puisse ré - com - pen - ser tes bien - faits!

(très marqué)

3 SOPR. 1^{re} SOLI.

Möge stets nach unserm Flehen, Segen umste. hen, Segen be -
 accueillant no - tre pri - è - re qu'un sort prospé - re de vos bien.

3 SOPR. 2^{de} SOLI.

Möge stets nach unserm Flehen, Segen umste. hen, Segen be -
 accueillant no - tre prié - re vous récompenser

Möge stets nach unserm Flehen, Segen umste. hen

- reit!

- faits!

SOPRANI.
Ja stets! Komm herbei sie zu ge-

ALTI.
Un jour! accourez au devant

CHŒUR.
TENORI.
Komm herbei sie zu ge-leiten,

BASSI.
Accourez au devant d'elle,

tres doux

crescendo

- leiten. Feyert
ses ver-

d'elle.

crescendo

treues Volk von al-len Seiten, Feyert
cé-lé-breux peuple fi-dèle ses ver-

treues Volk von al-len Seiten,
cé-lé-breux peuple fi-dèle,

ih - re Trefflichkeit, ja! Tu - gend und Trefflichkeit! Kommt her - bei!
 - tus et ses attraits, oui! ses ver - tus, - ses attraits! ac - cou - rez

Tu - gend und Trefflichkeit! Kommt her - bei!
 se ver - tus ses attraits! ac - cou - rez!

ih - re Trefflichkeit, ja! Tu - gend und Trefflichkeit! Kommt herbei!
 - tus et ses attraits, oui! ses ver - tusses at - traits! ac - courez

Treff - lich - keit, ja, Trefflich - keit! Kommt herbei!
 ses ver - - tus, oui! ses at - traits! ac - courez

ff

all! Kommt her - bei, all! treues Volk, treues Volk von allen
 tous, ac - co - rez tous, cé - lé - brez, cé - lé - brez peuple fi -

all! Kommt her - bei, all! treues Volk, von allen
 tous, ac - cour - rez, tous cé - lé - brez peuple fi -

all! herbei all, all! treues Volk herbei,
 tous, accourez tous, peuple cé - lé - brez

all! herbei all, all! treues Volk herbei,
 tous, accourez, tous, peuple cé - lé - brez

ff

Sei - - - ten, feyert ihre Trefflichkeit! feyert ih-re Trefflich-

- de - - - le, ses ver-tus et ses at-traits! ses ver-tus et ses at-

Von allen Sei - - ten, feyert ihre Trefflichkeit! feyert ih-re Trefflich-

Peuple fi-dè - - le, ses ver-tus et ses at-traits! ses ver-tus et ses at-

- keit! Kommtherbei sie zu ge-leiten, treues Volk von allen Sei - -

- traits! accou-rez au de-vant d'elle, cé-lé-brez peuple fi - de - -

- keit! Kommtherbei sie zu ge-leiten, treues Volk von allen Sei - -

- traits! accou-rez au de-vant d'elle, cé-lé-brez peuple fi - de - -

Tutta forza

ff

ff

piu il ff

ten, feyert ihrer Trefflich-keit! Trefflichkeit! Trefflichkeit! auf! fey - ert!

le ses vertus et ses at - traits, se ver - tus ses at - traits cé - - lé - brez,

ten, feyert ihrer Trefflich-keit! Trefflichkeit! Trefflichkeit! auf! fey - ert!

le ses vertus et ses at - traits se ver - tus ses at - traits cé - - lé - brez,

fey - ert hoch, fey - ert hoch kommt her - bei, fey - ert hoch, kommt her -

ses at - trait, ses ver - - tus, ac - cou - rez, cé - lé - brez ses ver -

fey - ert hoch, fey - ert hoch kommt her - bei, fey - ert hoch, kommt her -

ses at - trait, ses ver - - tus, ac - cou - rez, cé - lé - brez ses ver -

- bei, feyert hoch köm̄t her - bei, feyert hoch feyert hoch ihre Treff - lich - keit!
 et ses ver - tus
 - tus, ac - cou - rez, cé - lé - brez ses attraits, ses attraits, ses ver - tus!
 - bei, feyert hoch köm̄t her - bei, feyert hoch feyert hoch ihre Treff - lich - keit!
 et ses ver - tus
 - tus, ac - cou - rez, cé - lé - brez ses attraits, ses attraits, ses ver - tus!

(La danse continue toujours.)
 dim
 dim

(très doux)
 (très doux)

crescendo
 ff
 sec.

PIANO.

f *p*

dolce *p*

cres *cres* *tr* *tr* *detaché* *p*

tres doux et leger

crescendo

cres
p

tr
toujours detache

cres

tr
morendo
6/8

p

scherzando e leggero

tres doux

p

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with slurs and ornaments, while the left hand provides a rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a series of slurred eighth notes, and the left hand has a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand continues with slurred eighth notes. The left hand has a more active accompaniment. A mezzo-piano (*mp*) dynamic marking is present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent with the previous systems.

Maestoso.

Fifth system of musical notation, marked *Maestoso*. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent with the previous systems. A fortissimo (*ff*) dynamic marking is present.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent with the previous systems.

All^o.legiero.

Seventh system of musical notation, marked *All^o.legiero*. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent with the previous systems.

The musical score consists of seven systems of two staves each (treble and bass clef). The first system shows a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The second system continues this texture. The third system features a *dol* marking in the right hand and a *morendo* marking in the left hand. The fourth system shows a change in texture with more sustained notes in the right hand. The fifth system includes a *tr.* marking in the right hand and a *cantabile* marking in the left hand. The sixth system features a *tr.* marking in the right hand. The seventh system concludes with a *tr.* marking in the right hand. The score is written in a key signature of one flat and a 3/4 time signature.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and ornaments. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The word "scherz" is written in the sixth system. The score is written in a key signature of two flats and a time signature of 6/8.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part has a melodic line with slurs and a *cres* (crescendo) marking. The bass clef part has a rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation. The treble clef part continues with slurs and a *dim* (diminuendo) marking. The bass clef part continues with rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs and a *pp* (pianissimo) marking. The bass clef part has a rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs and a *Coda.* marking. The bass clef part has a rhythmic accompaniment and a *pp* marking.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs and a *pp* marking. The bass clef part has a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs and a *poco a poco* marking. The bass clef part has a rhythmic accompaniment and a *crescendo.* marking.

Seventh system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs and a *cres* marking. The bass clef part has a rhythmic accompaniment and a *molto cres* marking. The system ends with a *ff* (fortissimo) marking.

The first system of music consists of two staves. The upper staff (treble clef) contains a series of eighth-note chords and melodic fragments. The lower staff (bass clef) features a steady accompaniment of eighth-note chords.

The second system continues the musical piece. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *stringento* above the upper staff and *dolce* below the lower staff.

The third system shows a progression in dynamics. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *molto cres* below the lower staff and *ff* above the upper staff.

The fourth system continues the musical piece. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment.

The fifth system continues the musical piece. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment.

The sixth system concludes the musical piece. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present below the lower staff.

très doux

Presto.
ff

Récitatif. (Ein Ceremonien-Meister.)
(Un Maître des Ceremonies.)

Wenn al-le Rit-ter jetzt ih-rem Da-me zu Ehren in dem Tur-
Quand tous nos che-va-liers pour la gloi-re et leur Da-me de ce tour-

PIANO.

Allegro moderato.

- nier zielzummañli-chen Streit, dem Prinzen von Gra-nada mögst dann auch du ge-
- nois vont ten-ter les des-tins le Prince de Gre-na-de en ce mo-ment ré-

Allegro moderato.

Allegro moderato.

- wahren, dass ihm dei-ne Hand Waffen beut!
- cla-me l'honneur d'être ar-mé par vos mains!

Allegro moderato.

BERTRAM. (bei Seite.)
(à part.)

Ha! ich sie-ge! er schon hier! Und Ro-ber! dort zu-rück im
Je tri-om-phe! le voi-ci et Ro-ber! est res-té dans

pp

tie-fenWaldge-hal-ten! Ro-ber, den ein Blendverl
la fo-rêt pro-fon-de! Ro-ber, é-ga-ré par

pp

1674

täuscht, sucht um_sonst den Ri_val beschützt von meinem Wal - ter!
 lui cherche en_vain un ri_val que mon pouvoir se - con - de!

TENORI. Zinken er_tönt! dem Rittergebt die Ehre, dessen Pa_nier zum Sternwir er -
 8 Walfenherolde. Sonnez clai_rons ho_norez la ban_nière du che_va_lier qui gui_de nos
 8 Héauts d'armes.

BASSI. Zinken er_tönt! dem Rittergebt die Ehre, dessen Pa_nier zum Sternwir er -
 Sonnez clai_rons ho_norez la ban_nière du che_va_lier qui gui_de nos

- wählt! Zinken er_tönt, zum Kampf ihn haben, Amor und Mars den Arm ge - stählt!
 pas! sonnez clai_rons dans la ca_rrière Mars et la_mour ar_ment son bras!

- wählt! Zinken er_tönt, zum Kampf ihn haben Amor und Mars den Arm ge - stählt!
 pas! sonnez clai_rons dans la ca_rrière Mars et la_mour ar_ment son bras!

pp détaché (doux jusqu'à la fin) *détaché*
 dessen Pa_nier zum Stern wir er_wählt, Amor und Mars den Arm ge_stählt!
 gloire au guer_rier que gui_de nos pas, Mars et la_mour ar_ment sou_bras!

pp *détaché*
 dessen Pa_nier zum Stern wir er_wählt, Amor und Mars den Arm ge_stählt!
 gloire au guer_rier que gui_de nos pas, Mars et la_mour ar_ment sou_bras!

pp A_mor und Mars den Arm ge_stählt!
 Mars et la_mour ar_ment sou_bras!

pp A_mor und Mars den Arm ge_stählt!
 Mars et la_mour ar_ment sou_bras!

ff

ALICE.
 Mein junger Herr er_kommt noch nicht mein junger
 Mon jeune maî_tre ne vient pas mon jeune

RAIMBAUD. Verzweifeln muss man deshalb nicht!
 Rien n'est en_cor dé_ses-pé_ré!

p

Herr er kömmt noch nicht
 mais il ne vient pas

Jetzt wo sich der Kampfplatz ihm öf-
 quand s'ou-vre la li-è-re guerrier

Verzweifeln muss man deshalb nicht!
 Rien n'est en - cor dé - ses - pé - ré!

Allein be denk, dass uns fort
 mais aux rochers de St. I-

- net wa - rum ver - säumt er sei - ne Pflicht! ach Ro - bert er kömmt noch nicht!
 - re qui donc peut re - te - nir ses pas! ah Ro - bert ne pa - rait pas!

zur Kapel - le ruff ei - ne Pflicht, eine süsse Pflicht!
 - re ne sou - viens toi que pour nous l'au - tel est pré - pa - ré!

BERTRAM. (bei Seite) à part) O weh! Ro - bert er scheint noch nicht!
 RAIMBAUD Hé - - las! Ro - bert ne pa - rait pas! BERTRAM.

Robert kommt sicher nicht! Denke dass zur Ka - pel - le ruff die süsse Pflicht! Ro -
 Ro - bert ne vien - dra pas! sou - viens toi que pour nous l'au - tel est pré - pa - ré! Ro -

- bert! Ro - bert kommt si - cher nicht, kommt si - cher nicht, kommt sicher
 - bert! Ro - bert ne vien - dra pas, ne vien - dra pas, ne vien - dra

nicht!
pas

SOPRAN.
Hört die Trommeten! Es ru - fet die Eh - re! Rit - ter den Arm be - waff - net euch!

TENORI.
Le clairon sonne! l'honneur vous re - cla - me, nobles guerriers ar - mez vos bras

BASSI.
Hört die Trommeten! Es ru - fet die Eh - re! Rit - ter den Arm be - waff - net euch!

pp

Nur für den Ruhm, für sei - ne Da - me, führt je - der kühn des Schwerdtes Streich!
crescendo

c'est pour la gloire et pour sa Da - me qu'un che - va - lier vole au com - bats!
cres.

Nur für den Ruhm, für sei - ne Da - me, führt je - der kühn des Schwerdtes Streich!
cres.

crescendo

(8 Waffenhörde in der Coullisse.)
(8 Héraults d'armes dans la coullisse.)

TENORI.
Ha! des Kam - pfes Sig - nal ru - fet

BASSI.
Ah! voi - ci le sig - nal des com -

Des Kam - pfes Sig - nal ru - fet Euch! des Kam - pfes Sig - nal ru - fet
Voi - ci le si - gual des com - bats! voi - ci le sig - nal des com -

1674

SOPRANI.

CHŒUR.
(sur le theatre
(auf der Bühne)

TENORI.

BASSI.

ff Ha!

ff ah!

ff Ha!

Euch! des Kampfes Sig - nal ru - fet Euch!
 - bats! voi - ci le si - gual des com - bats!

Euch! des Kampfes Sig - nal ru - fet Euch!

ISABELLE

Cadence.

Dies ist zum Turnir das Sig - nal! Auf zu den Waf - fen Ritter
 Voi - ci le si - gual des combats! al - lous! aux ar - mes che - va -

Allegro con spirito. (avec élan)

all'!
- leurs!

Kriegströmeten er - schal - len
 La trompet - te gue - riè - re

Allegro con spirito.

weit durch Morgen-roth! Wo die Ban-ner jetzt wallen giebt's nur Sieg o - der Tod! wo die
 vient de re - ten - tir dans la no - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir dans la

(bei Seite)
 Bau-ner jetzt wallen giebt's nur Sieg o - der Tod! Ehre ruft durch das Erz! o Ro -
 no - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir! que le cri de l'honneur ah Ro -

ALICE Ach Robert! ach Robert!
 Une DAME d'honneur Ah Robert! ah Robert!

Ehre ruft Ehre ruft
 A sa voix, à sa voix

RAIMBAUD.
 p Ach Robert ach Robert
 Ah Robert ah Robert

ALBERTI.
 Der Ruhm die Eh - re
 Guer - riers à sa voix

Der Ruhm die Eh - re
 Guer - riers à sa voix

(bewegt vibrato.)
 -bert es traf dein Herz! Ehre ruft durch das Erz! Ro - bert! Ro - bert! Ro -
 bert frappe ton cœur! que le cri de l'honneur ah Ro - bert! ah Ro - bert! ah Ro -

kommt immer nicht, Ehre ruft, Ehre ruft, f ach Robert! ach Robert!
 ne pa - rait pas, que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert!

es ruft der Ruhm, Ehre ruft, Ehre ruft, f und der Ruhm und der Ruhm
 il faut cou - rir, à sa voix, à sa voix, ah guerriers ah guerriers

kommt immer nicht, Ehre ruft, Ehre ruft, f ach Robert! Robert!
 ne pa - rait pas, que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert!

die Eh - re ruft es ruft die Eh - re f und der Ruhm, und der Ruhm,
 il faut cou - rir dans la car - riè - re, il faut vain - cre, ou mourir,

die Eh - re ruft es ruft die Eh - re f und der Ruhm, und der Ruhm,
 il faut cou - rir dans la car - riè - re, il faut vain - cre, ou mourir,

- bert!
- bert! es
frap -

Ehre ruft, Ehre ruft, ach er kommt, ja er kommt, ja kömmt immer noch nicht!
que le cri de l'honneur, que le cri de l'honneur, Ro - bert frap - pe ton coeur!

Ehre ruft, Ehre ruft, fortzum Siege, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!
il faut vainere ou mourir, il faut vainere ou mou - rir, il faut vainere ou mou - rir!

Ehre ruft, Ehre ruft, fortzum Siege, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!

treff' dein Herz! tref - fe dein Herz!
- pe ton coeur, frap - pe ton coeur!

SOPRANI.
ff Kriegstrometen er - schal - len
La trompette guer - riè - re

CHOEUR.
TENORI.
ff Kriegstrometen er -

BASSI.
ff La trompette guer -

pp *f*

weit durch Morgen-roth, wo die Ban-nerjetzt wal-len giebt's nur Sieg o-der
 vient de re-ten-tir, dans la no-ble car-rie-re il faut vain-cre ou mou-
 -schallen weit durch Morgenroth, wo die Banner wo die Bannerjetzt wallen giebt's nur
 -rie-re vient de re-ten-tir, dans la no-ble dans la no-ble car-rie-re il faut

Tod, wo die Ban-nerjetzt wal-len giebt's nur Sieg o-der Tod!
 rit, dans la no-ble car-rie-re il faut vain-cre ou mou-rir!
 Sieg oder Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o-der Tod, nur Sieg o-der Tod!
 vaincre ou mourir, il faut vaincre, il faut vaincre ou mou-rir, vaincre ou mou-rir!

ISABELLE.
 Die Zinken ru-fen, die Zinken ru-fen auf Ritterschaar! die Hand an
 Le clairon son-ne, le clairon son-ne, preux cheva-lier ar-mez, ar-
 Ed-le Rit-ter die Hand an
 No-ble guerriers ar-mez, ar-
 Ed-le Rit-ter die Hand an

Lanz' und Schwert, für seine Da - me und Ruhm nur kämpfet der Rittersmann mit Stolz und
 - mez vos bras, c'est pour la gloi - re et pour sa Da - - - me qu'un chevalier vole au com -

Lanz' und Schwert für Ruhm nur kämpfet! für Eh - re

- mez vos bras c'est pour la gloi - re et pour l'hon -

Lanz' und Schwert für Ruhm nur kämpfet für Eh - re

Lust, mit Lust! die Zinken ru - fen! die Zinken ru - fen für
 - bet, au combat! le clairon son - ne! le clairon son - ne, c'est

nur! die Zinken ru - fen, die Zinken ru - fen,

- neur le clairon son - ne, le clairon son - ne,

nur! die Zinken ru - fen, die Zinken ru - fen,

sei - ne Da - me, Ruhm nur kämpfet der Rit - tersmann mit Stolz und
 pour l'hon - neur et pour sa da - me qui n' che - va - lier vole au com -

Rit - - ter, Hand an das Schwert!

guer - - riers ar - - mez vos bras!

Rit - - ter, Hand an das Schwert!

Un peu moins vite.

Lust! o wie mir das Herz er - lebet, nein Ro - bert schaut nicht mein Blick, Lie - be
 - bats! ah pour moi dou - leur cru - el - le, non Ro - bert ne pa - rait pas, aux com -
 colla parte

ru - fet ihn zum Kampfe; wel - che Macht hält ihn zurück, zu - rück wel - che
 - bats - l'a - mour ép - pel - le quel pou - voir peut en chaîner ses pas, quel pou

fp

Macht hält, hält ihn zu - rück? ach mein Ro - bert! schaut nicht mein
 voir en chaî - ne ses pas? hé - las Ro - bert! ne pa - rait

(Zu den Rittern.)
(aux Chevaliers.)

Blick! hinweg! nun fort!
pas! al - lons! par - tons!

Ha! Kriegstrometen erschallen weit durch Morgenroth, wo die
Ah! La trom - pette guer - riè - re vient de re - teu - tir, dans la

Ban - ner jetzt wallen giebt's nur Sieg o - der Tod, wo die Ban - ner jetzt wallen giebt's nur
no - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mourir, dans la no - ble car - riè - re il faut

Sieg o - der Tod! Ehre ruft durch das Erz! O Ro - bert es traf dein Herz! Ehre
vaincre ou mourir! que le cri de l'honneur! ah Ro - bert frappe ton coeur! que le

ALICE. Ach Robert! ach Robert kommt im - mer nicht,
Ah Robert! ah Robert ne pa - rail pas,

UNE DAME d'honneur. Ehre ruft! Ehre ruft, es ruft - der Ruhm,
A sa voix! à sa voix il faut cou - rir,

RAIMBAUD. Ach Robert! ach Robert kommt im - mer nicht
Ah Robert! ah Robert ne pa - rail pas

ALBERTI. Der Ruhm die Eh - re die Eh - re ruft es
Guer - riers à sa voix il faut cou - rir dans

ruft durch das Erz! O Robert! o Robert! o Robert!
 eri de l'honneur ah Robert! ah Robert! ah Robert!

Ehre ruft! Ehre ruft! ach Robert! ach Robert! Ehre ruft, Ehre ruft!
 que le cri de l'honneur! ah Robert! ah Robert! que le cri de l'honneur!

Ehre ruft, Ehre ruft, und der Ruhm, und der Ruhm, fort zum Siege oder Tod
 a sa voix, a sa voix ah guerriers, ah guerriers il faut vaincre ou mourir

Ehre ruft, Ehre ruft, ach Robert! ach Robert! fort zum Siege oder Tod
 que le cri de l'honneur, ah Robert! ah Robert! il faut vaincre ou mourir

ruft die Ehre, und der Ruhm und der Ruhm, aber kommt noch immernicht
 la carrière, il faut vaincre ou mourir, il faut vaincre ou mourir

es treff' dein Herz! tref-fe dein
 frap-pe, ton coeur, frappe ton

aber kommt, ja er kommt, ja kommt immernoch nicht!
 que le cri de l'honneur Robert frap-pe ton coeur!

fort zum Siege, zum Siege, zum Sieg o-der Tod!
 il faut vaincre ou mourir, il faut vaincre ou mourir!

fort zum Siege, zum Siege, zum Sieg o-der Tod!

Herz! o Robert es treff dein Herz! dein Herz!
 coeur! ah Ro-bert frap-pe ton coeur! ton coeur!

CHOEUR.

SOPRANI. *ff* Kriegstrometen er-schal-len weit durch Mor-gen-roth! wo die Ban-nerjetzt

ALTI. *ff* La trompette guer-riè-re vient de re-ten-tir, dans la no-ble car-

TENORI. *ff* Kriegstrometen er-schal-len weit durch Mor-gen-roth! wo die Banner

BASSI. *ff* La trompette guer-riè-re vient de re-ten-tir, dans la no-ble,

wal-lengiebts nur Sieg o-der Tod! wo die Ban-nerjetzt wal-lengiebts nur

-riè-re il faut vaincre ou mou-rir! dans la no-ble car-riè-re il faut

wo die Bannerjetzt wal-lengiebts nur Sieg oder Tod! giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg oder

dans la noble car-rière il faut vaincre ou mourir! il faut vain-cre ou mourir! il faut

doux
 Sieg o - der Tod! giebts nur Sieg o - der Tod giebts nur Sieg o - der
 vain - ere ou mou - rir! il faut vain - ere ou mou - rir il faut vain - ere ou mou -
 Sieg nur Sieg o - der Tod! giebts nur Sieg nur Sieg giebts nur Sieg o - der
 il faut vain - ere vain - ere ou mou -
 vain - ere ou mou - rir ah guerriers giebts nur Sieg giebts nur Sieg o - der
 il faut vain - ere vain - ere ou mou -

Tod, giebts nur Sieg oder Tod, giebts nur Sieg giebts nur Sieg, giebts nur
 - rir, il faut vain - ere ou mourir, ah guer - riers, ah guerriers, il faut
 Tod, giebts nur Sieg oder Tod giebts nur Sieg, giebts nur Sieg
 - rir, il faut vain - ere ou mourir ah guerriers, ah guerriers
 Tod, giebts nur Sieg oder Tod, giebts nur Sieg giebts nur Sieg giebts nur
 - rir, il faut vain - ere ou mourir, ah guer - riers, ah guerriers, il faut
 Tod, giebts nur Sieg o - der Tod, giebts nur Sieg, giebts nur Sieg,
 - rir, il faut vain - ere - ou mourir, ah guerriers, ah guerriers,
 ff

Sieg Sieg, o - der Tod, nur Sieg o - der Tod!
vain - etc ou mou - rir, vainere ou mourir ! il

giebts nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der Tod!
il faut vainere ou mou - rir, vainere ou mourir ! il

Sieg, Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur Sieg o - der
vain - ere ou mou - rir, vainere ou mourir, il faut, il faut vainere ou mou -

giebts nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur Sieg o - der
il faut vainere ou mou - rir, vainere ou mourir, il faut, il faut vainere ou mou -

nur Sieg o - der Tod! giebts nur Sieg o - der
faut vainere ou mou - rir ! il faut vainere ou mou -

Tod, Sieg o - der Tod, nur Sieg nur Sieg, Sieg o - der Tod, Sieg o - der
- rir, vainere ou mou - rir, guerriers il faut vainere ou mou - rir, vainere ou mou -

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

Tod, giebt's nur Sieg, nur Sieg o - der Tod, nur Sieg giebt's Sieg, Sieg o - der

- rir, il faut vain - cre, vainere ou mou - rir, guerriers il faut vainere ou mou -

Tod, giebt's nur Sieg, nur Sieg o - der Tod, nur Sieg giebt's Sieg, Sieg o - der

- rir, il faut vain - cre, vainere ou mou - rir, guerriers il faut vainere ou mou -

Tod, Sieg oder Tod, Sieg o - der Tod!

- rir, guerriers il faut vainere ou mou - rir! (Der Vorhang fällt.) (La toile tombe.)

Tod, Sieg oder Tod, Sieg o - der Tod!

- rir, guerriers il faut vainere ou mou - rir!

ENTR- ACTE, RÉCITATIF et DUO BOUFFE .

Moderato.

PIANO.

p

f

p

f

f

tr

tr

p

dim

pp

RAIMBAUD. BERTRAM (ihn betrachtend)
le regardant

RÉCITATIF. *Zum Stell dich ein ist dies die rechte Spur! Ist dieses nicht der fremde Trouba-
Du ren-dez-vous voi-ci l'heureux instant! N'est-ce pas là ce trou-badour nor-*

PIANO. *Recitativ.*

RAIMBAUD. BERTRAM.

*-dur? Den der gestrenge Herr wollte heut hängen lassen! Stets nur halb thut er, was zu
-mand? Que le seigneur Ro- bert ce ma-tin vou-lait pendre! Oni ja-mais il ne fait les*

RAIMBAUD.

*thun, er doch beschliesst, doch was willst du? Alice hier ergassen, die noch heute mein Weibchen nun
choses qu'a demi, qui t'a-mè-ne? Je veux attendre Alice, mes a-mours que j'èpouse aujour-*

*ist, A-li-ce die nichts hat, und ich beinah noch min-der, sonst wohl
-d'hui, A-li-ce qui n'a rien, et moi pas d'a-van-ta-ge, sans ce-*

Allegro. BERTRAM (wirft ihm eine Börse zu)
lui jette une Bourse

*wären wir ein Paar der glücklichsten Kinder. Recit Wenns wei-ter
-la nous se-rions bien hen-reux en mè-na-ge. S'il est ain-*

Recit

RAIMBAUD.

BERTRAM
(bei Seite mit Hohn
à part avec mépris)

nichts! da! nimm! Ist's denn wahr? E-le-ment, das ist Gold! Das al-
- si, tiens, prends! En croi-rai-je mes yeux? c'est de l'or! Voi-la

- so, was man Glückliche nennt! mach' sie al-so auch, wenn ich will!
donc ce qu'on nomme un heu-reux! j'en fais donc aus-si, quand je veux!

DUO. Andantino con moto. RAIMBAUD (Mit komischer Rührung
Avec un attendrissement comique)

Ach welche Grossmuth!
Ah l'homme hom-me!

BERTRAM (Bei Seite mit spöttischer Rührung
A part avec une pitié ironique)

Meine Grossmuth!
L'homme hom-me!

Andantino con moto.

das muss ich lo-ben! das nenn' ich Pro-ben!
le-ga-laut hom-me! mais voy-ez com-me

mich noch lo-ben! nur er-pro-ben
le-pauvre homme! voyez com-me

bin ganz be - kehrt! hoch er ge - ehrt.
je me trom - pais! ah dé - sor - mais

durch Gold be - thört, wie sichs gehört!
je le prendrais en mes fi - lets!

Ihm sei ge - weih't treuer Gehor - sam, dankbare Fol - ge
je lui pro - mets o - bé - is - san - ce, re - connais - san - ce

wollt ich ihn heut!
si je voulais

für eine sol - che Wohlthä - - tig - keit!
en récompen - se de ses bien - faits!

Menschliche Schwäche, wie schnell dich
Faiblesse hu - mai - ne que l'on en -

Dankbare Folge für eine solche Wohlthätigkeit sei ihm ge -
Reconnaissance en récompense de ses bienfaits je lui pro -

kirret, verlockt, verwirret Wohlthätigkeit.
traîne que l'on enchaîne par des bienfaits.

p

weiht. O welche Grossmuth! das muss ich loben, das nenn' ich
 - mets. Ah l'homme homme! le ga-lant homme! mais voy - ez

Ha! meine Grossmuth! mich noch zu loben! ihn blos erproben
 Ah l'homme hom-me! ah le pauvre homme! mais voyez comme

staccato

Proben bin ganz be - kehrt. Ach welche Grossmuth! das muss ich
 com - me je me trom - pais. Ah l'homme hom-me! le ga-lant

wollt ich ja heut. Ha meine Grossmuth! er mich noch lo - ben,
 il se trompais. Ah l'homme hom - me! ah le pauvre homme,

sempre staccato

lo - ben, das nenn ich Proben bin ganz bekehrt hoch er geehrt. Ihm sei geweiht
 homme! mais voy - ez comme je me trompais ah de - sormais je lui promets

nur ihn erproben wollt ich ja heut, wie sichs gehört, wollt ich ja
 mais voyez comme en mes fi - lets je le prendrais, si je von-

mf

treu - er Ge - hor - sam, dankba - re Fol - ge für ei - ne sol - che Wohlthä - tig -
 o - bé - is - san - ce, re - con - nais - san - ce en ré - com - pen - se de ses bien -

heut. Menschli - che Schwäche, wie schnell dich kirret, verlockt, verwir - ret, Wohlthätig -
 - lait. Fai - blesse humai - ne que l'or - en - traî - ne que l'on en - chaî - ne par des bien -

keit! treu-er Gehor-sam, dank-ba-re Fol-ge, treu-er Gehor-sam, dank-ba-re
 -faits, o-bé-is-sau-ce, re-con-nais-sau-ce, o-bé-is-sau-ce, re-con-nais-

-keit! menschliche Schwäche, wie schnell dich kirret, menschliche Schwäche wie schnell dich
 -fait, fai-lesse hu-mai-ne que l'on en-trai-ne, fai-lesse hu-mai-ne que l'on en-

Folge für ei-ne sol-che Wohlthätigkeit. Ach welche Grossmuth! das muss ich loben,
 -sance en ré-compen-se de ses bienfaits. Ah le pauvre homme ah l'homme

kirret, verlockt, verwirret Wohlthätig-keit. O meine Grossmuth! mich noch zu
 -traîne que l'on enchaîne par des bienfaits. Ah le pauvre homme ah l'homme

ach welche Grossmuth! das muss ich lo-ben! o welche Grossmuth! gewalt'ge
 ah l'homme hom-me, ah le brave hom-me, le ga-lant hom-me, l'excellent.

lo-ben! menschliche Schwäche, wie schnell dich kirret, menschliche Schwäche wie dich doch
 homme, fai-lesse hu-mai-ne que l'on en-chai-ne, fai-lesse hu-mai-ne que l'on en-

Grossmuth! das muss ich loben, das nenn ich Proben! das nenn ich Proben bin ganz be-
 hom-me, le char-mant homme, mais voy-ez comme, mais voy-ez comme je me trom-

kir-ret, ver-lockt, verwirret, wie dich doch kirret, verlockt, verwirret, Wohlthätig-
 chai-ne, que l'on en-traine, que l'on en-chaine, que l'on en-traine par des bien-

molto cres

kehrt! bin ganz be-kehrt!
- pais, je me trou-pais!

-keit! Wohl-thä-tig-keit!
- faits! par des bien-faits!

ga loco

ff

Allegro moderato

p dol

Heut al-so wirst du noch ver-
C'est au-jour-d'hui qu'on te ma-

Allegro moderato

Ja, lie-ber Herr! ja, lie-ber
Oui, mon sei-gneur! oui, mon sei-

bunden?
ri-e?

Herr!
- gneur!

wie denn so albern?
u-ne fo-li-e?

o wie so albern!
quel-le fo-li-e!

dol

die Allerschönste hab' ich ge - fun - - den!
 ma fi - an - cé - e est si jo - li - - e!

Wenn wie du ich wär' war - tet
 A ta pla - ce moi j'at - ten -

Ihr wähltet dann?
 Vous choi - si - riez?

ich wählte dann sans facon für mich!
 J'ai, et sans fa - çon je choi - si - rais!

Ganz sicherlich du bist jetzt reich und ich will wettendie Mädchen all' in Dorf und
 Je choi - si - rais! te voi - là riche et je le ga - ge tou - tes les fil - les du vil -

das glaubet ihr?
 vous le croyez?

Städten, sie streiten nunmehr sich um dich!
 - la - ge vou - dront se dis - pu - ter ta foi!

(nachdenkend
en réfléchissant)

Fürwahr, fürwahr, fürwahr, solch ein Grosser ver-
 An fait, au fait, au fait, un si grand per-son-

das glaube ich!
 oui je le crois!

p e stacc

-stehet sich besser darauf wohl als ich, ja, als ich, fürwahr solch ein Gros-ser ver-
 -na-ge doit s'y con-nai-tre mieux que moi, mieux que moi, au fait un si grand per-son-

-stehet sich bes-ser darauf wohl als ich, ja, als ich!
 -na-ge doit s'y con-nai-tre mieux que moi, mieux que moi!

Jeh wähl-te,
 Je choi-si-

Ihr wähl- tet, ja? ja solch ein gros-ser Herr ver-
 Vous choi-si- rez? au fait un si grand per-son-

ja!
 -rais!

ich wähl-te, ja!
 je choi-si-rais!

cres *rit*

crus *(sant)* *doux*

-stehet wohl besser da-rauf sich doch als ich ja versteht es bes-ser doch
 -na - ge doit s'y con-nai - tre mieux que moi, oui doit s'y con - nai - tre mieux

als ich, ja als ich! *(bei Seite)*
 que moi, mieux que moi! *à part*

Menschli - che Schwä - che, wie schnell dich
 Fai - hlesse hu - mai - ne que l'on en -

Tempo 1^o

O wel - che Grossmuth!
 Ah l'homme hom - me!

kir - ret, verlockt, ver - wirret, Wohlthä - tig - keit!
 trai - ne que l'on en - chaîne par des bien - faits! **Meine Grossmuth!**
 l'homme hom - me

Tempo 1^o

das muss ich lo - ben! das nenn ich Pro - ben!
 le ga - lant hom - me! mais voy - ez com - me!

er mich lo - ben!
 le pauvre homme **blasse Pro - be.**
 voyez com - me.

bin ganz bekehrt!
je me trompais! (vibrato)

er ist be - thört!
je le pren - drais! *f* In der
Le - bon -

Alla breve con moto. (nach und nach belebter)
(s'ammainant par degré)

In der Flüchtigkeit nur ist Le - ben?
Le - bon - heur est dans l'in - cons - tan - ce?

Flüchtigkeit nur ist Leben, sie al -
- heur est dans l'in - cons - tan - ce, el - le

Alla breve con moto.

sie allein nur gewährt uns Glück?
el - le seule embel - lit nos jours?

- lein nur gewährt uns Glück, Lust und Scherz lass nur dich um -
seule embel - lit nos jours, que gai - té plaisirs et bom -

die Lust, der Scherz, ih - nen nur
gai - té plaisir soient de - sor -

- schweben ih - nen nur weih der Lie - be Blick; die Lust, der Scherz, ih - nen nur
- ban - ce soient de - sor - mais tes seuls a - mours; gai - té plai - sir soient de - sor -

weih' ich Lie-besblick! Alles könnt' ich mir, al - les ver -
 - mais mes seul a - mours! Je pour - rai donc tout, tout me per -

weih' der Lie - be Blick!
 - mais tes seul a - mours!

dol

- gönnen? al - les ver - gön - nen? (sehr sanft)
 - met - tre? tout me per - met - tre? (très doux)

p Ja, je - der Fehl - tritt
 Oui, cha - que faute est

ist nur Scherz, man hat ja für der Reue Schmerz noch
 un - plai - sir, et l'on a pour s'en re - pen - tir le

Zeit (sehr sanft) wenn nicht mehr sündi - gen wir kön - - nen!
 temps, (très doux) le temps où l'on n'en peut com - met - - tre!

p doux *cres*

(mit Erstaunen)
(avec étonnement)

p Ach je - der Fehl - tritt ist nur Scherz, man
 Ah cha - que faute est un plaisir, et

Ja je - der Fehl - tritt
 Oui cha - que faute est

hat ja für der Reue Schmerz noch Zeit wenn
 l'on a pour s'en re - pen - tir le tems le

ist nur Scherz, man hat ja für der Reue Schmerz,
 un plai - sir, et l'on a pour s'en re - pen - tir,

(sehr sanft)
(très doux)

nicht mehr sün - di - gen wir kön - nen! *f* Diese
 tems où l'on n'en peut com - met - tre! - Ce sys -

noch Zeit wo wir nicht sünd - gen kön - nen!
 le tems où l'on n'en peut com - met - tre!

Leh - re behagt mir sehr; den Freunden will ich dann, um
 - té - me me plaît beau - coup, à tous mes com - pa - guons a

besser nach - zu - denken als gu - ten Anfang flugs zu trinken
fin de mieux vous croi - re pour com - men - cer je vais pay - er à

BERTRAM (lachend
en riant)

schenken! Trinken! trinken! sehr gut! sehr gut! da -
boire! Boire! boi - re! c'est bien! très bien! ce -

- durch lernst du noch vieles mehr, da - durch lernst du noch vieles mehr, noch
- la peut te con - duire à tout ce - la, peut te con - duire à tout ce -

Ralentissez pour arriver au 1^{er} Mouvement

Ach wel - che Grossmuth!
Ah l'homme hom - me!

vieles lernst du da - - durch mehr! (bei Seite) Meine Grossmuth!
- la, peut te con - dui - - re à tout! (à part) l'homme hom - me!

das muss ich lo - ben, das nenn ich Pro - ben!
 le ga - laut hom - me! mais voy - ez com - me,

mich noch lo - ben!
 le pauvre homme!

nur er - pro - ben,
 voyez com - me,

bin ganz be - kehrt, hoch er - ge - ehrt!
 je me trom - pais, ah dé - sor - mais!

durch Gold bethört,
 je le prendrais

wie sichs gehört,
 en mes filets,

cres

Ihm sei ge - weiht treuer Gehor - - sam, dankbare Fol - ge
 Je lui pro - mets o - bé - is - san - - ce, reconnaissan - - ce

wollt ich ihn heut.
 si je voulais.

für eine sol - che Wohlthä - - tig - keit!
 en récompen - se de ses bien - faits!

Menschliche Schwäche, wie schnell dich
 Faiblesse humai - ne que l'or en -

Treu-er Gehor- sam für ei- ne
Re- con- naissan- ce en ré- com-
kir- ret, verlockt, verwir- ret Wohlthä- tig- keit!
- traï- ne, que l'on en- chai- ne par des bien- faits!

solche Wohlthätigkeit sei ihm geweiht. Ach welche Grossmuth! das muss ich
- pense de ses bienfaits je lui promets. Ah l'honnête homme! le ga- lant

Ach meine Grossmuth! er mich noch loben!
Ah l'honnête homme! ah le pauvre homme!

loben, das neñ ich Proben! bin ganz bekehr't. Ach welche Grossmuth! das muss ich
homme, mais voyez comme je me trompais. Ah l'honnête homme le ga- lant

nur ihn erproben wollt ich ja heut. Ha meine Grossmuth! mich noch zu loben!
mais voyez comme il se trompais. Ah l'honnête hom- me ah le pauvre homme

loben das neñ ich Proben! bin ganz bekehr't! hoch er geehrt. Ihm sei geweiht
homme, mais voyez comme je me trompais ah de- sormais. Je lui promets

nur ihn erproben! durch Gold bethört, wie sichs gehört, wollt ich ja
mais voyez comme en mes fi- lets je le prendrais si je vou-

1674

treu-er Ge-hor-sam, dankba-re Fol-ge für ei-ne solche Wohlthätig-
 o-bé-is-san-ce, re-con-nais-san-ce en re-com-pense de ses bien-
 heut. Menschli-che Schwäche, wie schnell dich kirret, verlockt, verwirret Wohlthätig-
 -lais. Fai-lesse hu-mai-ne que l'or-en-trai-ne, que l'on en-chai-ne par des bien-

-keit, treuer Gehor-sam, dankba-re Fol-ge, treu-er Ge-hor-sam, dankba-re
 -faits, o-bé-is-san-ce, re-con-nais-san-ce, o-bé-is-san-ce, re-con-nais-
 -keit menschliche Schwäche, wie schnell dich kirret, menschliche Schwäche wie schnell dich
 -faits, fai-lesse hu-mai-ne que l'or-en-trai-ne, fai-lesse hu-mai-ne, que l'or-en-

Fol-ge für ei-ne solche Wohlthätigkeit. Ach welche Grossmuth! das muss ich loben!
 -san-ce en re-com-pen-se de ses bienfaits. Ah le pauvre homme! ah l'homme homme!
 kirret, verlockt, verwirret, Wohlthätig-keit. Ha meine Grossmuth! mich noch zi-
 -trai-ne, que l'on en-chai-ne par des bien-faits. Ah le pauvre homme! ah l'homme

(in Begeisterung
en extase)

ff Ach welche Grossmuth! ach welche Grossmuth! gewaltige Grossmuth! horrende
 Ah l'homme hom - me, ah l'homme hom - me, le ga - lant hom - me, l'excel - lent,
 loben. Menschliche Schwäche, wie schnell dich kirret, menschliche Schwäche, wie schnell dich
 homme. Faiblesse hu - ma - ne que l'pr en - chaî - ne, fai - blesse huai - ne que l'or en -

Grossmuth! stupende Grossmuth! das nenn ich Proben, das nenn ich Proben bin ganz be -
 hom - me, le charmant hom - me, mais voy - ez com - me, mais voy - ez com - me je me trom -
 kir - ret, verlockt, verwir - ret, wie schnell dich kirret, verlockt, verwir - ret, Wohlthä - tig -
 chaî - ne, que l'on en - traî - ne, que l'or en - chaî - ne, que l'on en - traî - ne par des bien -

- kehrt, bin ganz be - kehrt!
 - pais, je me trom - pais!
 - keit, Wohlthä - tig - keit!
 - faits, par des bien - faits!
 gd *tr* *loco*

Allegro Recit BERTRAM.

RECITATIF.

Wieder einer nun mein! er ward glorreich er.
 Encore un de gag-né glo-ri-en-se con-

PIANO.

Allegro Recit

Allegro Recit

- worben, freuen soll sich die Höl-le daran! und ich la-che der Quaal
 - què-te dont l'enfer doit se ré-jou-ir! mais je ris de ses maux

Recit

Allegro

dass er e-wig ver-dor-ben, da doch im Au-gen-blick die Rä-cher selbst mir
 et du sort qu'il s'ap-prê-te lorsque dans un ins-tant le mien va sac-com-

moderato

nah'n.
- plir.

Gefall'ner Engel Gott! mein O-ber-
 Roi des an-ges dé-chus mon sou-ve-

moderato

- herr! welch Be-ben! es ist da, es ist da was mein
 - räu, je tremble! il est là... il est là qui m'at-

Allegro moderato
 mouvement de Valse.

harrt! Das Geschrei hör'ich
 - tend! Qui j'entends les é-

Allegro moderato.

Recit

Rf Recit

All^o moderato.

schon, ih-res Ju-bels der Höl-le.
 -clats de leur joie in-fer-na-le.

All^o moderato.

Recit

Wie sie tobend sich heben, der Qual vergessend, um je-nen nächt-li-chen
 Ils se li-vrent en-semble pour ou-bli-er leurs maux à d'hor-ri-bles é-

Recit

LA VALSE INFERNALE (CHOEUR)

Allo moderato.

BERTRAM. *Thron! - bats!*

Soprani. *(Chor der unsichtbaren Dämonen) ff Dä -*

Tenori. *(Choeur des Démons invisibles) ff Noirs*

Bassi. *ff Dä -*

PIANO. *ff*

- mo - ne, Phan - to - me, den Himmel ver - lacht, im dü - ste - ren

dé - mons, fan - tô - mes, ou - bli - ons les cieux, des som - bres roy -

- mo - ne, Phan - to - me, den Himmel ver - lacht, im dü - ste - ren

Do - me durch - schwelget die Nacht! Dä - mo - ne, Phan - to - me, den

- au - mes cé - lé - brons les jeux! Noirs dé - mons, fan - tô - mes, ou -

Do - me durch - schwelget die Nacht! Dä - mo - ne, Phan - to - me, den

Himmel ver - lacht, im dü - ste - ren Dome durchschwelget die Nacht, durch -
 - bli - ons les ciels, des sombres roy - au - mes, ce - lé - brons les jeux, cé -

Himmel ver - lacht, im dü - ste - ren Dome durchschwelget die Nacht, durch -

- schwel - - - - - get die Nacht, durch - schwelget, durch -
 - le - - - - - brons les jeux, ihr Phan -
 noirs fan -

- schwel - - - - - get die Nacht, ihr Phan - to - me
 noirs fan - tô - mes

- schwelget, durch - schwelget die Nacht!
 - le - brons, ce - lé - brons les jeux!

- to - me schwelget, durch - schwelgt die Nacht!
 - tô - mes ah ce - lé - brons les jeux!

- schwel - get, schwelget, durch - schwelgt die Nacht!
 cé - lé - brons, ce - lé - brons les jeux!

BERTRAM

O mein Sohn, O für
O mon fils, O Ra-

dich, der mir der Gü - ter höch -
- bert pour toi mon bien su - pré -

- stes, trotz - te ich, trotz - te ich schon dem Him - mel, trotz - te ich
- me, j'ai bra - vé, j'ai bra - vé le ciel mé - me, je bra - ve -
ff durchschwel - - - - get die Nacht, durchschwelget durch
ff ce - lé - - - - brous les jeux, ihr Phan -
noirs fan -
ff durchschwel - - - - get die Nacht, ihr Phan - lo - me
noirs fan - tô - mes

noch, trotz-te der Höl - le ich!
 - rais je bra - ve - rais l'en - fer!

- schwelget, durch - schwelget die Nacht. *ff* Dä - mo - ne, Phan -
 - lé - brous, cé - lé - brous les jeux.

- to - me, auf schwel - get durch die Nacht. *ff* Noirs dé - mons, fan -
 - tô - mes ab cé - lé - brous les jeux.

durch - schwel - get, schwelget durch die Nacht. *ff* Dä - mo - ne, Phan -
 cé - lé - brous, cé - lé - brous les jeux.

- to - me den Himmel ver - lacht, im dü - ste - ren Do - me durch -
 - tô - mes ou - bli - ous les cieux, des som - bres roy - au - mes cé -

- to - me den Himmel ver - lacht, im dü - ste - ren Do - me durch -

-schwelget die Nacht. Ruhm dem Meister der uns lei-te,
 -lé-brons les jeux. Gloire au mai-tre qui nous gui-de,
 -schwelget die Nacht. Ruhm dem Meister der uns lei-te,

in dem Tanz vor-aus uns schreite, Ruhm dem Mei-ster
 à la dan-se qu'il pré-si-de, gloire au mai-tre

in dem Tanz vor-aus uns schreite, Ruhm dem Mei-ster

BERTRAM *con molto portamento*

Für den Ruhm der ent-wi-chen, den
 De ma gloire é-clip-sé-e, de

der uns leite, Ruhm dem Meister der uns lei-te, in dem Tanze
 qui nous guide, gloire au mai-tre qui nous gui-de, à la dan-se

der uns leite, Ruhm dem Meister der uns lei-te,
 qui nous guide, gloire au mai-tre qui nous gui-de,

dol

Glanz der mir ver - bli - chen warst du mein Trost, ja
 ma splen - deur pas - sé - e toi seul me con - so -

vor uns schreite, Ruhm dem Meister, in dem Tanze
 qu'il pré - si - de, gloire au maître, à la dan - se

in dem Tanze vor uns schreite Ruhm dem Meister
 à la dan - se qu'il pré - si - de gloire au maî - tre

es

du, nur durch dich fühlt ich Ruh, mein
 - lais c'est pour toi que j'ai - mais toi

vor uns schreite, in dem Tanze
 qu'il pré - si - de, à la dan - se

in dem Tanze vor uns schreite, Ruhm dem hohen Meister, in dem Tanze
 à la dan - se qu'il pré - si - de gloire au maî - tre gloire à la dan - se

Trost warst ja nur du! nur durch dich, nur durch
 seul me cou - so - lais, c'est par toi, c'est par
 vor uns schreite Ruhm dem Meister der uns lei - te
 qu'il prési - de gloire au maître qui nous gui - de
 vor uns schreite, Ruhm dem Meister, der uns lei - te
 qu'il prési - de gloire au maître qui nous gui - de

dich, nur durch dich fühlt ich Ruh!
 toi, c'est par toi que j'ai - mais!
 in den Tänze vor uns schreite, vor uns schrei - te, durchschwel -
 à la dan - se qu'il pré - si - de, qu'il prési - de, cé - lé -
 in den Tänze, vor uns schrei - te, durchschwel -
 à la dan - se, qu'il prési - de, cé - lé -
 x x x x x

- - get die Nacht, Dä - mo - ne, Phan - to - me, durchschwelget die Nacht!
 - - brons nos jeux, noirs dé - mons, fan - tô - mes, cé - lé - brons nos jeux!
 - - get die Nacht, ihr Phan - to - me, auf! schwelget durch die Nacht!
 - - brons nos jeux, noirs fan - tô - mes, ab! cé - lé - brons nos jeux!
 - - get die Nacht, ihr Phan - to - me, schwelget auf schwelget durch die Nacht!
 - - brons nos jeux, noirs fan - tô - mes, cé - lé - brons, cé - lé - brons nos jeux!
pp

BERTRAM.

stringendo molto
 Ro - bert!
 Ro - bert!
pp

mein Sohn!
 mon fils!
 Ro - bert!
 Ro - bert!

Ro - bert! mein Sohn!
 Ro - bert! mon fils!

f Im dü - -
f Des som - -
f Im dü - -

sempre stringendo

Ro - bert! mein Sohn! mein
 Ro - bert! mon fils! mon

- ste - ren Do - - - me schwel - get durch die
 - bres roy - au - - - mes cé - lé - bres les
 - ste - ren Do - - - me schwel - get durch die

cres *sempre*

1674

Allegro con spirito.

Sohn! o für dich, o für dich, für dich der Güter Höchstes, trotzte ich schon dem
 fils! ah pour toi, ah pour toi, pour toi mon bien su-prê-me, j'ai bravé le ciel

ff Nacht!

ff jeux!

ff Nacht!

ff *Allo con spirito.*

Him - mel, der Höl - le trotzte ich! trotzte schon dem Himmel ich, der Hölle auch für dich, für
 mé - me, je bra-ve-rai Fen-fer, j'ai bravé pour toi le ciel, pour toi je bra-ve-rai Fen-

dich, der Höl - le! ja! der
 fer, Fen-fer! oui! je

Ruhm dem Meister der uns leite

f Gloire au maî - tre qui nous guide

Ruhm dem Meister der uns leite

cres poco a poco

ff

cres poco a poco *ff*

Höl - le trot - ze ich, trotzte schon dem Himm - el ich, der Höl - le auch für dich, für
 bra - ve - rais - Feu - fer, j'ai bravé pour toi le ciel, pour toi je bra - ve - rais l'en -

in dem Tanze vor uns schreite!

à la dan - se qu'il pre - si - de!

in dem Tanze vor uns schreite!

pp

pp

dich, der Höl - - - - - le! ja! der
 - fer, Feuer! oui! je

Ruhm dem Meister der uns lei - te

f

gloire au maî - tre qui nous gui - de

Ruhm dem Meister der uns lei - te

cres

Höl - le trotz - te ich, ja für dich der Gü - ter
bra - ve rais l'en - fer, ah pour toi mon bien su -

in dem Tan - ze vor uns schreite, Ruhm dem
à la dan - se qu'il pre - si - de, gloire au

in dem Tan - ze vor uns schreite, Ruhm dem

Höchstes trotz - te ich ja schon dem Himmel, und der Höl - le trot - ze
- pré - me, j'ai bra - vé le ciel lui mè - me, et je bra - ve - rais l'en -

Mei - ster der uns lei - te, Ruhm dem
mai - tre qui nous gui - de, gloi - re

Mei - ster der uns lei - te, Ruhm dem

ich der Höl - le, ja, ihr Trotz!
- fer, Fen - ter, on!, Fen - ter!

Mei - ster, *ff* Ruhm ihm! (Im Augenblick wo Bertram
in die Höhle tritt, steigen
Flammen daraus hervor und
der Orkan bricht los.)

gloi - re, *ff* gloi - - - - re! (Au moment où Bertram s'é-
- lance dans la caverne des flam-
- mes en sortent et l'orage gram-
- de avec fureur.)

Mei - ster, *ff* Ruhm ihm!

8^a
ff

p

ff *p*

ff > p

ff > p

(l'orage cesse peu à peu.) (der Sturm hört nach und nach auf.)

dim sempre.

pp pp

pp

ppp morendo

RECITATIF.

(Man sieht Alice von weitem langsam den Berg herabsteigen; der Himmel klärt sich auf
 (On voit Alice de loin descendre lentement la montagne; le ciel s'éclaircit.)

PIANOFORTE.

Andante. *pp* très doux toute cette ritornelle

leggiero

un poco stentato.

tr~~~~~

morendo *pp*

Recit
ALICE.

Raimbaud! Raimbaud! an dem einsamen
Raim-band! Raim-band! dans ce lieu so-li-

Recit (Écho)

Andante

Orte gibt nur Echo mir Antwort, und ich nahe mich bang!
-tai-re l'écho seul me ré-pond, et j'avance en trem-blement!

dol

Recit

Die erste bin ich die sich einge-
Au rendez-vous se-rai-je la pre-

funden, hier warten lässt er mich schon so lang, und ich bin nicht seine Frau! welchein An-
-mière? me faire attendre ainsi, c'est affreux! et pourtant, il n'est encore que mon a-

p

COUPLETS ET SCENE.

Alleg. moderato.

ALICE .

- fang!
- mant!

PIANOFORTE

pp *dol*

ff

pp *pp*

ff *p*

Eh' ich die Normandie verlassen
Quand je quit - tai la Normandi - e

sagt mir ein alter Klausner dort: einst wird ein wackerer Mändich umfassen
un viel er - mi - te de cent aus dit: tu se - ras un jour u - ni - e

treu dich dann lieben immerfort! Nun ach! ich war-te
 au plus fi - dèle des amans! hé - las! j'at - tends! j'at -

schon, o Pa - tronin der armen Mäd - - - - - chen, Pa -
 - tends! ô pa - tro - ne des de - moi - sel - - - - - les, pa -

- tro - nin du, der treu - en Liebe, die du Hül - fe verleihst in Noth,
 - tro - ne des a - mants fi - dèles, no - tre da - me de bon se - cours,

gieb uns doch auch das liebe Brod, gieb uns doch auch das liebe Brod, die du Hül - fe ver -
 dai - gne pro - té - ger mes amours, dai - gne pro - té - ger mes amours! no - tre da - me de

-leihst in Noth, die du Hülfe verleihst in Noth, die du Hülfe verleihst in Noth, gieb uns doch
 bon se-cours, notre da-me de bon se-cours, notre dame de bon secours, daigne pro-

auch das liebe Brod, gieb uns doch auch das lie - - - be
 -té- ger mes amours, daigne pro - té- ger, ah! mes a -

Allegro.

Brod!
 -mours!

Allegro f

(Alice betrachtet aufmerksam die Scene.
 Alice regard avec effroi du côté de la caverne.)

Recit

Allegro

Der Sonne Licht, so schnell verdunkelt siehs!
Mais le so - leil son - dain, s'est obscur - ci!

Recit

Allegro

Recit

Woher der
Dau vient - ce

Recit

Allegro

Lärm, der die Brust mir durch - drän - get?
bruit dont mon âme est gla - cé - e?

Allegro

Welch² ei - nen
De quelque o -

Sturm, weh mir! er heu - lend mit sich brin -
- ra - ger, hé - las! se - rai - je me - na - ce -

- get!
- e?

morendo

Mouvement de la Romance.

Nein! o nein! es ist nichts! Gott sei
Non! non, non! ce n'est rien, dieu mer.

cresc. molto 2^{me} Couplet

Dank! nichts! Raimbaud spracheinst: mein
-ci! rien! Raimbaud di-sait: gen-

süs-ses Leben, ja meine Treu' bleibt e-wig fest! Ach! wer weiss bei
-fille a-mi-e, crois à mes feux ils son cou-staus; en ce jour peut-

welch' anderm Mädchen jetzt dasselbe er hö-ren lässt; und ich! ich warte
-être il oubli-e, près d'une autre ses doux ser-mens; et moi, j'attends, j'at-

noch! O Pa-tronin der armen Mäd-chen, Pa-tro-nin, du, der
-tends! ô pa-troue des de-moi-sel-les, pa-tro-ne des a-

treu - en Lie - be, die du Hül - fe verleiht in Noth, gieb mir doch
 mans fi - dè - les, no - tre da - me de bon se - cours, dai - guez, pro -

auch das liebe Brod, gieb mir doch auch das liebe Brod, die du Hül - fe verleiht in Noth, die du
 - té - ger mes amours, dai - guez pro - té - ger mes amours, no - tre da - me de bon se - cours, notre

cres *(sanft doux)*

Hülfe verleiht in Noth, die du Hülfe verleiht in Noth, gieb mir doch auch das liebe Brod gieb mir doch
 dame de bon secours, notre dame de bon secours, dai - guez pro - té - ger mes amours, dai guez pro -

auch das lie - be
 té - ger, ah! ah! mes a -

Brod!
-mours!

Allegro

Allegro

pp

p

O Gott! welch ein Ge - tö - - se!
O ciel! le bruit ce - dou - - - ble!

vor Angst erlebt die See - - le!
d'ef - froi mon coeur se trou - - ble!

f

p

eres

ff

ff

Recit
ALICE

All^o moderato.

Die Erde zittert un-ter mir! hinweg! hin - weg!
La terre tremble sous mes pieds! fuyons! fuy - ons!

Soprani

(Unsichtbarer Chor)
(Choeur invisible dans la caverne.)

Tenori *ff*

Bassi *ff*

Ro - bert! Ro -
Ro - bert! Ro -
Ro - bert! Ro -
Ro - bert! Ro -

Recit *ff* *ff*

All^o moderato.

Ha was für Stimmen hier?
je ne me trompe pas?

f *ff*

Ro - bert! Ro - bert!
Ro - bert! Ro - bert!

ff

bert! Ro - bert! Ro - bert! Ro - bert!
bert! Ro - bert! Ro - bert! Ro - bert!

ff

bert! Ro - bert! Ro - bert! Ro - bert!
bert! Ro - bert! Ro - bert! Ro - bert!

Recit

seinen Namen sie schreien! welcher Schrecken mag vielleicht ihn bedrängen?
 c'est le nom de mon maître! quelque dan - ger le me - na - ce peut - ê - tre?

Allegro

von hier aus kann man, glaube ich, in die Schlucht hinab sehn!
 d'i - ci l'on pour - rait voir je crois, dans ces lieux sou - ter - rains!

Grosser Gott! der Blitz zücket! welche
 Ah grand Dieu! l'é - clair bril - le! j'ai bien

(sie zaudert: dann kräftig
 elle hésite: puis avec force)

Mouvement de la Romance

Angst! vorwärts denn! (sie kniet nieder
 peur! a - van - cons! elle se jette à genoux)

ppp

Commencez après le chant

(als ob ihr die Angst die Stimme raubt)
(d'une voix comme si l'angoisse lui ôtait la respiration)

Mein Gott! mein Gott! beschü - tze mich!
 Mon Dieu! mon Dieu! pro - te - ge moi!

(fast gesprochen)
(presque parlé.)

Du, der ei - nes schwachen Kind's, du, der ei - nes ar - men
 toi, qui d'une faible en - fant ou, d'u - ne pau - vre fil - le

Mädchens schon oft zu sei - nem Werkzeug wohl be -
 sou - vent fe - sers sou - vent se - sers dit - on pour

cres

ppp

(mit Kraft)
(avec force)

- dient all - mäch - tig sich, mein Gott! be -
 ac - com - plir sa loi, mon Dieu! pro -

molto cres

dim

- schüt - - - ze mich! mein Gott beschüt - ze mich! mein
 - té - - - ge moi, mon Dieu pro - té - ge moi, mon

Gott be - schüt - ze mich! be - schüt - ze mich! beschüt - ze mich! be - - -
 Dieu pro - té - ge moi, pro - té - ge moi, pro - té - ge moi, pro - - -

morendo

(sie geht zitternd an die Öffnung der Höhle und blickt hinein)
 (elle s'avance en tremblant vers l'ouverture de la caverne et y regarde)

- schüt - ze mich!
 - té - - - ge moi!

Soprani

(Unsichtbarer Chor)
 (Choeur invisible)

Tenori

f Ro - bert!
 Ro - bert!

Bassi

f Ro - bert!
 Ro - bert!

f Ro - bert!
 Ro - bert!

fp

(sie stößt einen Schrei aus und sinkt am Kreuze ohnmächtig nieder)
(elle pousse un cri, court vers la croix, et s'évanouit)

ff Ach!
Ah!

Ro - bert!
Ro - bert!

Ro - bert!
Ro - bert!

Ro - bert!
Ro - bert!

fp *ff*

Recit (aus der Höhle kommend)
BERTRAM (sortant de la caverne)

Das
L'ar -

loco

Recit

Moderato

Ur - theil ist ge - fällt! der Spruch un - wider - ruf - lich! ich ver -
- ret est pro - non - cé! fa - tal, ir - ré - vo - ca - ble! je le

Rf Moderato

- lier' ihn für immer man entreißt ihn von mir! giebt er sich nicht mir
perds à ja - mais! on l'ar - rache à mes bras, s'il ne se donne à

ALICE (kommt aus ihrer Ohnmacht zurück und erinnert sich an das was sie eben hörte)
(sortant de son évanouissement et se rappelant ce qu'elle vient d'entendre)

Mit - ter -
a mi -
ganz, auf e - wig für und für, und dies noch heu - te!
moi, s'il ne m'appar - tient pas, au - jourd' - hui mé - me!

(mit erstickter Stimme)
(d'une voix suffoquée)
- nacht! ach! ver - lo - ren!
- nuit! mi - sé - ra - ble!

8^d

Wer sprach denn hier?
On a par-lé!

Recit

wer ist zugegen hier? wer las denn so mir die Ge-
qui donc est en ce lieux? qui donc a lu dans ma pen-

Recit

p
pp

(bemerkt Alice und nimmt eine heitere Miene an)
(apercevant Alice et prenant un air riant)

- danken? Ha seht einmal! die süsse holde Braut! du A-lice? warum denn gesenketen
- se-e? c'est de Raimbaud l'aimable fian-cée, c'est A-lice, d'où vient quel-le baisse ses

pp
Ach! mei - ne Knie wan - ken! -
La for - ce m'abban - dou - ne! -

Blicks?
yeux?

DUO et SCENE.

Andantino quasi Allegretto.

(Tout ce morceau jusqu'an 12 doit être chanté et accompagné pianissimo)

PIANO.

ALICE

(mit erstickter Stimme / d'une voix suffoquée)

BERTRAM (lachend / en riant)

Ach! ach!
Ah! ah!

Nun A - li - ce, was ist dir?
Mais A li ce, qu'as - tu donc?

dolciss

pp

leggierissimo

mein Gott!
grands Dieu!

pp

ach! wie ich
ah! je fris -

komm, komm hierher!
viens, viens i - ci!

pp

(fast gesprochen / presque parlé)

be - - - - be!
- son - - - - ne!

o mein Gott!
je ne peux!

komm, komm zu mir, nun, was ver -
viens, viens vers moi, mais, qu'as - tu

Wer? ich? nichts! nichts! nichts!
 qui? moi? rien! rien! rien!

- nahmst du denn dort? sahest du? hast du verstanden? (finster) nichts?
 donc enten - du? qu'as-tu vu? qu'as - tu en - ten - du? (sombre) rien?

pp

(fast gesprochen)
 presque parlé

pp Le même mouvement

nichts! nichts! nichts!
 rien! rien! rien!

(bei Seite mit wilder Freude)
 à part avec une joie féroce

nichts?
 rien?

ff Triumph, nun er - run - -
 Tri - om - phe que j'ai - - -

- - - gen! Triumph, nun errun - - - gen, hat Angst dich bezwungen, giebt
 - - - me! tri - om - phe que j'ai - - - mé ta fray - eur ex - trê - me va

(bei Seite
à part)

Ach! ich
Ah! je

trotz deines Sträubens sie doch dich, sie doch dich mir Preis, sie doch dich, sie doch dich, sie doch dich, sie doch dich
mal-grétoi mé-me te li-vrer, te li-vrer, à moi, te li-vrer, te li-vrer, te li-vrer, te li-

zitt' re, ich be-be!
trem-ble chancel-le!

dich, sie doch dich mir Preis, mir Preis, mir Preis, mir
-vrer, te li-vrer à moi, à moi, à moi, à moi, à moi, à moi

rallent poco a poco
a tempo
con espressione dolorosa

ach! ach! ach! ach! ach! ach! ich zitt' re, ach ich be-be! weh
hé-las, hé-las, hé-las, hé-las, je trem-ble, je chancel-le, hé-

Preis! Triumph, nun errun-gen,
moi! Tri-om-phe que j'aime,

colla parte

cres molto

mir! ich zitt^{le} re, ach ich be - - - be - - - vor des Bö - sen Stim - me, vor
 - las, je tremble, je chan - cel - - - le, et la voix cruel - - - le, de

hat Angst dich be - z w u n g e n giebt trotz deines Sträubens
 ta fra - yeur ex - trê - me, va mal - gré toi mé - me,

ff *f*

seinem wilden Grim - me starrt das Blut zu Eis, starrt das Blut zu Eis,
 l'an - ge ré - bel - le me glace d'effroi, me glace d'effroi,

sie doch dich mir Preis, hat Angst dich bezwungen giebt trotz deines
 te li - vrer à moi, ta frayeur ex - trême va malgré toi

molto cres *dim* *(mit erstickter Stimme)* *(d'une voix suffoquée)*

starrt das Blut zu Eis, zu Eis, zu Eis, er - starrt mich zu
 me gla - ce d'effroi, d'ef - froi, d'ef - froi, me gla - ce d'ef -

Sträu - - - - bens sie doch dich mir
 mé - - - - me va te li - vrer à

Eis, zu Eis, zu Eis, erstarret das Blut zu Eis, er - starret michs zu
 - froi, d'effroi, d'effroi, me gla - ce d'ef - froi, me gla - ce d'ef -

Preis, sie doch dich nun mir Preis, mir Preis, sie doch dich nun mir Preis, mir
 moi va te li - vrer à moi, à moi, va te li - vrer à moi, à

colla parte

Eis! Des Bösen Stim - me er -
 - froi! Sa voix cruel - le me

Preis! Triumph nun er - run - - - - - gen, hat Angst dich be - zwun -
 moi! Tri - om - phe que j'ai - - - - - me, ta frayeur ex - tre -

- starret mich zu Eis, erstarret mich zu Eis, erstarret mich zu Eis, erstarret mich zu
 gla - ce d'effroi, me gla - ce d'effroi, me gla - ce d'ef - froi, me gla - ce d'ef -

- - - gen, sie giebt dich nun mir Preis, mir
 - - - me, à moi, va te li - vrer à

Cadenza ad lib
pressez

Eis, -froi, *ff* *pp* *rall*
 Preis, -moi, *ff* *pp* mir Preis mir Preis mir
 à moi, à moi, à

weh mir zu Eis, er-
 hé - las d'effroi, je

starrt mich zu Eis!
 trem - ble d'ef - -froi!

Preis, -moi, mir à Preis!
 moi, à moi!

tremolo *pp* *dim*

(zu Alice sehr sanft) So nah' dich
 à Alice très doux) Ap - pro - che

(zum Kreuze flichend, das sie umschlingt)
 fuyant vers la croix qu'elle embrasse

Entfer - ne dich, entflieh, ent -
 É - loi - gne toi, va - t - en, va - t -

denn!
 douc!

und lass den süs - sen Reiz -
 et que ces doux at - traits -

Recit

-flieh!
-en!

(wüthend,
avec fureur)

Ja! du kennest
Oui! tu me con-

ff

Recit

mich!
-mais!

dein
ton

Aug'
œil

drang
a

in des
pié- mi-

p

suivez le chant

grau - - - - - sen Ge - heim - - - - nis - - - - ses
-tre - - - - - ce mys - tè - - - - re et - - - - froy -

A tempo molto moderato

Schrek - ken, das kein Sterblicher weiss!
-a - ble - aux mor - tels in - ter - dit!

ff

Ped. Aussi fort que possible

Recit

und woll - test du's ent -
 et si ta voix cou -

Rt * *p* suivez le chant

Rf Ped *p*

- dek - ken, an ir - - gend einen, wär's denn dein Tod si - cher -
 - pa - ble o - sait le ré - vé - ler tu pé - ris à l'ins -

A tempo molto moderato

Le meme mouvement

Der Himmel ist mit
 Le Ciel est avec

- lich!
 - tant!

A tempo molto moderato

ff

Ped

mir, der Himmel ist mit mir! ich trot - ze dei - nem Zor - -
 moi, le Ciel est a - vec moi! je bra - - ve ta co - lé -

f

- ne!
- re!

Erst stirbst du, dann dein Bräuti -
Tu pé - ris toi puis ton a -

A tempo molto moderato.

O Gott!
O Ciel! Recit . eres

- gam,
- mant, Recit dann auch dein
puis ton vieux

A tempo molto moderato.

Va - ter,
pé - re, Recit und so, wer nur noch
am - si, que tous les

A tempo molto moderato.

(Pause)(silence) (mit wilder Freude)(avec une gaieté féroce)

dein!
tiens! ff Du hast's gewollt du zarte
Tu l'as vou - lu gentille A -

Blume, wardst durch Tu - gend mir zum Ei - gen - thu - me, und bist fort - an
 - li - ce, par ver - tu te voi - la ma com - pli - ce, et dé - sor - mais

(lange Pause) (saft) (long silence) (doux)

völ - lig - nun mein! (er nimmt seine lachende Miene wieder an) Nun denn, *p* al - so für -
 tu n'ap - par - tiens! (il reprend son air riant) Ain - si, ain - si, ain -

Reprise du Duo

(mit erstickter Stimme) Nein! nein! nein! nichts!
 d'une voix suffoquée Non! rien! non! rien!

-wahr, du sa - hest nichts?
 - si, tu n'as rien vu?

Reprise du Duo *pp*

nichts! nichts!
 rien! rien!

nichts?
 rien?

nichts verstanden?
 rien enten - du?

(bei Seite
à part)

Ha - Ro - bert!
C'est Ro - bert!

Be - denk es wohl, du weisst, du
Son - ges y bien de toi, de

weissst was ich gedroht, er naht sich selbst, drum schweig! wo nicht!
toi dé - pend ton sort, voi - ci Ro - bert, tais - toi! si non -

pp Le même mouvement

trifft dich der Tod!
si non, la mort!

pp

• (Während des No. bspiels steigt Robert vom Berge herab und nähert sich der Scene, in tiefes Nachdenken versunken.)
(Pendant cette ritournelle Robert descend la montagne et s'avance vers l'avant-scène, plonge dans une rêverie profonde.)

morendo

pp

TRIO

(ohne Begleitung.)
(sans accompagnement.)

Andantino con moto.

ALICE. *p* Un - seel²ger
Fa - tal mo -

ROBERT. *p* Mein Stern ist
J'ai tout per -

BERTRAM. *f* *p* Unseel²ger Au - genblick voll Ban - gen, un - seel²ger
Fa - tal mo - ment cru - el mys - tè - re, fa - tal mo -

Au - gen - blick voll Ban - gen!
- ment cru - el mys - tè - re!

mir in Nacht ver - gan - gen!
- du sur cet - te ter - re!

Au - gen - blick voll Ban - gen! be - nut - zen muss ich sei - nen
- ment, cru - el mys - tè - re! pro - fi - tons bien de sa dou -

p er ist ver - senkt in tie - fen Schmerz!
il est plon - gé dans la dou - leur!

p ich ü - ber - lass' mich mei - nem Schmerz!
je m'a - ban - donne à ma dou - leur!

p Schmerz, be - nut - zen muss ich sei - nen Schmerz! Doch
- leur, pro - fi - tons bien de sa dou - leur! D'ou

p
Ge - hei - mes Grausen
Peut - é - ter me se -
p
Wes - halb nur fühlt von
D'où vient qu'a - me se -
fühl' ich nicht mein schwaches Herz, doch fühl' ich nicht mein
vient que mon trop fai - ble cœur, d'où vient que mon trop

hat sein Herz, das Grausen hat sein Herz wohl un - willkürlich schon un -
craî - te hor - reur u - ne se - craî - te hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lou -
Graun mein Herz, es fühlt von Graun mein Herz sich un - willkürlich jetzt be -
craî - te hor - reur qu'a - me se - craî - te hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lou -
schwaches Herz, doch fühl' ich nicht mein schwaches Herz
fai - ble cœur, que mon trop fai - ble cœur fré - mit

dim
- fan - gen!
- tai - re! (*sault*)
dim (*doux*)
- fan - gen, sich jetzt be - fan - gen! *p* Freundschaft nur,
- tai - re, in - vo - lou - tai - re! L'a - mi - tié,
unwillkürlich selbst be - fan - gen!
d'un trouble in - vo - lou - tai - re!

p und vor Ge - fahr die
et du dan - ger qu'il
Freund - schaft nur, die mich sanft um - flicht
L'a - mi - tié, doit me se - cou - vir
Von Ge - fahr die
Du dan - ger ou

ihn um - flicht kann ach, kann
 va - cou - rir hé - las, hé -

mich sanft um - flicht, lässt noch al - lein mich
 doit me se - cou - rir, ou je n'au - rai plus

ihn mit Macht umflieht be - frein kann
 je le vois cou - rir, rien ne pour -

ach, kann ach ich ihn warnen, ihn warnen jetzt nicht, und vor Ge -
 - las, hé - las je ne puis, je ne puis Pa - ver - tir, et de dan -

ster - ben nicht, lässt ster - ben nur al - - - lein mich nicht
 qu'a mou - rir ou je n'aurai plus qu'a mou - rir

selbst, kann selbst die Höll' ihn nicht!
 - ra, pour - ra le ga - - - rau - - - tir!

p fahr die ihn umflieht, vor Ge - fahr
 - ger qu'il va courir, du dan - ger

p (sanft) (doux)
 Ber - - - tram, nur wenn sein Arm mich
 Ber - - - tram seul peut me se - - - cou -

von Ge - fahr, die ihn um -
 du dan - ger qu'il va cou -

die ihn umflieht kann ach, kann ach, kann
 qu'il va cou - rir hé - las, hé - las, hé -

um - flicht lässt noch al - lein mich ster - ben nicht, lässt
 - rir ou je n'au - rai plus qu'a mou - rir, ou

- flicht kann selbst, kann selbst, kann
 - rir rien ne pour - ra, pour -

ach! ich ihn warnen, ihn warnen jetzt nicht!
 las! je ne puis, je ne puis fa - ver - tir!
 ster - ben mich, ster - ben mich nicht!
 je n'aurai plus qu'a mon - rir!
 selbst die Hölle ihn nicht, und vor Ge - fahr die ihn um -
 - ra le ga - ran - - tir, et du dan - ger qu'il va cou -

ach! ach! ach!
 hé - las, hé -
 lässt mich ster - - - ben ster - ben mich nicht!
 ou je n'au - - - rai plus qu'a mon - rir!
 - flicht, befreit ihn, befreit die Höl - le selbst nicht!
 - rir, non, non, non, rien ne peut le ga - ran - tir!
 ach! ach! ach!
 - las, hé - las!
 mich ster - ben nicht,
 ou je n'au - rai,
 befreit ihn, befreit ihn nicht,
 non, non, non, rien ne peut, (Pause) (silence) (Pause) (silence)

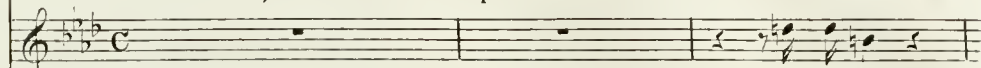
ach! ach! ach!
 hé - las!
 mich ster - ben nicht,
 ou je n'au - rai,
 befreit ihn, befreit ihn nicht,
 non, non, non, rien ne peut, (Pause) (silence) (Pause) (silence)


cadenza ad libitum
 ach! ach! ach! ach! ach! ach!
 hé - las! hé - las! hé - las!
 mich ster - ben nicht! (Bertram gibt Alice ein gebieterisches Zeichen
 plus qu'a mon - rir! fortzugehen; sie entfernt sich langsam, plötzlich
 stürzt sie wieder auf Robert zu.)

die Höl - le nicht! (Bertram d'un geste impératif fait signe à Alice de
 le ga - ran - tir! partir; elle s'éloigne lentement; tout d'un coup elle
 revient brusquement, s'élançant vers Robert.)

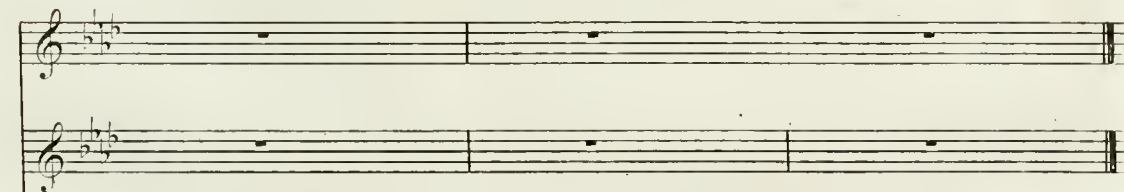
Recit

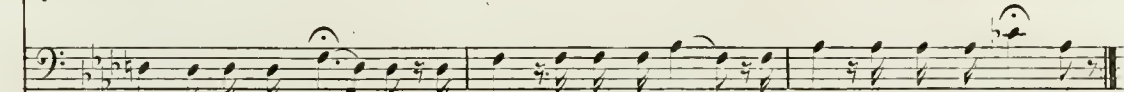
ALICE. 
 Nein! ich trotze der Gefahr! hö-ret mich!
 Non! je brave le tré-pas! é-con-tez!

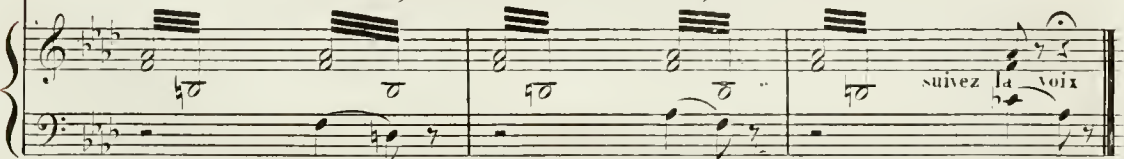
ROBERT. 
 Nun so sprich!
 Par-le donc!

BERTRAM. 
 (absichtlich avec intention) Geh
 Al-

PIANO. 
fp *fp* *fp*




 dort hinaus im Stil-len, um dei-nes Brautigams, um dei-nes Vaters wil-len!
 -lons parle ma che-re, au nom de ton aïant, au nom de ton vieux pè-re!


 suivez la voix

ALICE (in Verzweiflung avec désespoir) 
 Nein! ich kann es nicht, o ich kann es ja nicht! hinweg! hinweg!
 Non! je ne pour-rai, je ne pour-rai jamais, fuyons! fuyons!



hinweg! hin - weg! hin - weg! ob auch das Herz mir
 fuyous! fuy - ous! fuy - ous! ou je me tra - hi -

bricht! (sie entflieht)
 -rais! (elle s'enfuit)

Recit (staunend etonné)

ROBERT. Was ist ihr denn?
 Qu'à-tel - le douc? (lachend en riant)

BERTRAM. Wer weiss? die
 Qui sait? Pa -

Allegro

PIANO.

Lieb - und ei - fersüch - tig - dieser theu - re Raim - baud - der wohl ein we - nig
 -mour - la ja - lou - si - e à mes - si - re Raim - baud qu'elle aime à la fo -

Sprich denn! wir sind al-lein, verlo-ren und ent-ehrt! - nur auf dich mein Ver-
 Par-le, nous sommes seuls, perdu, des-ho-no-ré, je n'es-père re-qu'en

flüchtig-
 -li-e-

f *fp* *fp*

-traun - wohlan! so sei's bewährt!
 toi, du moins tu l'as ju-ré!

Meinen Schwur halt ich dir!
 Et je tiens mon serment!

Molto mod^o

p *rf*

Man will uns Fallen stellen, hüllt deinen Muth in Nacht!
 On nous ten-dit un piège, ou trompa ta va- - leur!

Allegretto

rf *mf*

es täuscht durch Kunst der Höl-le dein Nebenbuhler, was ich ausgedacht!
 c'est par un sa-cri-lè-ge que ton ri-val a dé-truit nos projets!

Die dämo-nische Macht rief er, ihm beizu-ste-hen!
 Des esprits in-fer-naux il employ-a les char-mes!

ROBERT

Was dann zu thun? (stellt sich als denke er nach) (mit Absicht)
 Que faire a-lors? (il fait semblant de réfléchir) (avec intention)

Denselben Weg zu gehen! thun wir
 Le même par ses armes! l'i-mi-

Recit

Aber wie? Giebts denn ei-ne Ma-gie, um zu beschwören unsicht-ba-re
 Et comment? est-il donc des se-crets pour con-ju-res les es-prits in-vi-

es!
 -ter!

Moderato

Geister? und kennest du sie? o sprich!
 - si - bles? les con - nai - trais-tu? ré - ponds!

Ja! ich kenne
 Oui! je les con -

Moderato

sie! und leicht wohl wird man ihrer Meister, wenn man Muth in dem Herzen trägt, hast du den
 - nais! et ces mys - tè - res si ter - ri - bles ne sont rien quand on a du coeur, en au - ras

f
 Bertram!
 Bertram!

Muth? Ha wie er schön sich regt! so höre!
 tu? Je crois à ta va - leur! é - coute! Vernahmst wohl!
 Ou ta - par -

Molto moderato

schon von dem al - ten Klo - ster, das ü - ber lies der Höl - le der Himmel im
 - lé de l'antique Ab - ba - y - e que le courroux du ciel a - ban - donne aux en -

O ja!
 Hé bien!

Zorn?, dort um - strickt von Nes - seln und Dorn, erhebt das Grabmal
 - fers? au mi - lieu des doi - tres dé - serts sé - lé - ve le tou -

Weh mir! ach wo - ran mahnst du
 Hé - las! fu - nes - te sou - ve -

sich der hei - li - gen Ro - sa - liel
 - beau de sainte Ro - sa - li - e!

mich! so hiess auch einst mei-ne theu-er-ste Mut-ter!
 -in! c'e-tait le nom de ma mè-re che-ri-e!

Molto moderato

Sprechen darfst du kein Wort, sonst droht dir schneller Tod; mit Wesen un-ge-
 tu ne dois point par-ler, si tu ne veux pé-ri-r, aux ê-tres in-con-

Molto moderato

-kannt, die an dem Ort ge-bun-den nahst du dich ihm, dein Blick ge-
 -nus de qui la des-ti-né-e en ce sé-jour est en chaî-

o - en - del!
a - ché - vel

Recit

- bun - den!
- né - o!

Prü - fe dich, ob wohl dein Muth es
Dans ce lieu qu'on ne sau - rait fran -

(geheimnissvoll
avec mystère) Moderato

wagt, an die - sen Schreckens - ort, wo der Tod auf dich lauert dich
- chir sans ex - po - ser ses jours au - ras - tu le cou - ra - ge d'y

zu bege - - - ben, al - lein, un - - ver - zaght?
pé - nétrer seul, seul sans pa - lir?

pp

DUO.

Andante (mit von Unwillen erstickter Stimme)
(d'une voix suffoquée par l'indignation)

ROBERT. *pp* Ob den Muth ich wohl habe? ob den Muth ich wohl habe?
Si j'an-rai ce cou-ra-ge? si j'au-rai ce cou-ra-ge?

BERTRAM. (a piacere)

PIANO. *pp*

All^o con spirito (sich erhebend)
(avec explosion)

Den Rittern meines Va-terlan- - - des war Ehre stets der Weg des Lichts, war
Des che-va-liers de ma pa-tri- - e l'honneur toujours fut le sou-tien, l'hon-
-neur fut tou-jours le sou-tien, l'honneur fut toujours le sou-tien! den Rittern
des che-va-
mei - nes Vater- lan - - des!
- liers de ma pa- tri - - e!

1674

(vibrato)

Komm sei würdig deiner Ahnen, wohlan! wohlan! uns trennet nunmehr
 Viens sois digne de ta pa-tri-e, marchons, marchons, ton sort se-ra le

(vibrato)

Sollt ich selbst das Leben dran wagen, wohlan! wohlan! ich fürchte nichts!
 Et dus-se-je perdre la vi-e, marchons, marchons! je ne crains rien!

nichts!
 rien!

(mezza voce)

Den Rittern meines Va-ter-landes war Ehre stets der Weg des Lichts!
 Des che-va-liers de ma pa-tri-e l'honneur fut toujours le sou-tiens!

(mezza voce)

Den Rittern deines Va-ter-landes war Ehre stets der Weg des Lichts!
 Des che-va-liers de la Neustri-e l'honneur fut toujours le sou-tiens!

molto cres

den Rittern meines Vaterlandes
des che-va-liers de ma pa-tri-e

war Ehre stets der Weg des Lichts!
l'honneur fut toujours le soutien!

den Rittern deines Vaterlandes
des che-va-liers de la Neus-tri-e

war Ehre stets der Weg des Lichts!
l'honneur fut toujours le soutien!

cen - do

molto cres

(sault)
doux

sollt ich selbst das Leben dran wa-gen, sollt ich
et dus - sé - je per-dre la vi - e, dus -

komm, und sei würdig,
viens, et sois di - gne,

selbst das Leben dran wa-gen auf! wohl-an! ich fürchte nichts, auf, wohl-
-sé - je per-dre la vi - e, ah, mar - chons, je ne crains rien, ah, mar -

nun dei-ner Ah-nen, komm, wohl-an! wohlan! wohl-an! komm uns
de ta pa - tri - e, viens, mar - chons, marchons, mar - chons, viens tou

mf *ff* *mf*

an, ich fürchte nichts! auf! wohl an! wohlan! wohl an! ich fürchte
 chons, je ne crains rien, ah, mar-chons, marchons, mar-chons, je ne crains

tren- net nunmehr nichts! komm! wohl an! wohlan! wohl an! wohlan! wohl-
 sort se- ra le mien, viens, mar-chons, marchons, mar-chons, marchons, mar-

nichts, nein, nein, nein, nein, ich fürch- te nichts, uns
 rien, non, non, non, non, je ne crains rien, non

nein ich fürchte nichts, nein ich fürch- te nichts,
 non je ne crains rien, non je ne crains rien, (sault
 doux)

an, uns trennt nunmehr nichts, uns trennt nunmehr
 chons, ton sort se- ra le mien, ton sort se-

trennet nun nichts! wohlan! wohlan! ich fürchte nichts, nichts, nichts,
 je ne crains rien! marchons, marchons, je ne crains rien, rien, rien,

nun - mehr nichts! wohlan! wohlan! wohlan! wohlan! komm, komm,
 - ra le mien! marchons, marchons, marchons, marchons, viens, viens,

nichts, nichts, nichts, die Eh - re war der Weg des Lichts den Rit - tern
rien, rien, rien, l'honneur fut tou - jours le sou - tien des che - va -

komm, komm, komm, komm, werth der Ah - nen des Landes, uns
viens, viens, viens, viens, di - gne de ta pa - tri - e, ton

meines Vaterlan - des, wohlan! wohl - an, ich fürch - te nichts, wohlan, wohl -
liers de ma patri - e, marchons, marchons, je ne crains rien, marchons, mar -

trennet, trennet nunmehr nichts, wohlan! uns tren - net nunmehr nichts, wohlan, uns -
sort, ton sort se - ra le mien, marchons, ton sort se - ra le mien, marchons, ton

All^o molto moderato

- an! auf! wohlan!
- chons, ah! marchons!
ich fürchte nichts!
je ne crains rien!

(geheimnissvoll)
(mystérieusement)

trennet, trennet nichts!
sort, se - ra le mien!

Auf einem Grabe steht am schauerli - chen
Il est sur le tombeau dans ce séjour ter -

All^o molto moderato

p *pp*

(lebhaft)
(vivement)Nun denn!
Eh bien!Or - te ein immergrüner Zweig voll Kraft ein Talisman, voll Kraft ein Talisman!
- ri - ble, un rameau toujours vert ta - lis - man redou - té, ta - lis - man redou - té!und dann? und dann?
a - près? a - près?Durch ihn wird alles möglich, wird al - les mög - lich, Un -
Par lui tout est possi - ble, tout est pos - si - ble, ilnun denn?
hé bien?sterblichkeit und Reichthum er verleihen kann, ja er verleihen kann! geraubt muss
don - ne la ri - chesse et l'imorta - li - té, et l'imorta - li - té! il faut qu'il

f durch mich? das wär' ja Kir-chenraub! (*spöttisch*)
pp par moi? mais c'est un sa-cri-lè-ge! (*avec ironie*)

er werden durch dich!
 soit ra-vi par toi!

Bedünkt dich das schon
 Et quoi dé-jà, dé-

p *pp*

ff

ich geh!
 ji-rai!

allzu fürchterlich? schon all-zu fürchterlich? schon das?
 -jà tutrembles d'effroi? dé-jà tutrembles d'effroi? dé-jà?

ff

Tempo 1^o (*bewegt*)(*vibrato*)

Er siegt durch meinen Muth wird der verehrte Zweig in Palmendes Triumphs für
 Conquis pour ma valeur ce rameau vé-né-ré, pour moi va se changer en

p

mich sich glorreich wenden, er siegt durch mich, durch meinen Muth wird der verehrte Zweig in
 pal-me tri-om-pha-le, con-quis pour moi, par ma valeur ce rameau vé-né-ré pour

ppp

(sehr sanft) (très doux) *p* *tr* (sanft) (doux)

Palmen des Triumphs für mich sich glorreich wen - - den, in Pal -
 moi va se changer en pal - - me tri - om - pha - - le, en pal -

dim *tr* *molto cres*

- - men des Tri - um - - phes, in Pal - - men des Tri - um - phes wen -
 - - me tri - om - pha - - le, en pal - - me tri - om - pha - - le, pour

ppp *molto cres*

ff *pp*

- den sich dann für mich!
 moi va se chan - ger!

Fürwahr, du trottest so jenem
 Et quoi? tu brave - rais cette en -

p

Ja! ich ei - le, ich eile mit Muth da -
 Oui! sans crain - te, sans crainte je m'y ren -

schreckli - chen Or - te?
 - cein - te fa - ta - le?

- hin, dem Himmel selbst trotzt jetzt mein Sinn!
 - drai, mal-gré le ciel je m'y ren-drai!
 (bei Seite à part) Doch noch vor dir, noch vor dir ich dort bin,
 Mais a-vant toi, a-vant toi j'y se-rai,
 Den Rittern meines Vater-landes war Eh-re
 Des che-valiers de ma pa-tri-e l'honneur tou-
 ja, ich dort bin!
 oui, j'y se-rai!
 Den Rittern deines Vater-landes war Eh-re
 Des che-valiers de la Neu-stri-e l'honneur tou-
 stets der Weg des Lichts!
 -jours fut le sou-tien!
 war Eh-re stets der Weg des Lichts,
 l'hon-neur fut toujours le sou-tien, / war
 l'hon-
 stets der Weg des Lichts, Eh-re
 -jours fut le sou-tien, l'honneur
 war der Weg des Lichts, stets Eh-re
 fut toujours le sou-tien, l'honneur

(cadence)

Eh-re stets der Weg des Lichts, den Rittern mei - nes Vaterlan - des!
 -neur fut tou-jours le sou-tien, des che-va-liers de ma pa-tri - e!

war stets der Weg des Lichts den Rittern dei - nes Vaterlandes!
 fut tou-jours le sou-tien des che-va-liers de la Neustrie! ja

f *p* *f* *p*

(bewegt) (vibrato)

stets!
 -jours!

Wie vor
 Ah com-

(bewegt) (vibrato)

Sullt ich
 Et dus-

Lust die Pulse mir schlagen, wohlan, wohlan, wohlan, er fürchtet nichts!
 -bien mon ameest ra - vi - e, marchons, marchons, marchons, il ne craint rien!

selbst das Le-bendran wagen, wohlan, wohlan, ich fürchte nichts!
 -sé - je per-dre la vi - e, marchons, marchons, je ne crains rien!

p

(mezza voce)

den Rittern meines Vaterlandes war Ehre stets der Weg des Lichts;
 des che-valiers de ma pa-tri-e l'honneur fut toujours le sou-tien;

(mezza voce)

den Rittern deines Vaterlandes war Ehre stets der Weg des Lichts;
 des che-valiers de la Neustri-e l'honneur fut toujours le sou-tien;

cres

den Rittern meines Vaterlandes war Ehre stets der Weg des Lichts, auf, nur
 des che-valiers de ma pa-tri-e l'honneur fut toujours le sou-tien, ah, mar-

cres

den Rittern deines Vaterlandes war Ehre stets der Weg des Lichts, auf, nur
 des che-valiers de la Neustri-e l'honneur fut toujours le sou-tien, ah, mar-

fort, ich fürchte nichts, auf, nur fort, ich fürchte nichts, auf, nur
 - chous, je ne crains rien, ah, mar- chous, je ne crains rien, ah, mar-

fort, er fürchtet nichts, auf, nur fort, er fürchtet nichts, auf, nur
 - chous, il ne craint rien, ah, mar- chous, il ne craint rien, ah, mar-

mf

ff *p* *ff* *p*

fort, nun fort, nun fort, ich fürchte nichts, nein, nein nein, nein,
 - chons, mar- chons, mar - chons, je ne crains rien, non, non non, non,
 (zur Auswahl für den Sänger) nein, ich fürch- te
 au choix du non, je ne crains
 chanteur

fort, nun fort, nun fort, er fürchtet nichts, er fürchtet nichts
 - chons, mar- chons, mar - chons, il ne craint rien, il ne craint rien

ich fürch - te nichts! nun fort, auf nun
 je ne crains rien! mar- chons, ah mar -
 nichts, nein, ich fürch - te nichts!
 rien, non, je ne crains rien!

(auf) *p*

Wie vor Lust die Pul- se schla -
 Que mon â - me est ra - vi -

fort, nun fort, nun fort, ich fürchte nichts, nichts, nichts, nichts, nichts,
 - chons, marchons, marchons, je ne crains rien, rien, rien, rien, rien,
 - gen, drum fort, nun fort, er fürchtet nichts, nichts, nichts, nichts, nichts,
 - e, marchons, marchons, il ne crains rien, rien, rien, rien, rien,

nein, die Eh - re war der Weg des Lichts den Rit - tern meines Vater - lan -
 rien, l'honneur fut toujours le sou - tien des che - va - liers de la Neu - sti -

nein, wie vor Lust die Pul - se schlagen, vor Lust die Pulse schla -
 rien, que mon â - me est ra - vi - e, mon âme est ra - vi - e

- des, drum fort, nun fort, ich fürchte nichts, nur fort, nur fort, ich fürchte
 - e, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien, marchons, mar - chons, je ne crains

- gen, drum fort, nun fort, er fürchtet nichts, nur fort, nur fort, er fürchtet
 - e, mar - chons, mar - chons, il ne craint rien, marchons, mar - chons, il ne craint

nichts!
rien!

nur fort, ich fürchte nichts!
mar - chons, je ne crains rien!

nichts!
rien!

nur fort, er fürchtet nichts!
mar - chons, il ne craint rien!

Nº 15.
FINALE.

255

(A)
BESCHWÖRUNGSSCENE.
SCÈNE ou EVOCATION.

Molto moderato

PIANO

pp

12

pp

12

pp

12

BERTRAM. Recit.

Dies die Trüer al - so, von jenem al - ten Kloster, einst von Rosa - li -
Voi - ci dans les dé - bris du monas - tère au - ti que, voué par Ro - sa -

Recit.

Tempo 1º

Recit.

- en dem Dienst des Herrn geweiht!
- lie au cul - te du Sei - gneur!

Tüchter des Altars
Ces fil - les des au -

pp

Tempo 1º

Recit.

einst für andre Götter heiss in Flammen lodernd, Weih-rauch für sie zuechtlos
 -tels dont l'in-fi-dèle ar-deur bru-lant pour d'autres Dieux un-en-cens im-pu-

spendend, dass wo Tugend sonst war jetzt das Laster daheim!
 -di-que où régnaît la ver-tu fit régner le plai-sir!

a tempo.

Moderato. *ff* **EVOCATION.** a tempo. *f*

Nonnen, die ihr hier ruht, mit kaltem Stein be-dekkt!
 Non-nes qui re-po-ses sous cet-te froi-de pier-re!

vernehmt ihr mich?
 m'en-ten-dez vous?

aus dem Schosse des
 pour une heu-re quit-

Tod's auf eine Stunde wecket!
 -tez - vo-tre lit fu-ne-taire!

erhebet euch!
 re-levez vous!

Fürch - tet nicht mehr, dass zur Re - de euch
 Ne crai - guez pas du - ne sain - te im - mor -

p

stel - le, fürch - tet nicht mehr je - ne Hei - li - ge
 - tel - - le, ne crai - guez pas le - ter - vi - - ble - cour -

(bewegt), (vibrato)

dort; ich bin's der ruft, der Kö - nig der
 - roux; Roi des en - fers c'est moi qui vous ap -

Höl - le, ich bin's der ruft, der Kö - nig der
 - pel - - le, Roi des en - fers c'est moi qui vous ap -

Höl - le, ich bin's, ich bin's, ich
 - pel - - le, c'est moi, c'est moi, c'est

(mit dem Ausdrucke der Trauer.)
(avec une expression de tristesse.)

f *pp*

bins, ich ver-dammt, so wie ihr, ich verdammt, so wie ihr!
moi, moi dan - né com - me vous, moi dan - né com - me vous!

p *ff*

f

Nonnen vernehmt ihr mich? Nonnen vernehmt ihr mich?
Non - nes m'en - ten - dez vous? Non - nes re - le - vez vous?

p

(Irrlichter flattern auf den Grabmälern.)
(Les feux follets paraissent et voltigent sur les tombeaux.)

légèr

rallentissez

PROZESSION der NONNEN.
PROCESSION des NONNES.

Die Grabmäler öffnen sich, die Nonnen treten in ihren Leichentüchern heraus und ziehen schweigend in den Vordergrund.

Les tombeaux s'ouvrent: les Nonnes en sortent couvertes de leurs linceuls, et avancent silencieusement, et en procession sur le devant du Théâtre.

Andante sostenuto.

sempre *pp*

First system of the musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 3/4 time and begins with a piano (*pp*) dynamic. The bass line includes a triplet of eighth notes.

pp

Second system of the musical score, continuing the piano (*pp*) dynamic. The bass line features a triplet of eighth notes.

pp *p* (2 Bassons)

Third system of the musical score. The dynamic changes from *pp* to *p* (2 Bassons). The bass line includes a triplet of eighth notes.

Fourth system of the musical score, consisting of two staves with a complex rhythmic pattern of eighth notes and triplets.

ppp *p*

Fifth system of the musical score. The dynamic changes to *ppp* in the treble and *p* in the bass. The system concludes with a final chord.

The musical score is arranged in seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system features a complex texture with many notes in both hands. The second system is marked *sempre p* and shows a more rhythmic pattern. The third system continues with similar rhythmic patterns. The fourth system includes dynamic markings *p* and *pp*. The fifth system also features *pp* markings. The sixth system shows a change in texture with more sustained notes. The seventh system concludes with a *molto cres* marking and a final cadence.

Recit.

BERTRAM.

Des Himmels Töchter einst, jetzt der Höl - le ge -
 Ja - dis fil - les du ciel au - jour d'hui de l'en -

PIANO.

Recit.

Moderato. Recit

weih, hört was ich befehlend ge - bie - te: Ein Rit - ter wird sich
 - ler, e - coutez mon or - dre su - prê - me: voi - ci ve - nir vers

nahn, in seiner Jugend - blüthe, er soll den Zweig brechen sich
 vous un che - va - lier que j'ai - me, il doit ceu - tir ce ra - mean

Allegro.

heut!
 vert!
 Allegro.

Doch wenn sein Wille zögert, er mein Erwar - ten
 mais si son coeur hé - si - te et trom - pe mon at -

a tempo
moderato.

täuschet, so verführt ihn durch Reiz und Huld, zwingt ihn dass er er -
- ten - te par vos char - mes qu'il soit sé - duit, for - cez le d'acom -

p

a tempo
moderato.

- füllt, was sein Schwur von ihm heischet, bedeckt den Fallstrick ihm, verbergt
- plir sa pro - messe im - pru - dente en lui ca - chant le piège où ma

(Bertram geht, und die Bühne wird auf einmal hell.)
(Bertram sort: le theatre s'eclaire tout d'un coup.)

ihm meine Schuld!
main la con - duit!

BACHANAL.

PROGRAMM des BACHANALS.

Bertrams Wille hat den Instinkt der Leidenschaften den bis dahin unbeseelten Körpern wieder gegeben. Die Nonnen erkennen sich wieder und bezeugen sich ihre Freude darüber. Helena die Oberin, ladet sie ein, die Augenblicke zu benutzen, und sich dem Vergnügen zu überlassen. Dieser Befehl wird auf der Stelle erfüllt. Die Nonnen nehmen Gegenstände ihrer profanen Neigungen aus den Gräbern, Becher, Würfel und dergleichen. Einige von ihnen bringen einem Idole Opfer, andere schürzen ihre langen Gewänder, und setzen sich Cypressen Kränze auf um leichter tanzen zu können. Bald artet das Ganze in ein rauschendes Bachanal aus.

BACHANALE.

PROGRAMM DE LA BACHANALE.

La volonté de Bertram a rendu l'instinct des passions à ces corps naguère inanimés. Les Nonnes après s'être reconnues se témoignent le contentement de se revoir. Hélène la supérieure, les invite à profiter des instants et à se livrer au plaisir; cet ordre aussitôt est exécuté. Les Nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs passions profanes; des amphores, des coupes, des dés sont retrouvés. Quelques unes font des offrandes à une idole; tandis que d'autres arrachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légèreté. Bientôt elles n'écoutent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une Bachanaie ardente.

8^a ~~~~~
 All^o vivace.
 PIANO *pp*

8^a ~~~~~
 loco

8^a ~~~~~

8a

tr

loco

8a

8a

loco.

staccato

loco.

staccato

loco.

tr

tr

8a

tr

ff

loco.

tr

pp

pp

f

pp

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment. The word "smorz" is written in the left margin of the system.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the accompaniment. The dynamic marking "pp" appears in the right margin of the system.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes a triplet of eighth notes marked with a "3". The bass clef staff continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff includes a triplet of eighth notes marked with a "3". The bass clef staff continues the accompaniment. The dynamic marking "pp" appears in the right margin of the system.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the accompaniment.

musical notation system 1, featuring piano and bass staves with dynamic markings *molto cres* and *ff*.

musical notation system 2, featuring piano and bass staves with dynamic markings *pp* and a trill (*tr*).

musical notation system 3, featuring piano and bass staves with dynamic markings *ff*, *pp*, and *p*.

musical notation system 4, featuring piano and bass staves with dynamic markings *pp* and *p*.

musical notation system 5, featuring piano and bass staves with dynamic markings *pp* and an 8va marking.

musical notation system 6, featuring piano and bass staves with dynamic markings *pp*, an 8va marking, and the instruction *loco*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains sixteenth-note patterns with fingerings '6' and '6'. The treble line includes a trill (tr) and various melodic figures.

Second system of musical notation. The bass line continues with sixteenth-note patterns and fingerings '6' and '3'. The treble line features a trill (tr) and the instruction *poco cres* (poco crescendo).

Third system of musical notation. The bass line continues with sixteenth-note patterns and fingerings '6' and '3'. The treble line includes a trill (tr) and various melodic figures.

Fourth system of musical notation. The bass line continues with sixteenth-note patterns and fingerings '6' and '3'. The treble line includes the instruction *piu cres* (piu crescendo).

Fifth system of musical notation. The bass line continues with sixteenth-note patterns and fingerings '6' and '3'. The treble line includes various melodic figures and accents.

Sixth system of musical notation. The bass line features a fortissimo (*ff*) section with dense sixteenth-note chords. The treble line includes various melodic figures and accents.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a series of sixteenth-note runs in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note runs, marked with a piano (*p*) dynamic. The left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with the instruction "molto cres" (molto crescendo).

All^o vivace.

Third system of musical notation, marked "All^o vivace." It features a change in tempo and dynamics, with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. A 6/8 time signature is visible.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with intricate sixteenth-note patterns in both hands.

Fifth system of musical notation, featuring a fortissimo (*ff*) dynamic and complex rhythmic textures in both hands.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final flourish of sixteenth-note runs in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of six measures with various rhythmic patterns and dynamic markings such as accents (>) and slurs.

Second system of musical notation, including a grand staff and a separate staff for trills. The trill staff contains six measures of trills, each marked with 'tr' and a wavy line. The grand staff below has dynamic markings 'rf P', 'p', 'f', and 'p'.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with a 'pp et leger.' marking in the first measure. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in the treble clef and block chords in the bass clef.

Fourth system of musical notation, continuing the grand staff with rapid sixteenth-note passages and block chords.

Fifth system of musical notation, continuing the grand staff with rapid sixteenth-note passages and block chords.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with 'ff' markings in the first and second measures. The music includes rapid sixteenth-note passages and block chords.

(Die Nonnen sehen Robert von weitem, unterbrechen schnell ihre Tänze und verbergen sich.)

(Les Nonnes aperçoivent de loin Robert, interrompent brusquement leurs danses, et se cachent.)

RECITATIF.

Andante.

ROBERT.

PIANO.

Recit. ROBERT

All^o moderato.

Hier ist der Ort, Geheim_nis - se bergend und Schrecken!
 Voi-ci ce lieu, témoin - dun ter - ti - ble mys - té - re!

vorwärts denn!
 a - van - çons!

Welch ein Schauer dringt durch mein Ge -
 mais j'éprouve une se - cre - te hor -

- bein ? die Gänge, diese Gräber, wie sie mir Quaal und
 - reur! ces cloîtres, ces tombeaux, font naître dans mou

All^o moderato.*pp*

Pein im tiefsten Herzen wecket!
coeur un trou-ble invo-lon-taire!

Ha! den Zweig seh' ich
Dapper-cois ce ra-

All^o moderato

hier! Talisman, den die Unterwelt verleiht, dass mir er nun wieder gewähre, dass
-meau talis-man, ta-lis-man re-don-té, qui doit me don-ner en par-ta-ge qui

mir nun er wie-der ge-wäh-re die Macht auf Er-den, und die Un-
doit me don-ner en par-ta-ge, et la-puis-sance, et l'im-mor-

sterblichkeit, die Macht auf Erden und Unsterblichkeit!
-ta-li-té, et la puissance et l'im-morta-li-té!

Più moto

Più moto

f

Recit.

(er schreitet vor um den Zweig zu holen schaudert aber wieder zurück.)
(il s'avance pour cueillir le rameau, mais recule effrayé)Welch Bangen! weg, o Furcht!
quel trouble! vain effroi!

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking 'ff'.

Recit

Mein Gott! in diesem Bildniss sah meine Mutter
Grand Dieu! dans cette i - ma - ge de ma mère en cour-

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

ich zürnend jetzt schau'n auf mich! ich kann nicht mehr! hinweg! hinweg! sonst
-roux, oui, j'ai re - vu les traits! ah c'en est fait, fuyons, fuyons je

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

unter_liege ich! (Als Robert hinweg will findet er sich plötzlich von Noënen umgeben)
ne pourrai jamais! (Au moment ou Robert veut sortir, il se trouve tout à coup entouré
de toutes les Nomes)

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

p

ERSTE BALLETWEISE.

VERFÜHRUNG durch TRUNKENHEIT.

Die Nonnen bieten Robert Becher an, indem sie ihn umtanzen und selbst begierig trinken.

1^{er} AIR de BALLET.

SÉDUCTION PAR L'IVRESSE.

Les Nonnes présentent des coupes à Robert en dansant autour de lui, et boivent elles mêmes à longs traits.

Allegro, *pp* et léger

PIANO

p *dol*

8^a *loco* 8^a *loco* 8^a *loco*

8^a *loco* 8^a *loco* 8^a *loco*

8^a

loco 8^a *loco* 8^a *loco*

p

8a.....

loco

8a.....

loco

(Robert weigert
sich zu trinken.)
(Robert refuse
de boire.)

8a.....

loco.

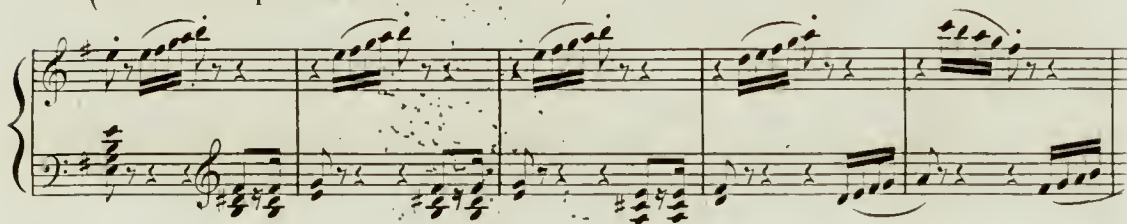
rall:

(Helena wirft den Nonnen ihre zu freie Weise vor,
nähert sich Robert und sucht ihn durch anmuthige
Stellungen zu verführen.)
(Hélène, reprochant aux Nonnes leurs manières lestes, s'ap-
proche de Robert et par ses poses gracieuses cherche à le séduire.)

Un peu moins vite



(Robert betrachtet Helena mit Bewunderung.)
 (Robert contemple Héléna avec admiration.)

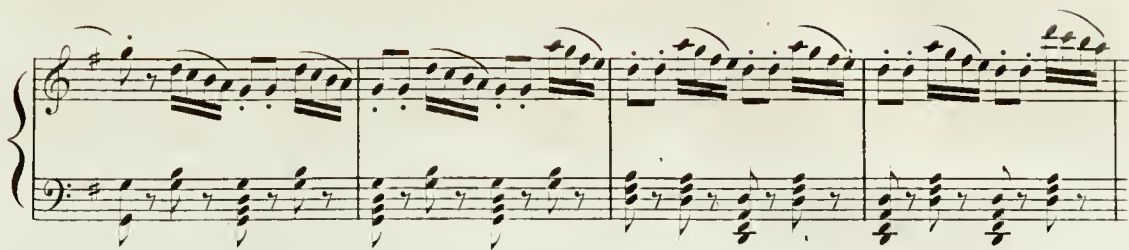


(Robert nimmt den Becher an, den ihm Helena beut und trinkt)
 (Robert accepte la coupe qu' Héléna lui offre, et boit.)



(Die Nonnen umgeben Robert tanzend und
 Helena führt ihn sanft zu dem Zweige.)
 (Les Nonnes entourent en dansant Robert: Héléna
 l'entraîne doucement vers le rameau.)



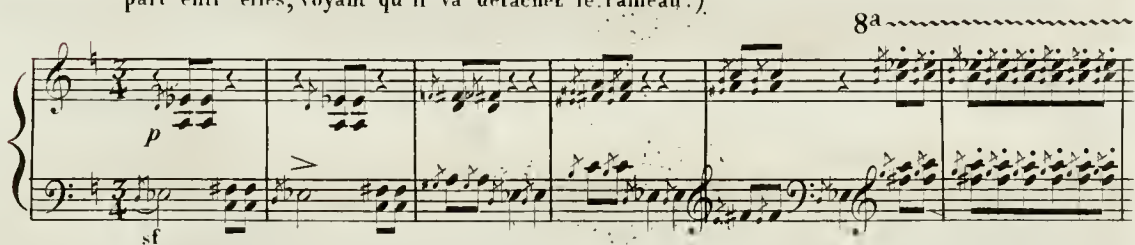


(Pause)



(Robert schreitet langsam zu dem Zweige. Die Nonnen lachen heimlich unter sich, als sie sehen dass er den Zweig brechen wird.)

(Robert s'avance lentement vers le rameau: Les Nonnes rient à part entr'elles, voyant qu'il va détacher le rameau.)



(Robert schaudert zurück.)

(Robert recule épouvanté.)

(Die Nonnen berathen sich unter sich.)

(Les Nonnes consultent entre elles.)



(E)

279

ZWEITE BALLETWEISE.

VERFÜHRUNG DURCH SPIEL.

Helena und die Nonnen suchen von neuem Roberts'Leidenschaften zu erregen.

II^{me} AIR DE BALLET

SÉDUCTION DU JEU.

(Héléné et les Nonnes cherchent de nouveau à exciter les passions de Robert.)

All^o moderato.

PIANO.

(Sie führen ihn tanzend dahin wo das Gold und die Würfel liegen.)
(Elles le conduisent en dansant où se trouve l'or et les dés.)

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex, rhythmic melody in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef.

Second system of musical notation. The treble clef part includes dynamic markings: *cres.* (crescendo) and *p* (piano). The bass clef part continues the accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef part features a dynamic marking of *sp* (sforzando) with an accent (>). The bass clef part continues the accompaniment.

(Die Nonnen spielen mit Habsucht.)

(Les Nonnes jouent avec avidité.)

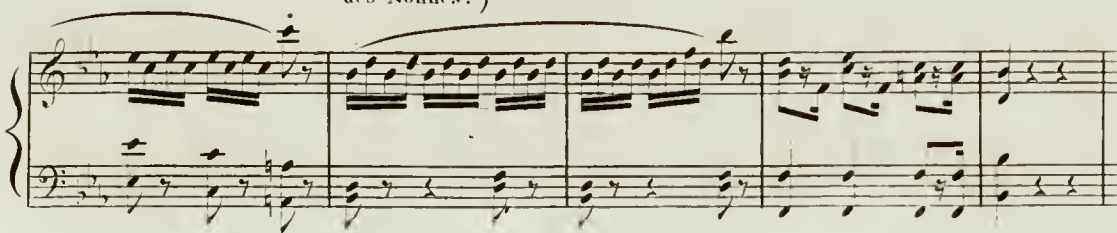
Fourth system of musical notation. The treble clef part has dynamic markings *sp* and *sp* with accents. The bass clef part has a dynamic marking of *p* (piano) and the instruction *léger* (light). The system concludes with a double bar line.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It continues the musical piece with a grand staff and various musical notations.



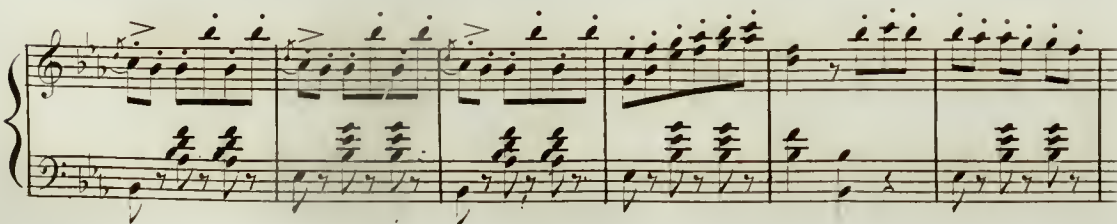
(Robert, der Theil an dem Spiele genommen hatte, wendet sich voll Verdruss ab, als er ihre Habgier bemerkte.)

(Robert qui avait pris part au jeu, s'en dégoûte en voyant l'avidité des Nonnes.)



(Helena die dies sah, führt ihn zum Spiel zurück und spielt selbst mit Anmuth und Anstand.)

(Hélène qui l'observe, le ramène au jeu, et joue elle même avec grace et décence.)



(Pause
silence)

(Helena führt Robert sanft dem Zweige zu. Die Nonnen lachen unter sich.)
 (Hélène conduit doucement Robert vers le rameau; les Nonnes rient entre elles.)

(Robert schaudert zurück.)
 (Robert recule avec effroi.)

(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
 loco (Les Nonnes se consultent entre elles.)

(F)

Dritte Ballettweise

Verführung durch Liebe.

Pas de Seul der Helena.

III^{me} Air de Ballet.

Séduction de l'Amour.

Pas de Seul d'Hélène.

Andantino cantabile.

PIANO.

dol e cantabile

(Tanz der andern Nonnen.)
(Danse des autres Nonnes.)

(Helena)
(Héléna) eres

(Die andern Nonnen.)
(Les autres Nonnes.)

(Helena)
(Héléna)

p dol

(Helena und die andern Nonnen abwechselnd.)
(Héléna et les autres Nonnes alternativement.)

1674

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is two sharps (F# and C#). The music includes several triplet markings in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and triplet markings.

Third system of musical notation, including a *pp.* (pianissimo) dynamic marking.

Fourth system of musical notation, showing the continuation of the musical piece.

rallentando poco a poco.

(Helena lässt sich von Robert einen
Kuss rauben und zeigt auf den
Zweig, den er brechen soll.)

(Hélène se laisse ravir un baiser par Robert
en lui indiquant le rameau qu'il doit cueillir.)

Fifth system of musical notation, concluding the page with a *tr* (trill) marking and a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

CHOR mit TANZ.

CHOEUR DANSE.

Allegro alla breve.

PIANO.

pp

cres molto

pp

(Im Augenblick wo Robert den Zweig bricht, ertönt der Donner, die Nonnen verwandeln sich in Gespenster, und Dämonen steigen aus der Erde herauf. Alles dreht sich um ihn in unregelmässigen Kreisen. Er bahnt sich mit seinem Zweige einen Weg durch die Gestalten.)

(Au moment où Robert cueille le rameau, le tonnerre éclate, les Nonnes se changent en spectres, et des démons sortent de dessous terre, tous forment autour de lui en dansant une chaîne désordonnée. Il se fraye un chemin parmi ces spectres en agitant son rameau.)

ff

Soprani.

Tenori. Uns ist er nun! her - - -

Bassi. Il est à nous ac - - -

ff Uns ist er nun! her - - -

ff

- bei! her - - - bei! mit Sie - ges - ge - schrei!

- cou - - - rez tous oui nous tri - om - phous!

- bei! her - - - bei! mit Sie - ges - ge - schrei!

mit Sie - ges - geschrei, Gei - - - ster der

oui nous tri - om - phous, spec - - - tres de - - -

mit Sie - ges - geschrei, Gei - - - ster der

Nacht her - - - bei! her - - - bei!

- mons ac - - - cou - - - rez tous!

Nacht her - - - bei! her - - - bei!

mit Sie - ges - geschrei, mit Sie - ges - geschrei! uns
 oni nous tri - om - phous, oni nous tri - omphous! il
 mit Sie - ges - geschrei, mit Sie - ges - geschrei! uns

ist er nun, her - - - bei!
 est à nous, ac - - - cou -
 ist er nun, her - - - bei!
 her - - - bei! uns ist er nun, uns ist er
 bei! herbei! her - bei!
 - rez, ac - cou - rez tous, il est à nous, il est à

1671

nun ge - hö - ret uns, ge - hö - ret uns ja!
nous il est à nous, il est à nous à
nun ge - hö - ret uns, ge - hö - ret uns ja!
nous

uns! (Der Vorhang fällt.)
nous! (La toile tombe.)
uns!

ff



ROBERT DER TEUFEL
(Robert le diable)

Opéra in 5 Acten, Text von Scribe

übersetzt für alle deutsche Bühnen

von **Ch. Hell**

componirt und arrangirt

für das Pianoforte

von

MEYERBEER.

Vollständiger Klavierauszug
mit deutschen und französischen Text,

Derselbe mit Hinweglassung der Finale.

16 10-5

Eigenthum der Verleger.

Preis } des vollen Klavierauszugs 1 fl. 10 s.
} des Kl. Ausz. ohne Finale 1 fl.

BERLIN,

chez M. Schlesinger (unter den Linden, N^o 34.)

PARIS,

chez Maurice Schlesinger.



ROBERT der TEUFEL (ROBERT le DIABLE)

VON
MEYERBEER

PERSONEN.

SOPRANI.

ISABELLE.
ALICE.
EINE HOFDAME.
(Une dame d'honneur.)

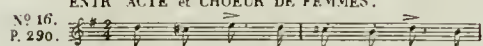
TENORI.

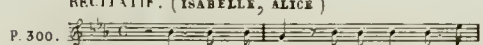
ROBERT.
RAIMBAUD.
2 WAFFENHEROLDE.
(Herauts d'armes.)

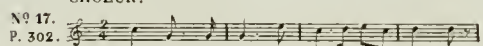
BASSI.

BERTRAM.
ALBERTI.
EIN PRIESTER (Un prêtre.)
2 WAFFENHEROLDE.
(Herauts d'armes.)

ACT IV.

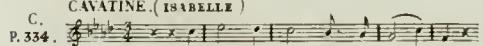
ENTR' ACTE et CHOEUR DE FEMMES.
N^o 16.
P. 290. 
Mild sich nei - get die Prin - zes - sin
Noble et bel - le I - sa - bel - le


RÉCITATIF. (ISABELLE, ALICE)
P. 300. 
Doch ist dies nicht je - ne lieb - li - che
Mais n'est ce pas cet - te jeune é - tran.

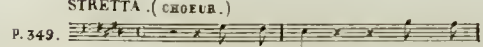
CHOEUR.
N^o 17.
P. 302. 
Tönt hoch em - por ihr Freu - den - klän - ge
Frap - pez les airs cris d'al - le - gres - se

FINALE.
SCÈNE et CAVATINE. (ROBERT.)
N^o 15.
P. 318. 
Wie der ma - gi - sche Zweig, der zu
Du ma - gi - que ra - meau qui s'a -

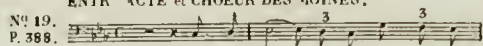
DUO. (ISABELLE, ROBERT)
B.
P. 321. 
O Gott! o Gott!
Grand Dieu! grand Dieu!


CAVATINE. (ISABELLE)
C.
P. 334. 
Ro - bert! Ro - bert! mein Ge - lieb - ter!
Ro - bert! Ro - bert! toi que j'ai - me!

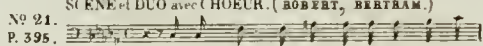
CHOEUR.
D.
P. 342. 
Was ist ge - sche - hen? ist es ein
Quelle a - ven - tu - re? est un pres.

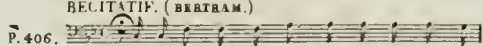
STRETTA. (CHOEUR.)
P. 349. 
Ja er ist! strafft ihn
Oui c'est lui! pu - nis -


ACT V.


ENTR' ACTE et CHOEUR DES MOINES.
N^o 19.
P. 388. 
Ob euch Un - glück, ob Schuld euch be -
Mal - heu - reux, mal - heureux ou cou -

CHOEUR. (PRIÈRE)
N^o 20.
P. 393. 
Heil der Lie - be!
Gloi - re! Gloi - re!


SCÈNE et DUO avec CHOEUR. (ROBERT, BERTRAM.)
N^o 21.
P. 395. 
Weshalb zwingst du mich, hieher mit dir zu
Dans ce lieu pourquoi me for - cer à te

RÉCITATIF. (BERTRAM.)
P. 406. 
Der Gesang muss dein Herz wohl tief und schwer be -
Je conçois que ces chants puis - sent trou - bler ton

AIR. (BERTRAM.)
N^o 22.
P. 409. 
Ich tauschte dich, ich war der Schuldge -
Je t'ai trom - pé je fus cou - pa - ble

RÉCITATIF. (ROBERT, BERTRAM, ALICE.)
P. 414. 
Das Ur - theil ist ge - fällt! Die Hel - le
L'ar - rêt est pro - non - cé! Pen - ser est

TRIO. (ALICE, ROBERT, BERTRAM.)
N^o 23.
P. 416. 
Was nun be - gin - nen?
Que faut il fai - re?

CHOEUR FINALE
N^o 24.
P. 439. 
Sin - get Chü - re seel - ger
Ah chan - tez troupe im - mor -

A C T E IV

Nº 16.

ENTR' ACTE ET CHOEUR DE FEMMES, DANSE et RECITATIF.

Andantino quasi Allegretto.

PIANO.

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. It starts with a forte (f) dynamic and features a series of eighth-note patterns. The left hand, in bass clef, provides a steady accompaniment of quarter notes.

The second system continues the piano introduction. The right hand has a more complex texture with sixteenth-note runs. The left hand continues with quarter notes. Dynamics range from forte (f) to fortissimo (ff).

The third system shows the piano introduction continuing. The right hand features a series of sixteenth-note patterns. The left hand has a more active accompaniment. Dynamics include fortissimo (ff) and piano (p).

The fourth system concludes the piano introduction. The right hand has a melodic line with sixteenth notes. The left hand provides harmonic support. Dynamics include piano (p) and fortissimo (ff). A rehearsal mark is present at the end of the system.

SOPRANO I *très doux et léger*

très marqué et détaché Mild sich neiget die Prinzessin

SOPRANO II *très doux et léger*

The vocal staves for Soprano I and II. Soprano I has a melodic line with a dynamic of *très doux et léger*. Soprano II has a more rhythmic line with a dynamic of *très marqué et détaché*. The lyrics are "Mild sich neiget die Prinzessin".

CHOR der Frauen. Noble et bel le U - sa - bel le

ALTO.

CHOEUR de femmes. Mild sich neiget die Prinzessin

The vocal staves for the Chorus of Women and the Alto. The Chorus part has the lyrics "Noble et bel le U - sa - bel le". The Alto part has the lyrics "Mild sich neiget die Prinzessin".

The piano accompaniment for the vocal parts, consisting of two staves. It provides harmonic support for the vocal lines with a mix of chords and moving lines.

euern Wun-schen hochbeglückt, und sie schenket gern den Kranz euch, der das Haar ihr ge-

est sen-si-ble à vos vœux et vous donne la cou-ron-ne qui pa-raît ses che-

euern Wünschen hochbeglückt, und sie schenket gern den Kranz euch, der das Haar ihr ge-

crescendo.

- schmückt. Mög' dies Pfand euch auch verkünden, mög' dies Pfand euch beim Verbinden

- veux, que ce ga-ge en mé-na-ge, que ce ga-ge en mé-na-ge

- schmückt. Mög' dies Pfand euch auch verkünden, mög' dies Pfand euch beim Verbinden

diminuendo.

auch ver-kün-den Glück und Heil!

vous pré-sa-ge, d'heu-reux jours!

auch ver-kün-den Glück und Heil!

cres.

cres. *molto cres.*

dass nur Lie - be sonder Schran - ken, sonder Schranken ohne Wanken, ohne Wanken euer
 que sans pei - ne il a - me - ne, il a - me - ne et re - tie - nue, et re - tie - nue les a -

dass nur Lie - be sonder Schran - ken, sonder Schranken ohne Wanken immer euer
 que sans pei - ne il a - me - ne, il a - me - ne et re - tie - nue toujours les a -

dass nur Lie - be sonder Schranken sonder Schranken ohne Wanken immer euer
 que sans pei - ne il a - me - ne, il a - me - ne et re - tie - nue toujours les a -

molto cres.

(très doux)

Theil! ... Mild sich neiget die Prinzes - sin eu - ern Wünschen hochbeglückt,
 - mours! noble et bel - le I - sa - bel - le est sen - si - ble à vos vœux

Theil! Mild sich neiget die Prinzes - sin eu - ern Wünschen hochbeglückt,
 Ped. *fp*

und sie schenket jenen Kranz euch der das Haar ihr ge - schmückt!
 et vous don - ne la cou - ron - ne qui pa - rait ses che - veux!

und sie schenket jenen Kranz euch der das Haar ihr ge - schmückt!
f p dolce

1674

léger et détaché

Hold und lieblich, beut Gewinne stets die Minne euern Herz,
 douce i - vresse la tendre - se va sans ces - se enbel - lir,

Hold und lieblich, beut Gewinne stets die Minne euern Herz,

léger

es um - schwebe eu - re Ta - ge sonder Klage nur der Scherz! Stets die
 vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir! douce i -

es um - schwebe eu - re Ta - ge sonder Klage nur der Scherz! Stets die

Min - ne! Stets die Min - ne! gü - tig
 - vres - se, douce i - vres - se! no - ble

Min - ne! Stets die Min - ne!

rallentando poco a poco. molto crescendo. *Tempo primo. p très doux.*

gütig, mild sich neiget die Prinzessin, mild sich neiget
 noble noble et bel-le I - sa - bel - le, noble et bel - le
 mild nur, mild nur, mild sich neiget
 bel - le bel - le
molto crescendo. *pp*
rallentando poco a poco. *pp* *Tempo primo.*

die Prinzes - sin euern Wünschen hoch - beglückt, und sie sendet je - nen Kranz
 I - sa - bel - le est sen - si - ble à vos vœux et vous don - ne la cou - ron -
 die Prinzes - sin euern Wünschen hoch - beglückt, und sie sendet je - nen Kranz

un poco stringendo.

euch der das Haar ihr geschmückt!
 - ne qui pa - rait ses che - veux!
 euch der das Haar ihr geschmückt!
legger
un poco stringendo. 1674.

mezzo forte. *crescendo.*

Höf und lieblich beut Gewinne stets die Minne eurem Herz, es umschwebe eure
 dou - ce i - vresse la ten - dresse va sans cesse embel - lir vos jour - nées for - tu -

Höf und lieblich beut Gewinne stets die Minne eurem Herz, es umschwebe eure

cres. *molto cres.*

f

Tage sonder Klage nur der Scherz! es umschwebe sonder Klage eure Tage nur der
 - né es desti - né es au plai - sir, vos jour - nées for - tu - né es desti - né es au plai -

Tage sonder Klage nur der Scherz! es umschwebe sonder Klage eure Tage nur der

ff

dim.

Scherz! *dim.* Mild sich neiget die Prinzessin euern Wünschen, hochbeglückt,
 - sir! *dim.* *pp* noble et belle I - sa - belle est sen - si - ble à vos vœux,

Scherz! Mild sich nei - get die Prin - zes - sin
 no - ble et bel - le I - sa - bel - le, bei -

p

cres. stringendo poco a poco più cres.

und sie schenket jenenKranz euch der das Haar ihr geschmückt, der das
 et vous donne la cou-ron-ne qui pa-raît ses che-veux, qui pa-

und sie schenket jenenKranz euch der das Haar ihr geschmückt, der das

sempre stringendo e cres

Haar ihr geschmückt, ihr geschmückt, ihr geschmückt, ihr geschmückt!
 - rait ses che-veux, qui pa-raît qui pa-raît qui pa-raît ses che-veux!

Haar ihr geschmückt, ihr geschmückt, ihr geschmückt, ihr geschmückt!

sempre stringendo e cres

tres doux et léger.

Ja sie schenket je-nen Kranz
 et vous don-ne la cou-ron-

Ja sie schenket je-nen Kranz

loco.

tres doux.

très doux.

euch der das Haar ihr geschmückt! beut die Min - ne
 - ne qui pa - rail ses che - veux! *très doux* va sans ces - se

euch der das Haar ihr geschmückt! Hold und lieblich beut Ge - win - ne
 - ne qui pa - rail ses che - veux! la - ten - dres - se va sans ges - se

smorzando.

eu - ern Herz; es um - schwe - be,
 en - bel - lir; douce i - vres - se,

euch die Min - ne eu - ern Herz; es um - schwe - be
 vos jour - né - es en - bel - lir; douce i - vres - se.

pp *dolcissimo.*

doux et léger.

es um - schwe - be, es umschwebe eure
 douce i - vres - se, douce ivres - se la ten -

es um - schwe - be, eu - re -
 douce i - vres - se, dou - ce i -

pp

Ta-ge, sonder Kla-ge der Scherz, es umschwebe eu-re Ta-ge, sonder Klä-ge der
 - dresse va sans ces-se embel - lir vos jour-ne'-es for-tu - né-es des-ti - né-es au plai -

Ta - - - ge, eu - re Ta-ge sonder Kla-ge der
 - vres - - - se, la - ten - dresse va sans ces - se embel -

Scherz, Hold und lieblich beut Ge - winne, stets die Minne euern Herz, es umschwebe eu-re
 - sir, douce i - vresse la ten - dresse va sans ces-se embel - lir vos jour-ne'-es for-tu -

Scherz, hold und lieblich, beut Ge - winne stets die
 - lir douce i - vresse la ten - dresse va sans

Pressez.

Tage sonder Klage nur der Scherz, Hold und lieblich beut Gewinne stets die Minne euern
 - né-es des-ti - né-es au plai - sir douce i - vresse la ten - dresse va sans ces-se embel -

Minne, stets die Minne euern Herz; hold und lieblich beut Gewinne stets die Minne euern
 cesse va sans ces-se embel - lir douce i - vresse la ten - dresse va sans ces-se embel -

Minne, stets die Minne euern Herz, ja, beut Ge - win - ne stets die
 cesse va sans ces-se embel - lir oui la ten - dres - se va sans

Pressez. 1674

Herz: es umschwe-be eu-re Ta-ge sonder Kla-ge nur der Scherz, ja, es um-

- lir vos jour-né-es for-tu-né-es des-ti-né-es au plai-sir, oui vos jour

Min-ne, stets die Min-ne, eu-ern Herz, ja, es um-
ces-se va sans ces-se em-bel-lir, oui vos jour-

f

ff

- schwebe eu-re Ta-ge son-der Kla-ge nur der Scherz!

- né-es for-tu-né-es des-ti-né-es au plai-sir!

- schwebe eu-re Ta-ge son-der Kla-ge nur der Scherz!

sempre ff

dim. *dimin.*

Presto.

pp *ff*

4674.

Recitativ. (Alice erblickend)
ISABELLE. (apercevant Alice)

Doch ist dies nicht jene liebli_che Fremde, der ich heut früh ihre Bitte ganz
Mais n'est ce pas cette jeune étran_gè_re donc ce ma_fin j'acceneillis la pri_

PIANO. *p*

Poco Andante. ALICE. Recitativ. ISABELLE.

währte? Ja eure Huld eure Huld, hat gnadenvoll mich be_schützt! Wohl möcht
- è_re? Vo_ tre bon_té, votre bon_té daigno me pro_té_ ger! Je von_

dolce.

(bei Seite) (à part) (laut) à Alice.

ich doch ich wäges nicht, ach! zu fragen sie! Du verlässest uns heut und mit Robert viel_
- drais_ et je n'o_se hé_ las l'inter_ ro_ ger! vous quittez donc ces lieux a_ vec Robert peut_

Tempo primo. ALICE. (mit Ausdruck.) *cres.* (avec expression)

- leicht auch? Ich geh_ weil ich muss_ heute noch doch noch einmal, noch einmal noch
- è_ tre? Je part_ il le faut_ dès ce soir mais u_ ne fois, u_ ne fois en_

muss meinen Herren ich noch se_hen! Ro_bert, Ro_bert, der mir so
- cor je veux re_voir mon maî_ tre! Ro_bert, Ro_bert, que j'ai_ me

rallent. *Allegro vivace.* ISABELLE.

werth, Ro- bert, Ro- bert, der mir so
tant, Ro- bert, Ro- bert, que j'ai - me
werth!
tant!
Wie? Du wirst ihn noch
Vous al - lez le re -

Tempo primo. ALICE. (*feierlich*
solemnellement)

sehn?
- voir?
Die - se Schrift seiner Mutter, zu geben ihm selbst nur: das letzte
pour re - mettre en ses mains cet é - crit de sa mè - re, de son a -

Tempo primo.

pp

dim.

Zeichen der Lie - be von ihr de - ren ach - er un - werth
- mour et te pren - ve der - niè - re qu'il ne mé - ri - te

pp

(*traurig*
tristement)

ist! Doch es forderts die Pflicht! Ach! wie beklag ich ihn, den Ar -
pas! mais tel est mon de - voir! l'in - for - tu - ne, l'in - for - tu - ne

pp

CHOEUR.

Tempo moderato. ISABELLE.

- men! Gott! sag' was droht seinem Leben? o
 perd! Ciel! quel dan - ger le me - na - ce par -

PIANO. Timballes.

ALICE. ISABELLE.

sprich Rede frei! Weh ihm! Ro - bert - Jetzt schweige! man köm't - du bleibst!
 - lez repondez He - las! Ro - bert Si - len - ce! on vient, res - tez.

(der ganze Hof tritt ein)
 (Entrée de toute la cour)

cres.

molto cres.

SOPRANO. *ff*

ALTO. *ff* Tönt hoch em - por ihr Freuden - klän ge, Tö - ne des Siegs, des

TENORE. *ff* Frap - pez les airs eris d'al - le - gres - se eris de vic - toire et

BASSO. *ff* Tönt hoch em - por ihr Freuden - klän ge, Tö - ne des Siegs, des

Frapp - pez les airs eris d'al - le - gres - se eris de vic - toire et

ff *et detache.*

1674.

Lie - besglück ! Fei - ert nun heut durch Fest - ge - sän - ge laut den Genuss des
 chant d'a - mour ! par nos ac - cent par notre i - vres - se cé - lé - brons tous un

Lie - besglück ! Fei - ert nun heut durch Fest - ge - sän - ge laut den Genuss des
 chant d'a - mour ! par nos ac - cent par notre i - vres - se cé - lé - brons tous un

Au - gen - blicks ! laut den Genuss des
 si - beau jour ! cé - lé - brons tous un

Au - gen - blicks ! laut den Genuss des
 si - beau jour ! cé - lé - brons tous un

8^a *ff* *loco*

Au - genblicks! Tönt hoch empor ihr Freudenklänge!

si beau jour! frappez les airs: cris d'al-legres - se

Au - genblicks! Tönt hoch empor ihr Freudenklänge! tönt hochem.

si beau jour! frap-pez les airs cris d'al-legres - se frappez les

tönt hoch empor ihr Freudenklänge Tö - ne des Siegs des Liebesglücks

frappez les airs cris d'al - le - gresse Liebes - glück
chants d'a - mour

- por ihr Freudenklänge, Tö - ne des Siegs des Liebes - glücks
cris de victoire et chant d'a - mour

airs cris d'al - le - gresse Tö - ne des Siegs des Liebesglücks des
cris de victoire et chants d'amour d'a -

8^{va} *loco*

marcato

Auf, fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut den Ge -
 Par nos ac - cepts par notre i - vresse cé - lé - brons

Auf, fei - ert heut, durch Fest - ge - sänge laut
 Par nos ac - cepts par notre i - vresse cé -

Glück! Auf, fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut den Ge -
 -mour! Par nos ac - cepts par notre i - vresse cé - lé - brons

- nuss, laut den Ge - nuss des Au - gen - blicks, ja, den
 tous, cé - lé - brons tous un si beau jour, cé - lé -

den Ge - nuss Ge - nuss des Au - gen - blicks ja den
 - lé - brons tous, oui, tous un si beau jour cé - lé -

- nuss, laut den Ge - nuss des Au - gen - blicks ja den
 tous, cé - lé - brons tous un si beau jour cé - lé -

Ge - nuss des Au - gen - blicks! Lasst den Ge -
 - - - - - brous tous un si beau jour! cé - lé - brous
 Ge - nuss des Au - gen - blicks! Lasst den Ge -
 - - - - - brous tous un si beau jour! cé - lé - brous

loco

- nuss des Au - genblicks, Tönthochempor ihr Freudenklänge, Töne des Siegs, des Liebes -
 tous un si beau jour, frappez les airs eris d'al - le - gresse, eris de vic - toire et chants d'a -
 - nuss des Au - genblicks, Tönthochempor ihr Freudenklänge, Töne des Siegs, des Liebes -
 tous un si beau jour, frappez les airs eris d'al - le - gresse, eris de vic - toire et chants d'a -

(aussi fort que possible)

- glücks. Feiert nun heut durch Festge - sänge laut den Genuss des Augenblicks, laut den Genuss des Augen -
 - mour, par nos ac - cents par notre i - vresse, cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau
 - glücks. Feiert nun heut durch Festge - sänge laut den Genuss des Augenblicks, laut den Genuss des Augen -
 - mour, par nos ac - cents par notre i - vresse, cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau

- blicks, laut den Ge - nuss des Augen - blicks, des Augenblicks!
 jour, cé - lébrons tous un si beau jour, un si beau jour!
 - blicks, laut den Ge - nuss des Augen - blicks, des Augenblicks!
 jour, cé - lébrons tous un si beau jour, un si beau jour!

84 loco p

ALBERTI.

Lasst euch, o Fürstin hier ehfurchtsvoll ü - ber - rei -
 Je viens vous pré - sen - ter noble et bel - le Priu - ces -

- chen, im Na - men des Gemahls, den noch heut ihr be - glücken sollt diese
 - se, o nom du jeune é - poux qui ce soir doit su - nir • vous les pré -

Ga - ben nur schwach seiner Zärtlich - keit Zeu - ge ja sei - ner Lie - be Zei -
 - seuls pré - ci - eux ga - ges de sa ten - dres - se ga - ges de sa ten - dres

CHOR. Tönthochem - por!
 CHOEUR. Frappez les airs!
 Tönt
 Frap - - - - -
 chen!
 - se!

tönt hoch empor! frappez les airs! tönt hoch empor ihr Freudenklänge
 frappez les airs cris d'alle-gresse
 tönt! tönt hoch empor ihr Freudenklänge,
 pezz! frappez les airs cris d'alle-gresse,

tönt hoch empor ihr Freudenklänge tönet des Siegs des Liebesglücks
 frappez les airs cris d'alle-gresse Liebes-glück
 tönt hoch empor ihr Freudenklänge tönet des Siegs des Liebesglücks
 frappez les airs cris d'alle-gresse tönet des Siegs des Liebesglücks, des
 cris de victoire et chants d'amour, cris de victoire et chants d'amour, d'a-

8^a

marcato

Auf fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut den Ge -
 Par nos ac - cunts, par notre i - vresse, cé - lé - brons

Auf fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut
 Par nos ac - cunts, par notre i - vresse, cé -
 - glücks, Auf fei - ert heut durch Fest - ge - sänge laut den Ge -
 - mour, Par nos ac - cunts, par notre i - vresse, cé - lé - brons

8^{va}

- nuss, laut den Ge - nuss des Augen - blicks, laut den
 tous, cé - lé - brons tous un si beau jour, cé - lé -

den Ge - nuss, Ge - nuss des Augen - blicks, laut den
 - lé - brons tous, oui, tous un si beau jour cé - lé -

- nuss, laut den Ge - nuss des Augen - blicks, laut den
 tous, cé - lé - brons tous un si beau jour cé - lé -

Ge - nuss des Au - - - gen - blicks, laut den Ge -
 - - - - - brous tous un si beau jour, cé - lé brous
 Ge - nuss des Au - genblicks, laut den Ge -
 - - - - - brous tous un si beau jour, cé - lé brous

8^a *lucio*

- nuss des Augenblicks! Tönt hoch empor, ihr Freuden - klänge, Töne des Siegs, des Liebes -
 tous un si beau jour, frappez les airs cris d'al - lé - gresse, cris de vic - toire et chant d'a -
 - nuss des Augenblicks! Tönt hoch empor, ihr Freuden - klänge, Töne des Siegs, des Liebes -
 tous un si beau jour, frappez les airs cris d'al - lé - gresse, cris de vic - toire et chant d'a -

(aussi fort que possible)

- glücks! Feiert nun heut durch Fest-ge-sänge laut den Genuss des Augenblicks, laut den Ge-
 -mour! Par nos ac-cents par notre i-vresse cé-lébrons tous un si beau jour, cé-lébrons
 - glücks! Feiert nun heut durch Fest-ge-sänge laut den Genuss des Augenblicks, laut den Ge-
 -mour! Par nos ac-cents par notre i-vresse cé-lébrons tous un si beau jour, cé-lébrons

(aussi fort que possible)

- nuss des Augenblicks, laut den Genuss des Augenblicks, des Augenblicks!
 tous un si beau jour, cé-lébrons tous un si beau jour, un si beau jour!
 - nuss des Augenblicks, laut den Genuss des Augenblicks, des Augenblicks!
 tous un si beau jour, cé-lébrons tous un si beau jour, un si beau jour!

8^{va} *p*

ALBERTI.

Ed - - le Rit - ter kommt! lasst
Nobles et che - va - liers! ve -

uns ent - fer - nen jetzt! O kommt! o kommt! o
- nez re - ti - rons nous! ve - nez! ve - nez! ve -

Tönt hoch em - por!
CHOR Frap-pez les airs!
Tönt hoch em - por!
kommt! Entfernet euch! Tönt hoch em - por!
- nez! re - ti - rons nous! frap-pez les airs!

(Alle ziehen sich nach und nach zurück, und man sieht dafürsten v. Granada die Stufen der Treppe herabsteigen
 (Tous se retirent peu à peu l'on voit le Prince de Granada descendre les gradins de l'escalier.)

Tönt hoch empor ihr Freudenklänge! Tönt dem Genuss des Augen-
 frappez les airs cris d'allégresse, célébroustous un si beau

Tönt hoch empor ihr Freudenklänge! Tönt dem Genuss des Augen-
 frappez les airs cris d'allégresse, célébroustous un si beau

(Robert erscheint im Hintergrunde der Bühne mit seinem Zweige, ohne vom Chor gesehen zu werden.)

(Robert paraît au fond du théâtre avec le rameau, sans être vu du Chœur.)

blicks! Tönt hoch empor ihr
 jour! Frappez les airs cris
 wieder zu singen an. (mit halber Stimme) (a demi voix)
 blicks! Tönt hoch empor ihr
 jour! Frappez les airs cris

Alle gehen mit der Hand an der Stirne ab, als
 ob sie ein unvorhergesehener Schlag betroffen
 hatte, dann fangen sie sich Gewalt anthuend
 wieder zu singen an. (mit halber Stimme) (a demi voix)
 Tous portent la main au front comme si un
 coup invisible les avait frappés, puis ils res-
 prennent le Chœur, se faisant effort.

8^a loco
 Ped. pp

(Ihre Stimmen werden immer schwächer und unruhlicher. Endlich können sie dem Schlaf nicht mehr wider-
stehen und bleiben unbeweglich.)
(Leurs voix s'affaiblissent de plus en plus, ils ne peuvent plus résister au sommeil et restent immobile)

ppp *morendo*

- nuss, laut den Ge - nuss des Au - - - gen - blicks!

ppp

tous, un si beau jour, un si beau jour!

ppp

laut den Ge - nuss des Au - - - gen - blicks!

ppp

un si beau jour, un si beau jour!

(4 Timbales.)

ppp

morendo

morendo

morendo

morendo

morendo

Récitatif.

ROBERT. Wie der magische Zweig der zu ihm sich neigt seine Kraft über sie im Augen-
Du magique rameau qui se bats sur eux l'invin-cible pou-voir vient de ter-

PIANO.

Recitatif.

Allegro agitato.

- blik-ke zeigt! - Dein Rulens stolz Braut, wird nun niemand mehr hören!
- mer leus yeux! - ta voix fière beau-té ne peut être en-ten-due!

All^o agitato.

Müsst ich dich hier, wohin mich Zau-ber-
De ces lieux ou me guide un as-sen-

Recit

- macht ge-führt, mir rauben, obdu dich wieder setzest, sträubest, lebst doch reiss ich
- daut ta-tal dus-sé-je te ra-vit mena-gante é-per-due! tu me sui-

Recit:

Andante. Recit.

dich, reiss ich dich fort nun ungerührt! Doch nein, du folgst mir sanft! Näher denn! Näher ihr!
- vas, tu me sui-vas loind'un tal.... Mais non, tu vas cé-der! Ap-prochons! Approchons!

Andante. Recit:

Poco Andante.

CAVATINETTA.

319

dim (stets sehr sanft. / tres doux toujours.)

Ha! wie sie schön ist! wie sie schön ist! Ruhi-gerSchlümer
 Ah! quelle est bel - le! quelle est bel - le! Ce pa-i-si-ble som-

pp

Poco Andante.

leht noch höre Rei-ze ihr! Un-schuld gewährt ihr die e - del - ste Zier,
 - meil - - le ca-lme de ses sens! Pié - te un - char - me, un charme plus doux,

die zum En-gel sie weih't, die sie zum Engel weih't! Ha! wie so schön!
 a ses traits in-no-cents, à ses traits in-no-cents! Quelle est bel - - le!

8^a

dim

eres

All^o agitato.

Wie sie schön ist!
 quelle est bel - - le!

loco

p

All^o agitato.

Doch jet-zo fort! Es ist Zeit! I - sa -
 Mais hâ-tous nous! Il le faut! I - sa -

ff

Ped.

bel - le! I - sa - bel - le! für dich lös' ich den
 - bel - le! I - sa - bel - le! pour toi je romps le

Zau - ber, der je - ner Sin - ne hält! Wo bin
 cher - me où sont plongés leurs sens! Où suis -

ISABELLE (erwacht) *Recit.*
(veille)

ich? Und welche Stimme rult mich?
 - je? Et quel - le - voix m'ap - pel - le?

Presto. *Recit.* *Presto.*

Welch betäubender Schlaf der die Sinne behält? Was seh ich? Ist es nur neue
 Quel sommeil éLévy - ant • ferme tous les yeux? Que vois je? Et ce nouveau -

Recit: (*sich nach und nach eiholend*)
(s'aimant peu à peu)

Täuschung? Wie? Hier! Robert! Ro - bert! O Schöpfer der Welt!
 - sel - le? Quoi! Quoi! Robert Ro - bert! Robert en ces lieux!

(pressent beaucoup) *ff* *lent*

sei! Ha! ich fühl' ei-ne Freude der Höl-le, ich fühl' eine Freu-de der
 - der! Ah! je sens u-ne joie in-fer-na-le, je sens une joie in-fer-

crescendo
 Höl-le, wenn so voll Angst sie, voll Angst sie zit-ternd bebt!
 - na-le à voir son trouble, son trouble et son ef-froi!

rf *p* *sp* *p* *f* *cres* *f*

ISABELLE. (à part)
 Welch-cher Blick! der tief mich durch-
 Quels re-gards il jet-te sur

- bebt! Welch-cher Blick! der tief mich durch-
 moi! quels re-gards il jet-te sur

ROBERT.
 Ha! ich fühl' ei-ne Freude der Höl-le, ich fühl' ei-ne Freude der
 Ah! je sens u-ne joie in-fer-na-le, je sens u-ne joie in-fer-

cres

Höl - le wēn so voll Angst sie zit - ternd bebt, wenn so voll Angst sie
 - na - le à voir son trouble et son ef - froi! à voir son trouble et

zit - - ternd bebt!
 son ef - froi!

ISABELLE.
 Welch ei - ne Macht führ - te euch zu der
 U - ne puis - sance et ma - gique et la -

Stelle, dass ihr Eh - re und Schwur so ver - ges - send er - scheint? (wütend)
 - ta - le vous a lat de l'hon - neur ou - bli - er le ser - ment? (avec rage)

ROBERT. Nun denn
 Eh bien,

Ja! ja! ja! die Höl - le die
 oui! oui! oui! l'en - - - fer qui me

freu mir ge - dient! Rä - chen wird sie mich an dem, den ich
 seil et mien - tend! va me ven - ger d'un ri - val, que j'ab -

has - se!
 - hor - te!

ISABELLE (avec indignation)
 Noch heu - te früh, bei dem Turnier, noch heu - te früh bei
 C'est ce ma - tin en com - ballant, c'est ce matin en

staccatissimo

dem Turnier ver - möch - tet dies mit Eh - re ihr! Ja!
 com - ballant a - vec honneur vous le pouviez! Oui,

Ja! vermoch - tet dies mit Eh - re ihr! Vermochtets
 oui vous le pouviez a - vec hon - neur! vous le pou -

crescendo *sempre*

ih-
-riez

mit Eh - re ihr
c'est ce ma - tin

vermoch - tet dies,
en com - bat - tant

mit Eh - re
a - vec hon -

p *crescendo*

ja, mit Eh - re ihr vermoch - tet dies, mit Eh - re ihr vermoch - tet
-neur vous le pou - vriez, en com - bat - tant, en com - bat - tant, a - vec hon -

dies, mit Eh - re ihr! mit Eh - re ihr Ja! mit Eh - re
-neur vous le pou - vriez, a - vec hon - neur, oui vous le pou -

ih-
-riez!

ROBERT.

mit Eh - re ihr! Fürcht' meine Wuth!
en com - bat - tant! Crains ma lu - ren!

Fürcht' meine
Crains ma lu -

ff *ff*

Wuth! Wel - cher Blick! wel - cher Blick!
- rour! Quels re - gards! quels re - gards!

mezza voce

wel - cher Blick!
quels re - gards!

molto legato dimm

sempre dimm

p p

ROBERT. *vibrato*
Fürcht' meine Wuth, o sloss mich nicht zu rüch!
Crains ma lu - rour ne me re - pous - se pas! tre - ble mich
trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier
me re - dre an dé - ses - poir! Tout dans ces lieux mienner
te con

Macht ü - ber - las - sen, nichts reisst, nichts reisst aus den Armen mir nun noch mein
 - nait mon em - pi - re et rien, et rien ne peut l'a - ra - cher de mes

(für sich)
 (doux) Gott! auf mich wende dei - ner Hül - fe Blick! lass
 Dieu! tout puis - sant ne ma - ban - don - ne pas au
 Glück! Nichts! Fürcht' meine
 bras! rien! Crains ma fi -

doux
 p

nicht Verzweilung sei - ne Seel' er - fas - sen; Al - les ist
 de - ses - poir, je crains de le ré - dui - re; tout dans ces
 Wuth. Fürcht' mei - ne Wuth! Al -
 - leur. Crains ma lu - reur tout

hier sei - ner Macht ü - ber - las - sen nur du al -
 lieux re - con - nait son em - pi - re, toi seul grand
 - les ist hier meiner Macht ü - ber - las - sen, nichts reisst nun
 dans ce lieux re - connaît mon em - pi - re, rien ne pent

Ich hältst sei - nen Arm zu - rück!
 Dich pent en - ché - net sou - bras!
 nichts reisst mir aus den Ar - men mein Glück!
 lar - racher, lar - ra - cher de mes bras!

Entflieht! Entflieht! Ent - fer - net euch! Entflieht!
 Fuyez, fuyez! Re - ti - rez vous! Fuyez,
 Fürcht' mei - ne Wuth!
 Crains ma fu - reur!

entflieht! Ent - fer - net euch! Ver - ge - bens eu - re
 fuyez! Re - ti - rez vous! Votre es - perance est
 Fürcht' mei - ne Wuth! O
 Crains ma fu - reur! ne

Wähnen Ro - bert! entfer - net euch! O Gott! O Gott!
 voi - ue Ro - bert! quittez ces lieux! grand Dieux! grand Dieux!
 stoss mich nicht zu - rück! Ich fühl' ei - ne Freu - de der
 me ropous - se pas! Je sens u - ne joie in - fer -

schenk dei - nen gnäd'gen Beistand mir! Entfernet euch! entfer - net
 de ton se - cours dai - gue n'ai - der! Re - ti - rez vous! re - ti - rez

Höl - le wenn voll Angst sie zit - temd beb't. Nein
 - nede à voir son trouble et son ef - froi. Non

euch! entfernet euch! entfer - net euch! Wel - cher Blick
 vous! fy - ez ces lieux! re - ti - rez vous! Quels re - gards!

nein! nein! nein!
 non, non, non!

mezza voce

wel - cher Blick! wel - cher Blick!
 quels re - gards! quels re - gards!

dolce legato

diminuendo

sempre diminuendo

p

p

ROBERT. (vibrato)

Fürcht' meine Wuth, o stoss mich nicht zurück! trei - be mich
 Crains ma fu - reur ne me re - pous - se pas! trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner
 me ré - duire au dé - ses - - poir! Tout dans ce lieu re - cen -

Macht ü - ber - las - sen, nichts reisst, nichts reisst aus den Ar - men mir jetzt noch mein
 - nait mon em - pi - re, et rien, et rien ne peut lar - ra - cher de mes

ISABELLE. (für sich)
(à part)

Gott! auf mich wen - de dei - ner Hül - - le Blick! Lass
 Dieu tout puis - sant ne m'a - ban - don - - ne pas! Au
 Glück! Nichts! Fürcht' meine
 bras! rien! Crains ma fu -

doux
 p

nicht Verzweiffung sei - ne Seel' er - las - - - sen! al - les ist
 dé - ses - poir je crains de le re - dui - - - re! tout dans ces

Wuth! Furcht mei - ne Wuth! Al -
 - reur! crains ma fu - eur! tout

hier seiner Macht ü - ber - las - - sen, nur du al - lein hältst seinen
 lieux recon - nait son em - pi - re, toi seul grand Dieu peut en chaî -

- les ist hier meiner Macht über - las - sen, nichts entreißt, nichts!
 dans ces lieux reconnaît mon em - pi - re, rien ne peut, rien!

Arm zu - rück! *Pressez.*
 - ner sou - bras!

aus meinem Arme mein Glück!
 tar - ra - cher de mes bras!

pp *Pressez.*

pp ROBERT (suffoqué)
 Ich wei - - - che dem
 Je cède au trans -

(zitternd)
(tremblante)

Ro - bert!
Ru - bert!

Drän - gen dem Sch - nen!
- port qui m'a - ni - me!

I - sa - bel - - le!
I - sa - bel - - le!

O mein Gott!
Jus - te ciel

du bist nun mein!
tu n'ap - par - tiens!

Nein kei - ne Macht kam
Au - ein pou - voir ne

Allmächt'ger Gott!
Dieu tout puis - sant!

dei - ne Ban - de lö - sen!
peut bri - ser ta chaî - - ne!

Nicht wie - der -
Ne me ré -

O lass mich los! Entfer - net
Ah laissez moi! te - ti - rez

ste - he mir! komm!
- sis pas! te viens!

cres
poco a poco
crescendo
crescendo
piu cres
ff
ff

euch! lasst mich los! lasst mich los! Haltet
vous, laissez moi, laissez moi! An-rê -

Meins! viens! viens! Mein Th muss du
m'ap - par -

ein!
- tezt

sein!
- tiens!

(Harpe)

1 p 1 1

(C)
GAVATINE.

Poco Andantino.

ISABELLE. ^(schr sanft)
(très doux)

Robert! Ro-
Robert! Ro-

Cors anglais

PIANO. ^{doux} Harpe

Poco Andantino

- bert! mein Ge - lieb - - ter! mein Herz lebt nur, lebt al - lein durch dich! Du
- bert! toi que j'ai - - me, et qui re - çus, qui re - çus ma foi, tu

^{crescendo} ^(sanft)
sichst meine Angst! Du siehst meine Angst! Mit - - - leid,
vois mon ef - froi, tu vois mon ef - froi! Già - - - ce,

^{crescendo} ^{pp} ^{sempre legato}

Mit - - - leid für dich sel - - ber, für dich
grä - - - ce pour toi mè - - me, pour toi

sel - - - ber, und Gna - - - de,
mè - - - me, et già - - - ce

ROBERT (d'une voix suffoquée) ISABELLE.

und Gna - - - de Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Mit - leid für
 et grâ - - - ce grâ - ce pour moi. Non, non, non, non! grâ - ce pour

ROBERT. ISABELLE.

dich! Nein, nein, nein, nein! Gna - de für mich! Gna - de für
 toi! Non, non, non, non! Gra - ce pour moi! grâ - - - - ce pour

mich, Gna - - - de für mich, für dich!
 moi, grâ - - - ce pour moi, pour toi!

Wie? dein Herz, wie? dein Herz hat ver - ges - - - sen
 Quoi ton cœur, quoi ton cœur se dé - ga - - - ge?

imites la voix

(très doux)

was du heiss, was du heiss schwursteinst mir? was du schwurst? Einst hast du mir ge -
 des sermens les plus doux, des ser - mens les plus doux? tu me ren - dis hom -

- huldigt, zu Füßen lieg ich dir! einst hast du mir ge- hul - digt,
 - ma - ge, je suis à tes ge - noux.. tu me ren - dis hom - ma - ge,

zu Füßen lieg ich dir, zu Füßen dir, zu Fü - sen dir!
 je suis à tes ge - noux, à tes ge - noux, à tes ge - noux!

f *dim*

(mit von Thränen unterdrückter Stimme)
 (d'une voix suffoquée par les larmes)

pp Gna - de! Gna - de für dich sel - ler, für dich
 Grä - ce! Grä - ce pour toi mè - me, pour toi

sel - ler und Gna - de und Gna - de
 mè - me, et grä - ce, et grä - ce

ROBERT. (sich zwingend) (se faisant effort) ISABELLE. ROBERT.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gnade! für mich! Nein, nein, nein,
 grä - ce pour moi! Non, non, non, non! Grä ce pour moi! Non, non, non,

ISABELLE.

f dim

nein! Gna - de für dich, Gna - - - - - de für mich, Gna
 non! grâ - ce pour toi, grâ - - - - - ce pour moi, grâ -

Un poco più mosso.

de für mich, für dich!
 ce pour moi, pour toi!

pp

Un poco più mosso.

*(ängstlich
avec angoisse)*

Du mein Heil, mein einz' - ges Le - - - - - ben, du, den ich mich ganz ge -
 Ô mon bien, mon bien su - piè - - - - - me toi que j'ai - me, toi que

poco a poco stringendo *sempre più*

ge - - - - - ben, du siehst *crescendo* mei - ne Angst, Du siehst meine
 j'ai - - - - - me, tu vois mon ef - froi, tu vois mon ef -

cres - cen - do - poco - a

crescendo

Angst!
 - froi, Du siehst meine Angst!
 tu vois mon ef - froi, Du siehst meine
 tu vois mon ef -

- poco

tempo! (sich auf die Knie vor Robert werfend)
(se jettant au genoux de Robert)

Angst! - - - - - Ach!
- - - - - Ah!

ff Gna - - - - - de,
Grä - - - - - ce,

Gna - - - - - de für dich sel - ber, für dich
grä - - - - - ce pour toi mé - me, pour toi

sel - ber, und Gna - - - - - de,
mé - me, et grä - - - - - ce.

und Gna - - - - - de, Gna - de für mich!
et grä - - - - - ce, grä - ce pour moi!

pp *morendo* Gnade! Gnade! Gna - - - - - de für
Grâce! grâce! grä - - - - - ce pour

Allegro agitato.

ISABELLE. *mich!*
moi! (mit ersticker Stimme)
(d'une voix suffoquée)

ROBERT. Dem Tu - - ne,
Mon cœur sé -

PIANO. *pp* Allegro agitato.

ISABELLE.

kann mein Herz nicht wi - der - ste - hen! O lass mich nicht in
- ment cet - te voix tou - chan - te! En - tends ma voix, en -

dieser Angst ver - ge - hen!
- tends ma voix trem - blen - te!

Doch kann ich nicht be - zähmen meine
Mais je ne puis mai - ti - ser mes trans -

crescendo

Molto agitato.

O! be - zäh - me die - - se Wuth!
Oh mai - ti - - se tes trans - ports! (wütend)
(avec rage)

Gluth! Und
- ports! Dans

crescendo molto *f* *ff* *Molto agitato.*

einem andern sollt ich hin dich geben? Ver-lör' ich dich, ver-lör' mein Leben
 un moment tu vas m'ête ra-vi-e, en te perdant je vas perdre le

ich! Nicht kümmert mich mein Lie-ben dich! Nun wohl! so
 j'ou! tu ne veux plus de mon a-mour cruelle! ch-

nimm nun dem mein Leben! *ISABELLE* Wie?
 - bien, prends donc ma vi-e! *pp* Quoi?

Was sagest du?
 que me dis-tu?

Dies ist's, was jetzt mir
 Oui, oui, tel est mon

Nicht Hoffnung mehr?
quoi plus d'espoir?

O rette dich!
sau - ve les jours!

droht!
sort!

Nur ei - ne ein - zige!
un seul me res - te

Ich mag nicht
je les dé -

Flieh! da du's kannst!
fuis! tu le peux!

le - ben!
- tes - te!

Nein, nein, den Tod!
Plu - tôt la mort!

ROBERT. 3

Und sollt ich durch sie
du - se - je pé - rir

ster - ben, hier, du be -
sous leurs coups l - sa -

- stum - me mein Loos, ich flieh's knie - end von
- bel - le je - tends, mon sort les ge -

ISABELLE.



ALICE.



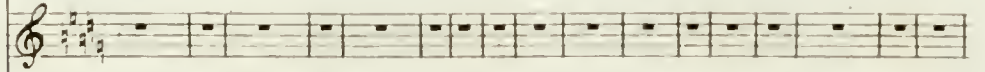
ROBERT.



Une DAME
d'honneur.



RAIMBAUD.
2 Chevaliers.



ALBERTI.
2 Chevaliers.



SOPRANI.



ALTI.



TENORI.

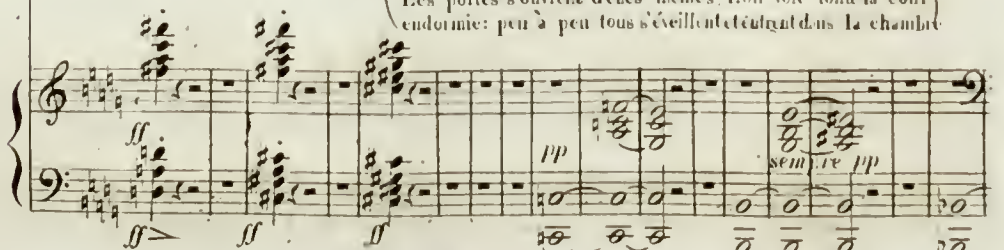


BASSI.



(Die Thüren öffnen sich von selbst. Man sieht den ganzen Hof
eingeschlafen. Nach und nach erwachen alle und treten ins
Gemach.
Les portes s'ouvrent d'elles mêmes. L'on voit toute la cour
endormie: peu à peu tous s'éveillent et entrent dans la chambre)

PIANO.



pp
 Was ist geschehen?
 Quelle aventure?
pp
 Was ist ge-schehen?
 Quel - le a-ven-tu-re?

pp
 Was ist geschehen?
 Quelle aventure?
pp
 Was ist ge-schehen?
 Quel - le a-ven-ture est

poco
a

1674

Die Mattigkeit belieh uns all? bei Hof der Schlüner!

Quelle langueur? nous glaçait tous? sommeil é - tran - ge!

Ist es ein Blendwerk? Die Mattigkeit belieh uns all? bei Hof der Schlüner!
est un pres - ti - ge? Quelle langueur nous glaçait tous? sommeil é - tran - ge!

Ist es - Blend werk? Die Mattigkeit? be liel uns all bei Hof der Schlüner!
quel pres - ti - ge? quel - le langueur nous gla - çait tous? som - meil é - - tran - ge!

Die Mattigkeit belieh uns all? bei Hof der Schlüner!

Quelle langueur nous glaçait tous? sommeil é - tran - ge!

Ist es ein Blendwerk? Die Mattigkeit belieh uns all? bei Hof der Schlüner!
est un pres - ti - ge? Quelle langueur nous glaçait tous? sommeil é - tran - ge!

Ist es ein Blend - werk? Die Mattig - keit be - liel uns all? bei Hof der Schlüner!
- ce un pres - ti - ge? Quel - le langueur nous gla - çait tous som - meil é - - tran - ge!

crescendo

crescendo

cres

p *cres*

pp *p*

cres poco a poco *piu cres.*

molto crescendo.

Welch' seltner Fall! Was seh ich? Ist's Wahrheit? Was seh ich? Himmel! Ha! was seh ich? Ist es
 Où sommes nous? Que vois-je? Ô trouble! ô ciel, que vois-je, ciel, que vois-je, ciel, que

molto crescendo

Welch' seltner Fall! Was seh ich? Ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh ich? Ist es
 Où sommes nous? Que vois-je? Ô trouble, que vois-je? ciel, que vois-je, ciel, que

molto crescendo.

Welch' seltner Fall! Was seh ich? Ist's Wahrheit? Was seh ich? Himmel! Ha! was seh ich? Ist es
 Où sommes nous? Que vois-je? Ô trouble, ô ciel, que vois-je, ciel, que vois-je, ciel, que

molto crescendo.

Welch' seltner Fall! Was seh ich? Ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh ich? Ist es
 Où sommes nous? Que vois-je? Ô trouble, que vois-je, ciel, que vois-je, ciel, que

Selt - ner Fall !
 som - mes nous? Que vois-je? Ô trouble, que vois-je, ciel, que vois-je, ciel, que

f

wahr? es ist Ro - bert! Ro - bert! Ro -

vois - je c'est Ro - bert! Ro - bert! Ro -

wahr? es ist Ro - bert! Ro - bert! Ro -

vois - je c'est Ro - bert! Ro - bert! Ro -

wahr? es ist Ro - bert! Ro - bert! Ro -

vois - je c'est Ro - bert! Ro - bert! Ro -

wahr? es ist Ro - bert! Ro - bert! Ro -

vois - je c'est Ro - bert! Ro - bert! Ro -

ff

Aussi fort que possible.

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

- bert!

Aussi fort que possible.

The musical score consists of ten staves. The first nine staves are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first staff begins with the instruction "Aussi fort que possible." and contains a series of rests. The subsequent eight staves each contain a melodic line with a slur over six notes and the lyric "- bert!" underneath. The tenth staff is a piano accompaniment, starting with a grand staff (treble and bass clefs) and the instruction "Aussi fort que possible." The piano part features a complex texture with triplets in the right hand and chords in the left hand, with accents (>) under the bass notes.

The page contains six systems of musical notation. The first five systems each consist of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The notation is sparse, with many rests and some initial notes. The sixth system is a grand staff, consisting of a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom, both with a brace on the left. This system contains more complex notation, including chords and a section labeled "P.d." in the bass staff.

Allegro alla brave.

ALBERTI seul.

p et détaché

Ja er ist's! straft ihn nun! greift ihn schnell diesen Fiechen/Nicht mehr kan unserm
 Qui c'est lui punis-sions ce guerrier té-mé-raire, c'est en-vain qu'il vou-

Haltet fest! Greift ihn schnell, straft ihn und diesen Fre-chen, nicht mehr kan
 Ar-rêtons, sai-sissons ce guerrier té-mé-rai-re, c'est en-vain

Haltet fest! Greift ihn! Straft ihn und diesen Fre-chen nicht mehr kan

Ar-rêtons sai-sissons ce guerrier té-mé-rai-re c'est en-vain

Haltet fest! Greift ihn! Straft ihn und diesen Fre-chen nicht mehr kan

Allegro alla brave.

*pp et détaché**pp et détaché*

p
Aus mit ihm!

p
C'est fait!

Aus mit ihm!

ROBERT.
Kommt heran! Kommt her
Venez tous! venez

RAIMBAUD. comple.
Nun nicht mehr! Haltet fest,
C'est en vain! arrêtons,

Arm, unsem Arm er nunmehr noch entgehn! Nun nicht mehr!
- drait, qu'il voudrait s'échapper de nos bras! c'est en vain!

unsem Arm er nunmehr noch entgehn! Haltet fest!

qu'il voudrait s'échapper de nos bras! arrêtons!

unsem Arm nunmehr noch entgehn! Haltet fest!

qu'il voudrait s'échapper de nos bras! arrêtons!

sempre pp

sempre pp

an! wenn ihr wollt dieses Schritt's euch erfre - chen! Trotzen werd' freudig ich Erd' und
 tous je me - ris d'une vai - re co - le - re je dé - fie a - vec joie et la

Greifetschnell! Strafet ihn diesen Frechen! Nichtmehr kann unsern Arm
 saisissons ce guerrier té - mé - rai - re! c'est en vain qu'il voudrait

Greifetschnell! Strafet ihn diesen Frechen! Nichtmehr kann unsern Arm
 saisissons ce guerrier té - mé - rai - re, c'est en vain qu'il voudrait

Greifetschnell! Strafet ihn diesen Frechen! Nichtmehr kann unsern Arm
 saisissons ce guerrier té - mé - rai - re, c'est en vain qu'il voudrait

er ent-gehn!

c'est en-vain

er ent-gehn!

Him - mel zugleich!
tené et les cieux! RAIMBAUD et
les CHEVALIERS.

ernun mehr noch ent-gehn, nein nicht mehr!
séchapper de nos bras, c'est en-vain!

RAIMBAUD.
Nun bestraff wird ge-
An des-tin trunke

CHEVALIERS nein nicht mehr!
c'est en-vain!

ALBERT et CHEVALIERS.
Nun be-straff wird ge-
An des-tin ritu no

ernun mehr noch ent-gehn!

Nun be-
An des-

séchapper de nos bras!

Nun be-
An des-

ernun mehr noch ent-gehn!

séchapper de nos bras!

p *pp* *p* *>cres*

Nun bestrafft wird gewiss, fürchterlich sein Verbrechen,
 au des-tin qui l'attend rien ne peut le soustraire,

Nun bestrafft wird gewiss fürchterlich sein Verbrechen,

au des-tin qui l'attend rien ne peut le soustraire,

CHEVALIERS. RAIMBAUD et CHEVALIERS.
 - wiss fürchterlich sein Verbrechen Nun bestrafft wird gewiss fürchterlich sein Verbrechen,
 peut, rien ne peut le soustraire qui l'attend, qui l'attend, rien ne peut le soustraire.

CHEVALIERS.
 - wiss fürchterlich sein Verbrechen, nun be- strafft wird gewiss fürchterlich sein Verbrechen aus des
 peut, rien ne peut le soustraire, au des-tin qui l'attend, rien ne peut le soustraire, et le

- strafft wird er wird er!
 - tin non rien non rien

- strafft wird er wird gewiss wird er!
 - tin non rien, qui l'attend non rien!

Nun bestrafft wird er fürchterlich wird er!
 Au des-tin non rien rien ne peut non rien

Nun bestrafft wird er sein Verbrechen ja!
 Qui l'attend, non rien, le soustraire, rien

ff = p *crescendo* *ff = p*

Morgen soll ihm sein Recht schon geschehn!
 doit de-main é-chi-er son tré-pas!

Morgen soll ihm sein Recht schon geschehn!

cres
 Und es soll morgenschon ihm sein Recht nun geschehn!
 et le jour doit de-main é-chi-er son tré-pas!

p
 soll ihm sein Recht schon geschehn!
 jour doit é-chi-er son tré-pas!

Recht geschehn!
 son tré-pas!

Recht geschehn!
 son tré-pas!

pp
 Recht geschehn! greift ihn schnell! fesselt ihn,
 son tré-pas! ar-rê-tous, sai-sis-sous

pp
 Recht geschehn! Haltet ihn greift ihn schnell, fesselt
 son tré-pas! ar-rê-tous, sai-sis-sous ce guer-

cres *f* *pp* *pp*

RAIMBAUD et les CHEVALIERS.
Und es
Et le
Und es

ALBERTI.
Und es soll
Et le jour

CHEVALIERS. Und es soll
Et le jour

p
Nicht mehr kann! unsern Arm er nunmehr noch entgehn!

p
C'est en vain qu'il voudrait s'échapper de nos bras!

stra - fet ihn! stra - fet ihn!
ce guerrier! ce guerrier!

ihn, stra - fet ihn! Nicht mehr kann unsern Arm er nunmehr noch ent - gehn!
- rier, ce guerrier! C'est en vain qu'il vou - draît s'échap - per - de nos bras!

sempre pp

sempre pp

soll morgenshon ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgenshon
 jour doit de main eclairer son temps, et le jour doit de
 soll morgenshon ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgenshon

morgenshon ihm sein Recht nun geschehn, und es soll morgenshon
 doit de main eclairer son temps, et le jour doit de main

Und es soll morgenshon
 Et le jour doit de main

Und es soll morgenshon
 Et le jour doit de main

crescendo

crescendo

Ja! morgen

Doit é-clai-

Ja! morgen

schon ihm sein Recht nun gescheln! Ja! morgen
 - main é-clai- rer son tré- pas! doit é-clai-

schon ihm sein Recht nun gescheln!

ihm sein Recht nun gescheln Ja! morgen
 é-clai- rer son tré- pas Oui! et le

piu crescendo
 Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-

piu crescendo
 Et le jour doit de- main é-clai- rer son tré-

crescendo *piu crescendo*
 ihm sein Recht nun gescheln, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-
 é-clai- rer son tré- pas, et le jour doit de- main é-clai- rer son tré-

crescendo *cres*
 ihm sein Recht nun gescheln! Ja! morgen
 é-clai- rer son tré- pas! Oui! et le

piu crescendo

cres *molto crescendo*

schon, ja! morgen schon, und es soll morgen schon ihm seinRechnunge.

cres
- rer, doit é - clai - rer et le jour doit de main é - clai - rer son tré -

cres
schon, ja! morgen schon, und es soll morgen schon ihm seinRechnunge.

molto crescendo

schon, ja! morgen schon, und es soll morgen schon ihm seinRechnunge.

- rer, doit
schon, jour, doit de - main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré -

- schen, und es soll morgen schon ihm seinRechnung gescheh, und es soll morgen schon ihm seinRechnunge.

- pas et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré -

- schen, und es soll morgen schon ihm seinRechnung gescheh, und es soll morgen schon ihm seinRechnunge.

- schen, / morgen schon, und es soll morgen schon ihm seinRechnunge.
jour, doit de - main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré -

ff *molto crescendo*

- seh'n, ja mor-gen schon ihm ge - seh'n! Mor-gen schon soll sein Recht ihm ge -
 - pas, doit é - clai - rer son tré - pas! c'en est fait, c'en est fait de ses
 - seh'n, ja mor-gen schon ihm ge - seh'n! Mor-gen schon soll sein Recht ihm ge -

RAIMBAUD compte.
 - seh'n, ja mor-gen schon ihm ge - seh'n! Hal - tet fest fesselt ihn, diesen
 - pas, doit é - clai - rer son tré - pas, ar - rê - tez ce guerrier témé -
 - seh'n, ja mor-gen schon ihm ge - seh'n! Hal - tet fest, fes - selt - ihn, fesselt ihn, diesen
 - pas, doit é - clai - rer son tré - pas! ar - rê - tou, sai - sis - son ce guerrier témé -

- seh'n, ja mor-gen schon ihm ge - seh'n! Hal - tet fest fesselt ihn, diesen
 - pas, doit é - clai - rer son tré - pas! sai - sis - son ce guerrier témé -
 - seh'n, ja mor-gen schon ihm ge - seh'n! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen
 - seh'n, ja mor-gen schon ihm ge - seh'n! Hal - tet fest, fes - selt - ihn, fesselt ihn, diesen
 - pas, doit é - clai - rer son tré - pas! ar - rê - tou, sai - sis - son ce guerrier témé -

ff

- schelmgescheln! Mor-gens-chon soll seinRe-cht ihm ge-schehn!

jourshé-las! C'en est fait, c'en est fait de ses jours!

- schelmgescheln! Mor-gens-chon soll seinRe-cht ihm ge-schehn!

Fre-chen Nicht mehr kanu - semArm er nunmehr noch ent-gehn! RAIMBAUD.
CHEVALIERS.
Nun be-
Vi - ne


- rai - re, c'est en-vingt-quil von-drait s'e-chap-per de nos bras! Au des-

Fre-chen! un - semArm er nunmehr noch ent-gehn!

- rai - re! qu'il von-drait s'e-chap-per de nos bras!

Fre-chen! un - semArm er nunmehr noch ent-gehn!

Fre-chen! Nicht mehr kann un - semArm er nunmehr noch ent-gehn! Nun be-
- rai - re! c'est en-vingt-quil von-drait s'e-chap-per de nos bras! Au des-



Ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-fre-chen, nicht mehr kann ih-ren Arm er ent-

Vai-ne-ment il bra-ve leur co-fe-re, çen est fait, çen est fait de ses

Ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-fre-chen, nicht mehr kann ih-ren Arm er ent-

-strafft wird ge-wiss fürchterlich sein Ver-bre-chen, nun bestrafft nun bestrafft wird gewiss sein Ver-
-ment, çai-ne-ment il bra-ve leur co-le-re, au des-tin qui l'at-tend, au des-tin qui l'at-

-tin qui l'at-tend, rien ne peut le soustrai-re, Nicht mehr kann er ent-ge-hen!
rien ne peut le sous-trai-re!

wird gewiss fürchterlich sein Ver-bre-chen, nun be-strafft wird gewiss sein Ver-

qui l'at-tend, rien ne peut le soustrai-re, au des-tin, au des-tin qui l'at-

wird gewiss fürchterlich sein Ver-bre-chen nun be-strafft wird gewiss sein Ver-

-strafft wird ge-wiss fürchterlich sein Ver-bre-chen, Nicht mehr kann er ent-ge-hen!
-tin qui l'at-tend, rien ne peut le soustrai-re, rien ne peut le sous-trai-re!

- gehn! Rettungslos! Rettungslos, ganz un-
 - tend! C'est en vain, rien ne peut le sous-trai-
 - re, non rien ne peut le sous-trai-

jours! C'en est fait! C'en est fait! C'en est fait de ses
 C'en est fait! C'en est fait de ses

- gehn! Rettungslos! Rettungslos, ganz un-
 - tend! C'est en vain, rien ne peut le sous-trai-
 - re, non rien ne peut le sous-trai-

- gehn! Rettungslos! Rettungslos, ganz un-
 - tend! C'est en vain, rien ne peut le sous-trai-
 - re, non rien ne peut le sous-trai-

- gehn! Nicht mehr kann unsem Arm entgehn, nicht unsem Arm entgehn, nicht unsem Arm entgehn, ihm ent-
 - tend! C'est en vain, rien ne peut le sous-trai- re, non rien ne peut le sous-trai-

- gehn! Nicht mehr kann unsem Arm entgehn, nicht unsem Arm entgehn, nicht unsem Arm entgehn, ihm ent-
 - tend! C'est en vain, rien ne peut le sous-trai- re, non rien ne peut le sous-trai-

Nicht mehr kann er unsem Arm entgehn, nicht unsem Arm entgehn, nicht unsem Arm entgehn, ihm ent-
 C'est en vain au des-tin qui fait-tout, rien ne peut le sous-trai- re, non rien ne peut le sous-trai-

- sonst, nicht mehr kann ih - ren Arm nun ent - gehn!
 jours, rien ne peut l'ar - ra - cher de leurs bras!
 - sonst, nicht mehr kann ih - ren Arm nun ent - gehn!
 - sonst nicht mehr kann er ent - gehn! Nein! und es soll
 jours, rien ne peut l'ar - ra - cher! rien! et le jour
 - gehn, nicht ent - gehn, nicht ent - gehn! Nein! und es soll
 - re, rien ne peut l'ar - ra - cher! rien! et le jour
 - gehn, un - sern Arm noch ent - gehn! Nein! und es soll
 bras, rien ne peut l'ar - ra - cher! non! et le jour
 - gehn, un - sern Arm noch ent - gehn! Nein! und es soll
 - gehn, nicht ent - gehn nicht ent - gehn! Nein! und es soll
 - re, rien ne peut l'ar - ra - cher! rien! et le jour

doux *p* Rettungslos!
 C'est pour moi

doux *p* Rettungslos!
 C'est en vain!

mor-gen schon ihm sein Recht nun geschehn!
 Rettungslos!
 C'est en vain!

ALBERTI seul.
 doit de-main é-clai-ter son tré-pas!
 doux *p* Rettungslos!
 C'est en vain!

mor-gen schon ihm sein Recht nun geschehn!
 doit de-main é-clai-ter son tré-pas!
 mor-gen schon ihm sein Recht nun geschehn!
 doit de-main é-clai-ter son tré-pas!

pp et détaché
pp et détaché

Ganz umsonst! ist jetzt noch sein Er-fre - - chen. Weh, o weh! nicht mehr kann
 qu'en ces lieux il bra-ve leur co-lè - - re. Et hé-las je ne peux

cres
 We - - he! nicht mehr kann ihren Arm
 Hé - - las! c'est en vain qu'il voudrait

Ganz umsonst! ist jetzt noch sein Er-fre - - chen! nicht mehr kann ihren Arm
 qu'en ces lieux il bra-ve leur co-lè - - re! c'est en vain, rien ne peut

ist jetzt noch sein Er-fre - - chen,
 il bra-ve leur co-lè - - re,
 RAIMBAUD.

Ganz umsonst! ist noch jetzt sein Er-fre - - chen! nicht mehr kann ihren Arm
 qu'en ces lieux, il bra - - ve ma co-lè - - re! c'est en vain, rien ne peut

Ganz umsonst! ist noch jetzt sein Er-fre - - chen! nicht mehr kann ihren Arm
 qu'en ces lieux, il bra-ve ma co-lè - - re! c'est en vain, rien ne peut

dol.

crescendo

ihren Arm er nunmehr noch entgehn! O be-straft wird gewiss
je ne peux l'a-ra-cher de leurs bras! Au des-tin qui l'at-tend,

ihren Arm er nunmehr noch entgehn! O bestrafft wird gewiss
s'échap-per-s'échap-per de leurs bras! Au des-tin qui l'at-tend,

er nun mehr noch entgehn! O bestrafft wird gewiss
l'a-ra-cher de leurs bras! Au des-tin qui l'at-tend,

er nunmehr, er nunmehr noch entgehn!
l'a-ra-cher, l'a-ra-cher de nos bras!

nein, nein! O bestrafft wird gewiss
rien, rien! au destin qui l'attend,
ALBERTI.

er nunmehr er nunmehr noch entgehn, CHEVALIERS. Nun bestrafft wird ge-
rien ne peut l'a-ra-cher de vos bras, au des-tin qui l'at-

crescendo

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn!

ff et le jour doit de-main é-clai-ter son tré-pas!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn!

ff und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn!

ff et le jour doit de-main é-clai-ter son tré-pas! *ALBERTI. cul.*

pp Missethat! Haltet ihn! fesselt
Ö forfait! sai-sissons, ce gnet.

ff und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn! *pp* Missethat, fesselt ihn,

ff et le jour doit de-main é-clai-ter son tré-pas! *pp* Ö forfait, sai-sissons,

ff und es wird morgen schon ihm sein Recht nun geschehn! *pp* Missethat, fesselt ihn,

ff et le jour doit de-main é-clai-ter son tré-pas! *pp* Ö forfait, sai-sissons,

ff *rf* *pp*

p Rettungslos! *pp* Rettungslos! Ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-

p c'en est fait, *pp* c'est en vain qu'en ces lieux il bra-ve leur co-

p Rettungslos! *pp* Rettungslos! Ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-

Kom̄t nur an! Kom̄t nur an! Wenn ihr wollt dieses Schrittseucher.
 Ve-nez tous! ve-nez tous! je me ris d'une vai-ne co-
 RAIMBAUD et les CHEVALIERS.

- gehn!
 - vain! Fesselt ihn! Haltet fest! greift ihn schnell, diesen
 ar-rê-tous, sai-sis-sous, ce guer-rier té-mé-

- gehn!
 - vain!

pp Fesselt ihn! Haltet fest! greift ihn schnell, diesen

pp ar-rê-tous, sai-sis-sous, ce guer-rier té-mé-

pp Fesselt ihn! Haltet fest! greift ihn schnell, diesen

pp ar-rê-tous, sai-sis-sous, ce guer-rier té-mé-

pp *8va* *loco.*

fre - chen! und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nunge - schehn!
 - le - re, et le jour doit de - main, doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

fre - chen, und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nunge - schehn!
 - le - re, et le jour doit de - main, doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

fre - chen! und es wird morgen schon, schon ihm sein Recht nunge - schehn!
 - le - re, et le jour doit de - main, doit é - clai - rer son tré - pas!

fre - chen! trotzen will freudig ich Erd und Himmel, dem Himmel zu - gleich!
 - le - re, je dé - fie a - vec joie et la terre et la terre et les cieux!

und es soll morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nunge - schehn!
 RAIMBAUD. et le jour doit de - main é - clai - rer, é - clai - rer son tré - pas!

Frechen nicht mehr kann unsern Arm er nunmehr noch ent - gehn!
 - rai - re CHEVALIERS.

c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per de nos bras!

Frechen, nicht mehr kann unsern Arm er ent - gehn!

- rai - re, c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per!

Frechen, nicht mehr kann unsern Arm er ent - gehn!

- rai - re, c'est en - vain qu'il voudrait s'é - chap - per!

8va loco.

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu -
 il dé - fi - e a - vec joie et la ter - re et les

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu -
 Ja! ich trotze nunmehr lachend Erd' und Himmel jetzt zu -
 je dé - fi - e a - vec joie et la ter - re et les

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu -
 il dé - fi - e a - vec joie et la ter - re et les

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu -
 il dé - fi - e a - vec joie et la ter - re et les

Ha! er trotzet wahrlich lachend
 il dé - fi - e a - vec joie

Ha! er trotzet wahrlich lachend Erd' und Himmel jetzt zu -
 il dé - fi - e a - vec joie et la ter - re et les

Presto molto.

- gleich! Rettungslos, ganz umsonst! Rettungslos, ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-frechen!

ciens! *ff* c'en est fait vai-nement, c'en est fait vai-nement, il bra-ve leur co-lè-re

- gleich! Rettungslos, ganz umsonst! Rettungslos, ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-frechen!

- gleich!
ciens! Kommet! kommet nur an!
ve-nez tous, ve-nez tous!

- gleich! *ff* Hal-tet ihn, fesselt ihn, greifet ihn, fesselt ihn, haltet schnell diesen Frechen!

ciens! *ff* ar-rêtons, sai-sis-sous, ar-rê-tous, sai-sis-sous, ce guer-rier té-mé-rai-re,

- re!

ff Hal-tet ihn, fesselt ihn, greifet ihn, fesselt ihn, haltet schnell diesen Frechen!

ff Ar-rêtons, sai-sis-sous, ar-rê-tous, sai-sis-sous, ce guer-rier té-mé-rai-re

- gleich! *ff* Hal-tet ihn, fesselt ihn, greifet ihn, fesselt ihn, haltet schnell diesen Frechen!

ciens! *ff* Ar-rêtons, sai-sis-sous, ar-rê-tous, sai-sis-sous, ce guer-rier té-mé-rai-re

8^a

Presto molto.

Nicht mehr kañ usern Arm, nicht mehr kañ usern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz
 au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustrai_re! c'est

Nicht mehr kañ usern Arm, nicht mehr kañ usern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz
 au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustrai_re! c'est

Komet! kommet nur an! Ganz
 ve_nez tous, ve_nez tous! c'est

Nicht mehr kañ usern Arm, nicht mehr kañ usern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz
 au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustrai_re! c'est

Nicht mehr kañ usern Arm, nicht mehr kañ usern Arm er nunmehr noch entgehen! Ha! ganz um -
 au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustraire! ah! c'est en -

Nicht mehr kañ usern Arm, nicht mehr kañ usern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz
 au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustrai_re! c'est

Nicht mehr kañ usern Arm, nicht mehr kañ usern Arm er nunmehr noch entgehen! Ganz
 au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustraire! ah! ganz um -
 au des_tin qui l'attend, au des_tin qui l'attend rien ne peut le soustraire! ah! c'est en -

1674

um - - sonst! Nicht mehr kann ih - - ren Arm
 en - - vain qu'il voudrait s'e - - chap - per

um - - sonst! Nicht mehr kann ih - - ren Arm
 en - - vain qu'il voudrait s'e - - chap - per

um - - sonst! Kommet an! Träf nñich auch,
 en - - vain ve - nez tons dit la fou -

um - - sonst! Nicht mehr kann un - - sern Arm
 en - - vain qu'il voudrait s'e - - chap - per

sonst! nicht mehr kann er ent_gehn! Nicht mehr nun kann unsern Arm er ent_ -
 - vain qu'il vou - drai t s'échap - per, rien, rien ne peut l'a - ra - cher de nos

um - - sonst! Nicht mehr kann un - - sern Arm
 en - - vain qu'il voudrait s'e - - chap - per

um - - sonst! Nicht mehr kann un - - sern Arm
 en - - vain qu'il vou - drai t s'échap - per

sonst! nicht mehr kann er ent_gehn! Nicht mehr nun kann unsern Arm er ent_ -
 - vain qu'il vou - drai t s'échap - per rien, rien ne peut l'a - ra - cher de nos

er entgehn! Und es wird morgen schon,
 de leurs bras et le jour doit de main,

er entgehn! Und es wird morgen schon,
 traf mich auch Rä - - cher Blitz hier, vor euch!
 - die en e - clats me frap - per à vos yeux,

er entgehn! Und es wird morgen schon,
 de nos bras et le jour doit de main,

- gehn!
 bras Nicht mehr nun kann unsern Arm er ent - gehn,
 rien, rien ne peut l'ar - ra - cher de nos bras,

er entgehn! Und es wird morgen schon,
 de nos bras et le jour doit de main,

er entgehn! Und es wird morgen schon,
 - gehn!
 bras Nicht mehr nun kann unsern Arm er ent - gehn!
 rien, rien ne peut l'ar - ra - cher de nos bras,

1674

schon ihm sein Recht nun geschehn, nun geschehn, ihm sein Recht schon geschehn.
doit éclairer son trépas son trépas, éclairer son trépas

schon ihm sein Recht nun geschehn nun geschehn, ihm sein Recht schon geschehn.
Ha! trotzen werd ich den Him - melder Er - de zugleich!
ah je dé - fie a - vec joie terre et ciel, terre et ciel!

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn, ihm sein Recht schon ge -
et le jour doit de - main éclairer son tré - pas, doit de - main éclairer

schon ihm sein Recht nun geschehn, nun geschehn! und es wird morgen schon
doit éclairer son trépas, son trépas, éclairer son trépas

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn, und es wird morgen
et le jour doit de - main éclairer son tré - pas, doit de - main éclairer

dim
 Und es wird morgen schon
dim
 et et le jour doit demain
dim
 Und es wird morgen schon
dim
 Nein! dieses Herz kennet nicht
 non, non mon coeur ne connaît
 - schehn!
 - rer! Und es wird morgen schon
dim
 et et le jour doit demain
 - schehn!
 - rer! ja! und es wird morgen schon ihm sein
 doit
dim *p*
 ihm sein Recht nun geschehn, nungeschehn! Recht ge -
dim
 son tre - pas, é lai - rer son tre pas! son tre -
dim *p*
 schon ihm sein Recht nun ge - schehn! Recht ge -
dim *p*
 - rer son tre - pas, son tre - pas! son tre -

pp ihm sein Recht nun ge - - - schehn, ge -
cres. *poco* - - - a - -
pp e - clai - rer son tre - - - pas, de -
cres
pp ihm sein Recht nun ge - - - schehn, ge -
cres
 kennet nicht Furcht noch Schwä - chen!
 ne connaît u - - - ne crain - te!
pp ihm sein Recht nun ge - - - schehn, ge -
cres e - clai - rer son tre - - - pas, de -
pp Recht nun geschehn sein Recht
 e - - - clai - - - rer
crescendo.

- schehn!
 - pas!
 - schehn!
 - pas!

p *pp* *crescendo.* *più crescendo.*
crescendo. *più crescendo.*

poco .

- schehn!

- main!

- schehn!

f Kommet an! Kommet an! Kommet an! Alle an!
 ve-nez tous, ve-nez tous, ve-nez tous, venez tous,

- schehn! ja, ja! Haltet ihn! greifet ihn, fesselt ihn, fesselt
 - main! de-main saï-sis-sous, saï-sis-sous, ce guer-rier, ce guer-

ihn ge-schehn! Haltet ihn! greifet ihn, fesselt ihn, fesselt
 son tre-pas! a-rè-tous, saï-sis-sous, ce guer-rier, ce guer-

f
Nicht mehr kañ ihren Arm er nunmehr noch entgehn, ihren Arm noch ent-
c'en est fait de ses jours, c'est en vain qu'il vou-drait s'echap-per de leurs

f
Nicht mehr kañ ihren Arm er entgehn, er ent-
c'en est fait de ses jours, c'est en vain qu'il vou-

f
Nicht mehr kañ ihren Arm er nunmehr noch entgehn, ihren Arm noch ent-
c'en est fait de ses jours, c'est en vain qu'il vou-drait s'echap-per de leurs

f
Trotz biet lachend ich Erde und Himmel zu-
je de-fie a-vec joie et la terre et le

ihn! haltet ihn, greifet ihn, fesselt ihn, diesen Frechen, er kañ unserm Arme nunmehr nicht ent-
-rier, ar-rêtons, saisis - sous ce guerrier té-me-rai-re, en vain qu'il vou-drait s'echap-per de nos

f
Fesselt ihn, haltet ihn, denner kañ unserm Arme nunmehr nicht ent-
ar-rêtons ce guer-rier, c'est en vain qu'il vou-drait s'echap-per de nos

f
Fesselt ihn, haltet ihn, greifet ihn diesen Frechen, er kañ unserm Arme nunmehr nicht ent-
ar-rêtons, saisis - sous ce guerrier té-me-rai-re, en vain qu'il vou-drait s'echap-per de nos

ff

ff

The musical score consists of two systems of vocal lines and a piano accompaniment. The vocal parts are written in treble and bass clefs, with lyrics in French and German. The piano part is in grand staff (treble and bass clefs) and features a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

French Lyrics:
 - gehn, ja! ih - rem Ar - - - me
 bras, qu'il vou - drait sé - - - chap - -
 - gehn, ja! un - serm Ar - - - me
 bras, qu'il vou - drait sé - - - chap - -
 - gehn, ja! un - serm Ar - - - me
 bras, qu'il vou - drait sé - - - chap - -

German Lyrics:
 gleich, ja! Erd und Himmelgleich
 ciel, qu'il ter - re et le ciel

Piano Part:
ff *Aussi fort que possible.*

nicht mehr ent-gehn nein, nein! nun be-straft wird fürch-ter-
 - per de kurs bras non, non, rien au des-tin qui l'at-

nicht mehr ent-gehn, nein, nein! nun be-straft wird fürch-ter-
 - per de leurs bras non, non, rien au des-tin qui l'at-

nicht mehr ent-gehn, nein, nein! nun be-straft wird fürch-ter-
 - per de leurs bras non, non, rien au des-tin qui l'at-

Ha trät' auch ra-chend mich der Blitz vor
 Ha! dut la fou-dre me frap-per - vos

nicht mehr ent-gehn, nein, nein! nun be-straft wird fürch-ter-
 - per de nos bras, non, non, rien au des-tin qui l'at-

nicht mehr ent-gehn Ha! nun be-straft wird fürchtbar
 - per de nos bras ah rien au des-tin qui l'at-

nicht mehr ent-gehn Ha! nun be-straft wird fürchtbar
 - per de nos bras ah rien au des-tin qui l'at

-lich, ja be - straft wird sein Ver - bre - chen und es wird morgen
 -tend rien rien ne peut le sous trai - re et le jour doit de -
 -lich, ja be - straft wird sein Ver - bre - chen und es wird morgen
 euch, die - ses Herz kennt nicht die Furcht noch die Schwächent
 yeux ce cœur ne connaît une crainte vul - gai - re
 -lich, ja be - straft wird sein Ver - bre - chen und es wird morgen
 -tend rien, rien, ne peut le sous trai - re, et le jour doit de -
 ja, be - straft wird sein Ver - bre - chen und es wird morgen
 -tend, non, rien, ne peut le sous trai - re, et le jour doit de -
 ja, be - straft wird sein Ver - bre - chen und es wird morgen
 -tend, non, rien, ne peut le sous trai - re, et le jour doit de -

schon ihm sein Rechnung_schehn, Recht geschehn! Und es wird morgen schon ihm sein Rechnung_s-
 -main é-clai- rer son tré- pas, son tré- pas et le jour doit de- main é-clai- rer son tré-

schon ihm sein Rechnung_schehn, Recht geschehn! Und es wird morgen schon ihm sein Rechnung_s-
 schon ihm sein Rechnung_schehn, Recht geschehn! Und es wird morgen schon ihm sein Rechnung_s-

Trotzen wer- de ich la- chend, trotzen
 Je de- fie a- ver joi- - e, je de-

schon ihm sein Rechnung_schehn, Recht geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Rechnung_s-
 -main é-clai- rer son tré- pas, son tré- pas et le jour doit de- main é-clai- rer son tré-

schon ihm sein Rechnung_schehn, Recht geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Rechnung_s-
 -main é-clai- rer son tré- pas, son tré- pas et le jour doit de- main é-clai- rer son tré-

schon ihm sein Rechnung_schehn, Recht geschehn, und es wird morgen schon ihm sein Rechnung_s-
 -main é-clai- rer son tré- pas, son tré- pas et le jour doit de- main é-clai- rer son tré-

ff Ped

- sehnt ihm geschehn und es wird morgenschon ihm sein Rechnung geschehn

- pas son tré-pas, et le jour doit de main é-clai-rer son tré-pas

- sehnt ihm geschehn und es wird morgenschon ihm sein Rechnung geschehn

Him-mel und Erd! Erd und Him-mel,
- lie-ter-re et ciel! terre et ciel! oui!

- sehnt ihm geschehn und es wird morgenschon ihm sein Rechnung geschehn
- pas, son tré-pas, et le jour doit de main é-clai-rer son tré-pas

- sehnt ihm geschehn und es wird morgenschon ihm sein Rechnung geschehn
- pas, son tré-pas, et le jour doit de main é-clai-rer son tré-pas

- sehnt ihm geschehn und es wird morgenschon ihm sein Rechnung geschehn

- sehnt ihm geschehn und es wird morgenschon ihm sein Rechnung geschehn
- pas, son tré-pas, et le jour doit de main é-clai-rer son tré-pas

Recht geschehn!
son trépas!

Recht geschehn!
Erd und Him mel zugleich!
ter wet. en! ter recht die!

Recht geschehn!
son trépas!

Recht geschehn!
son trépas!

Recht geschehn!
son trépas!

8

1674

ENTR' ACTE ET CHOEUR DES MOINES.

Poco Andante.

PIANO.

ff et detache.

p

pp

ff

p

pp

dolce.

p

pp

p

Choeur de Basse Tailles. (ein-stimmig a l'unisson)

Ob euch Mal - heu -

p *crescendo* *rf* *rf* *ff*

(mit Ernst con gravità)

Un - glück ob Schuld euch be - las - te, ei - let schnell, eilet schnell, da's noch
 - reux, mal - heu - reux ou cou - pa - bles hâ - tez vous, hâtez vous d'ac - cou -

ff

Zeit an den Ort, an den Ort voller Schrecken, der Reue längst, längst schon be-
 -rir, en ce lieu, en ce lieu redou - ta - ble, on - vert, on - vert au re - pen -

- reit! Hier könnt ihr ihm trotzen, dem Zor - ne, der Ge -
 - tir! i - ei de l'hu - mai - ne jus - ti - ce vous pou -

- rich - te von Menschen ver - hängt, Ma - don - ne hier mil ih - rem
 vez bra - ver le con - roux, de la Ma - do - - ne pro - tec -

diminuez ton -

- jours.
 Schut - ze, im heil'gen Bildniss euch um - fängt, im heil'gen Bildniss euch um -
 - tri - ee, li - ma - ge veil - le - ra sur vous, li - ma - ge veil - le - ra sur

(saccadé)

längst!
vous!

8^a

p

16

ff

(con impeto)

Ob euch Un - - glück, ob Schuld euch be -
Mal - heu - reux, mal - heu - reux ou cou -

ff

- las - - te ei - let schnell, ei - let schnell, da's noch
- pa - - bles, hà - tez vous, hà - tez vous d'ac - cou -

Zeit an den Ort, an den Ort vol - ler
- rir dans ce lieu, dans ce lieu re - don -

Ban - - gen, der Reu - e längst, der Reu' be - reit!
- ta - - ble, ou - vert, ou - vert au re - pen - tir!

p *pp*

p *sp*

p
 Obeuch Un-glück be-last, ei-let schnell da's noch
 mal-heu-reux hà-tez vous! hà-tez vous! d'ac-con-

con portamento.
cres. *fp >*

Zeit! Ob euch Unglück be-las-te, ei-let schnell! Schuldi-ge! ei-let
 -rir! mal-heu-reux ou cou-pa-bles hà-tez vous! mal-heu-reux! hà-tez

crescendo. *pp*

schnell! ei-let schnell! da's noch Zeit; Ma-don-na hier nit ih-rem
 vous! hà-tez vous! d'ac-con-rir; de-la Ma-do-ne pro-tee-

(sacade!)
crescendo.

Schutze im heiligen Bildniss euch um-fäng! *cres dim.*
 -tri-ce l'i-ma-ge veil-le-ra sur vous! *crescendo molto.*

diminuendo. *pp*

Ped. *crescendo molto.*

Moderato.

EIN PRIESTER.

Zum Al - ta - re hin drängt sich das Volk, Gott zu preisen! bringt mit
 Mais - aux pieds des au - tels tout un peu - ple s'em - pres - se, bé - nis -

PIANO.

ihm euern Dank dem Un - erforsch - ten dar, dem Gott, der gnaden - voll uns - re
 - sous a - vec eux ce Dieu qui veut pri - er, ce Dieu qui pré - ser - va notre au -

theu - re Prin - zessin rette - te aus der Hand, die ihr droh - te Ge - fahr, rette -
 - gus - te Prin - ces - se du cou - pable at - ten - tat d'un té - lon che - va - lier, du cou -

- te aus der Hand die, ihr droh - te Ge - fahr!
 - pable at - ten - tat d'un té - lon che - va - lier!

dim.

Nº 20.
CHOEUR (PRIERE)(GEBET.)

595

PIANO.

Moderato.

ff (Orgel im Innern der Kirche.
Orgue dans l'intérieur de l'Eglise.)

Moderato. *ff*

pp (Orchester)
Orchestre.

pp

CHOR DES VOLKS.

SOPRAN. *pp*

ALT. *pp*

TENOR. *pp*

BASS. *pp*

EIN PRIESTER)
(UN PRÉTRE) *con molto portamento.*

Heil der Lie - be! dem
Gloi - re, gloi - re! gloi -

Heil der e - wigen Lie - be! Heil dem
Gloire à la pro - vi - den - ce! gloire au

Heil der Lie - be! dem
Gloi - re, gloi - re! gloi -

Heil der e - wi - gen Lie - be! Heil dem Got - te der Macht!
Gloire à la pro - vi - den - ce! gloire au Dieu tout puissant!

Gott der Macht! Un - schuld ret - tet!
- re à Dieu! in - no - cen - ce!

Got - te der Macht! der die Unschuld geret - tet!
Dieu tout puissant! qui sau - va l'in - no - cen - ce!

Gott der Macht! Un - schuld ret - tet!
- re à Dieu! in - no - cen - ce!

der die Unschuld ge - ret - tet, aus der Verführung
qui sau - va l'in - no - cen - ce. 4674 des pie - ges du mé -

pp. Aus der Verführung Nacht!
des piè-ges du mé-chant!

pp. Aus der Verführung Nacht!
des piè-ges du mé-chant!

pp. Aus der Verführung Nacht!
des piè-ges du mé-chant!

pp. Aus der Verführung Nacht!
des piè-ges du mé-chant!

pp. Aus der Verführung Nacht!
des piè-ges du mé-chant!

f aus der Verführung Nacht, Verführung Nacht,
des piè-ges, des piè-ges du mé-chant!

Verführung Nacht! Heil sei Gott!
ges du mé-chant! gloire à Dieu!

Verführung Nacht! Heil sei Gott!
ges du mé-chant! gloire à Dieu!

Verführung Nacht! Heil sei Gott!
ges du mé-chant! gloire à Dieu!

Verführung Nacht! Heil sei Gott!
ges du mé-chant! gloire à Dieu!

Verführung Nacht! Heil sei Gott!
ges du mé-chant! gloire à Dieu!

Heil sei Gott! Eh-re Gott!
gloire à Dieu! gloire à Dieu!

Heil sei Gott! Eh-re Gott!
gloire à Dieu! gloire à Dieu!

(Die Prozes-
sion entfernt sich langsam in das Innere der Kirche.)
(la procession s'éloigne lentement et entre dans l'intérieur de l'Eglise.)

(Orgel
Orgue) *schrsant*
(très doux)

f

pp

morendo

1674

PIANO.

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics: *pp*, *f*, *pp*. Time signature: C.

Second system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics: *f*, *pp*. Tempo marking: *marcato*.

Third system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics: *f*, *pp*. Tempo marking: *crescendo più*.

Recit: BERTRAM.

ROBERT.

Weshalb zwingst du mich hieher mit dir zu gehen? Heilig ist dieser Ort, niemand kann mich ver-
Dus ce lieu pourquoi me forcer à te suivre? Cet asile est sa-cre, lon ne peut n'y pour-

Piano accompaniment for the recitatives. Treble and bass clefs. Dynamics: *sp*.

BERTRAM. ROBERT.

- folgen. Mich befreit hattest du, da such ich den Rival, den Prinzen von Palermo. Nun den? Schreckliche
- suivre. Dé-li-vré par tes soins j'ai cher-ché mou-ri-val, le prince de Pa-lerme. Hé bien? O sort fa-

Piano accompaniment for the dialogue. Treble and bass clefs. Dynamics: *p*, *f*.

All^o agitato.

Recit:

Loos! ich bin be-siegt!
- tal! je suis vain-cul

Mein Schwerdt selbst ver-
Mon glai-ve lui

Piano accompaniment for the final recitative. Treble and bass clefs. Dynamics: *f*.

All^o agitato.

- rathen hat im Kampfe meinen Arm! Alles verräth mich ja heut! Doch nur nicht ich, der dich
 même dans ce combat m'a tra - hi, tout me tra - hit au - jourd'hui! Exc - te - moi, moi qui

Recit:

liebt, der dein Glück einzig will, verstehst du es denn nicht? Ja!
 aime, et qui veut ton bon - heur, ne le comprends - tu pas? Oui!

als mit Frevlerhand du den Zweig dort dir brachest der für dich die Ge - liebte erwerben dir sollte
 puis que tu brisas du - ne main im - pru - den - te ce rameau, qui de - vait te livrer ton a - mante,

ROBERT. BERTRAM.
 ward sie des andern Theil! Zu entreissen sie ihm, was vernimst? o sprich! Nur Eins beut sich dar deiner
 elle est à ton ri - val! Pour l'ôter de ses bras quel moy - en? parle! Un seul of - fert à ta ven -

ROBERT. All^o agitato. BERTRAM.
 Rache. Was es sei, ich ergreifs! Unser sei! Mir ge -
 - gance. Quelqu'il soit, je le veux! Sois à nous! Sois à

ROBERT. (mit Wahnsinn, avec délire.)

- hör! ei-ne Schrift, fei-er-lich sichre sie dei-ne Treu!
 - moi! qu'un é-crit so-len-nel nous en-ga-ge ta foil!

Wenn
Pour-

f *crescendo*

ich mich nur kann rä-chen ist's ge-nug! Gieb' gieb'
 - vu que je me ven-ge, il suf-fit! Don-ne!

Andantino.

gieb mir!
don-ne!

pp *Oigne.*

Recit: BERTRAM.

ROBERT.

BERTRAM.

Was ist's? Bist wankend du schon worden? Hörst du nicht den Gesang? Was kümmert der den uns!
 Eh quoi dé-jà ton cœur ba-lance? N'entends tu pas ces chants? Ils nous im-portent peu!

Recit:

Andantino.

(portez la voix)

ROBERT. So auch hört ich ihn einstens in meiner Kindheit! Ta-gen! als
 (avec émotion) Ils frappaient mon o-reil-le aux jours de mon en-fan- - ce! lors-

très doux *pp* *(Orchestra)*

Abendsnochfürmich die Mutterbete - te, als Abendsnochfürmich die Mut - ter be - te -
 - que pour moi le soir ma mère priaît dieu, lorsque pour moi le soir ma mè - - re pri - ait

(im Andenken an die Mutter weinend.)
 pleurant au souvenir de sa mère.

- te! die Mut - - ter! o Mut - - ter! o Mut - - ter! pp ach
 dieu! ma mè - - re! ma mè - - re! ma mè - - re! hé - -

ach!
 - la!

SOPRAN.
 (Weit entfernter Chor im Innern der Kirche.) Heil der Lie - be!
 Gloi - re! gloi - re!

ALT.
 (Chœur dans l'intérieur de l'Eglise de très loïn) Heil der e - wi - gen Lie - be!

TENOR.
 Gloire à la pro - vi - den - ce!

BASS.
 Heil der Lie - be!
 Gloi - re! gloi - re!

EIN PRIESTER im Innern der Kirche.
 UN PRÊTRE dans l'intérieur de l'église de très loïn

Heil der e - wi - gen Lie - be Heil dem Got - - te der
 Gloire à la pro - vi - den - ce! Gloire au Dieu tout puis -

ROBERT. (kräftig.)
(avec force.)

Es ist Gott selber der den Sünder jetzt ruft, der nah am Abfall war!
C'est Dieu lui même qui rap-pel-le l'in-grat prêt à la-bandonner!

Heil der Lie-be!
Gloi-re à Dieu!

Heil dem Got-te der Macht!
Gloire au Dieu tout puis-sant!

Gloi-re, gloire à Dieu!

Macht!
-sant!

der die Unschuld-ge-
qui sau-va l'in-no-

ROBERT. pp

BERTRAM. (à part) (zu Robert.)
Hörst du Enlands

Von hier fort! Sonst droh mir Gefahr! Glaub dem Freund, folge mir geschwinde!
De ces lieux il faut l'en-trai-ner! daigne en croire un a-mi fi-dèle!

Un-schuld-ret-tet!
L'in-no-cen-ce!

Der die Un-schuld-ge-ret-tet!
Qui sau-va l'in-no-cen-ce!

Un-schuld-ret-tet!
L'in-no-cen-ce!

-ret-tet!
-cen-ce!

Aus der Verführung
Des pièges du mé-

nicht?
tu?

Ach komm' ich beten nur! ach könt' ich beten nur!
Si je pouvais pri-er! si je pouvais pri-er! (bei Seite) Saccade.
à part

Denk an dei-nen Schwur!
Qui peut té-l-frag-er?

Er ist schon tiefer.
Sur son ame et ten-

aus der Verführung Nacht!
de piè-ges du mé-chant!

aus der Verführung Nacht!
de piè-ges du mé-chant!

Nacht!
-chant!

aus der Nacht!
du mé-chant!

ROBERT, (d'une voix émue)

tres doux. O! du Harmonie vom Him-mel! O! du
O! di-vi-ne har-mo-ni-e, ô cé-

-schüttert, jetzt gilt's Entschlossen-heit!
-di-e, re-doublons nos ef-forts!

Orgue.

Klang Seeli-gen nur geweiht! Blin-de Wuth will mich fas-sen
-les-tes, ce-les-tes accords, d'une a-veugle fu-ri-e

Blinde Wuth mög' ihn fassen! Rach und Liebe im Streit!
D'une a-veugle fu-ri-e! ex-ci-tous les transports!

Bring' zur Ruh, bring' zur Ruhe den Streit!
vous cal - mez, vous cal - mez les transports!

Ja jetzt gilt's, jetzo gilt's! jetzo gilt's! Blinde Wuth mög' ihm lassen, Rach und Lie - be im
redoublons, redoublons, nos ef - forts! d'u - ne aven - gle fu - ti - e ex - ci - tous les trans

Orchestre.

O du
O di -

Streit!
- ports!

SOPRAN. Lie - be und Glück schaue dein Blick huldvoll geneigt!
Der Chor nähert sich. De notre amour en ce beau - jour ciel - en - tends les vœux!

ALT. Lie - be und Glück schaue dein Blick huldvoll geneigt!
Le Chœur plus rapproché. De notre a - mour en ce beau - jour entends les vœux!

TENOR. Lie - be und Glück schaue dein Blick huldvoll geneigt!
De notre amour en ce beau - jour ciel - en - tends les vœux!

BASS. Heil der e - wi - gen Lie - - - be!

Le PRÊTRE. Gloire à la pro - vi - den - - - ce!

Orgue.

Orchestre

Har - mo - nie vom Him - mel!
- vi - ne har - mo - ni - e!

Und beut dem Paar, das heut vermählt, nur Seegen dar!
Du haut des cieux, des deux é - poux, bé - nis les nocuds

Und beut dem Paar, das heut vermählt, nur Seegen
Du haut des cieux, des deux é - poux, bé - nis les

Und beut dem Paar, nur Seegen
Du haut des cieux, bé - nis les

(Le PRÊTRE.) Heil dem Got - te der
Gloire au Dieu tout puis -

Orgue.

See - lig - keit nur ge - weih't!
ô cé - les - tes ac - cords!

Gott!
ciel!

Liebe und Glück schaue dein Blick
de notre a - mour en ce beau jour

dar!
nocuds!

Lie - be und
de notre a -

dar!
nocuds!

Liebe und Glück
de notre a - mour

Macht!
der die Un - schuld ge -

- sant!
qui sau - va l'in - no -

Orchestre

Orgue

p
O bring zu Ruhden Streit!
vous calmez mes trans - ports!

pp
huld-voll geneigt, Gott! sei huldvoll uns ge - neigt!
entends les vœux ciel! entends les vœux o ciel!

pp
Lie - - - be
Gloi - - - re

pp
Glück, huldvoll ge - neigt, sei huldvoll uns ge - neigt!
entends les vœux, entends les vœux o ciel!

pp
Lie - - - be,
Gloi - - - re
(marquez bien)

pp
- ret - - - tet aus der Verführung Nacht!
- ce - - - ce des pièges du méchant!

pp
Liebe und Glück schauden im Blick
de votre amour en ce beau-jour

Orchestre.

will Robert fortziehen
veulent entraîner Robert

RRRIRAM

Hör - den Ge - sang!
En - tend ces chants!

O fol - - ge mir!
Suis moi! - - suis moi!

o fol - ge
suis moi! - suis

Heil der ew' - - gen Lie - -

Heil der ew' - - gen Lie - -

huldvoll geneigt, und beut dem Paar das heut vermählt nur Segen dar, und beut dem Paar nur Segen dar
entends les vœux, du haut des cieux, des deux é - poux, bé - nis les nœuds, du haut des cieux bé - nis les nœud

(kräftig) *avec force* *dim* (doux)

Ja es ist Gott selber der den Sün-der jetzt ruft, jetzt ruft, der nah dem Ab-fall war!
 oui c'est Dieu lui même qui rap - pel - le lin - grat, lin - grat près de la - ban - don - ner!

mir! komm! komm! folg! folg! mir!
 moi! viens! viens! viens! suis moi!

- be! Heil dem Gott der Macht!
 - ce! au Dieu tout puis - sant!

- be! Heil dem Gott der Macht der Macht!
 - ce! Heil dem Gott der Macht der Macht!

- be! glori - re au Dieu tout puis - sant!
 - ce! gloire au Dieu tout puis - sant!

- be! brin - ge See - gen ih - nen dar!
 - ce! dans ce jour bé - nis les neuds!

Dies ist Gott! Ja nur Gott!
 Oui c'est Dieu! Oui c'est Dieu!

Gott die Ehr! Gott der Macht!
 Gloire à Dieu! tout puis - sant!

Gott die Ehr! Gott der Macht!
 Gloire à Dieu tout puis - sant!

Gott die Ehr! Gott der Macht!
 Gloire à Dieu tout puis - sant!

(avec force)
ROBERT. $\frac{3}{4}$:

Ja! er ist's, Gott
Oui! c'est Dieu lui

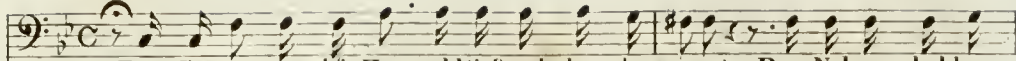
f Ehr' sei Gott!
ff gloi - - - - - re'a *pp* Dieu!
ff Ehr' sei Gott!
ff gloi - - - - - re'a Dieu!
Ehr' sei Gott! *diminuendo sempre*

selber!
meme!
(à part frémissent) (zusammenschauernd für sich)

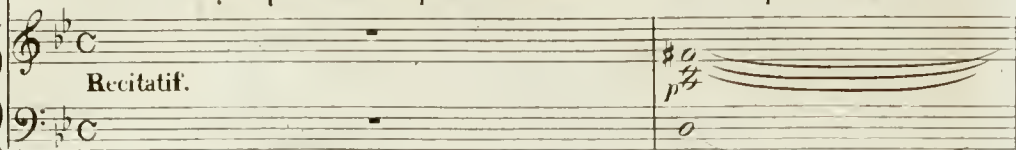
Weh mir! es ist Gott!
He - las! oui c'est Dieu!

pp *cres* *crescendo* *f*


Recitatif.

BERTRAM. 

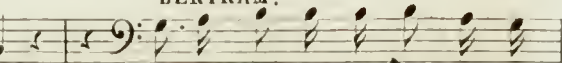
Der Gesang muss dein Herz wohl tief und schwer bewegen! Dem Neben - buhler
Je conçois que ces chants puissent trou - bler ton âme! pour ton hen - reux ri -

PIANO. 

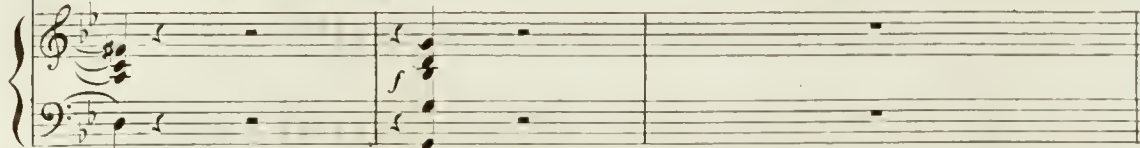
Recitatif.

ROBERT. 

Glück erfleh vom Himmel sie! Was sagst du?
- val ce peu - ple fait des vœux! Que dis - tu?

BERTRAM. 

Warum flehst du nicht auch dort um
Dans ce temple où l'hymen les re -



Presto. ROBERT. 


Segen für den die sie er schon verlieh?
- clame que ne vas tu pri - er comme eux?

BERTRAM. 

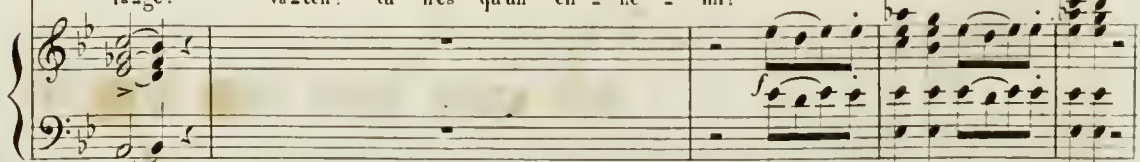
Ha! dieses Wort schon weckt die Wuth im
Ah! ce mot seul a - ra - ni - mé ma




Recit:

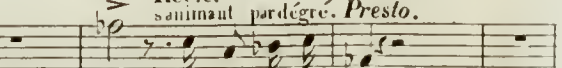
Presto. 

Herzen! hinweg! du bist Feind mir wie sie!
ra - ge! va - ten! tu n'es qu'un en - ne - mi!

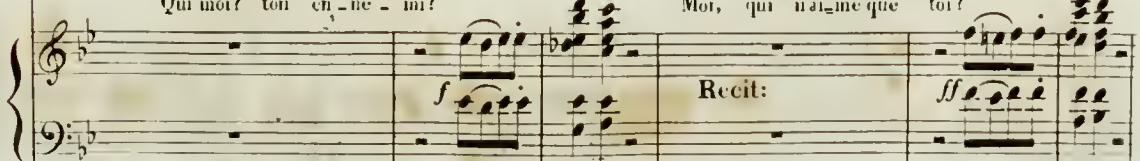


BERTRAM. 

Wie? ich! ich wär' dein Feind?
Qui moi? ton en - ne - mi?

Presto. 

Ich! der einzig liebt dich?
Moi, qui n'ai - me que toi?



Recit: *ff*

Recit: *Presto.* Recit:

Ich der im Streit und Kampf deine Jugend beschützte?
 Moiqui dans les combats protégeais ton jeune âge?

Recit:

ich, der dein ganzes
 moi, qui voudrais a-

All^o moderato. ROBERT.

Gut gern das seinige nemte, dass dann er's ganz dir gab?
 - voir tous les biens en partage, pour te les donner tous?

Q Gott wer bist denn
 O ciel! qui donc es-

f All^o moderato. Recit:

Recit: BERTRAM.

du?
 - tu?

Ruht
 Ce trouble est-il si fort dont mon cœur est é-

dir es die-se Angst, die-se Gluth denn nicht
 trouble est-il si fort dont mon cœur est é-

f p tremolando

Recit:

Le mouvement de la Ballade du premier Acte.

zu, die das Herz mir durch - - strömt?
 - mu, ne te l'ont ils pas dit?

Hast du
 N'as-tu

(presque parlé)

heut nicht gehört?
 pas en-ten-du?

heute füh-
 ce ma-tin-

p dol

wo Raimbald — dir hat er —
 ce Raimbald — et ce ré —

zählt die Kunde — von dem Loos deiner
 - cit fu - nes - te - de mal - heurs de ta

Mut - - - ter? — Ach ersprach nur zu wahr! Gott!
 mè - - - re? — Ils ne faient que trop vrai! Dieu!

Presto.

ROBERT.

Recit: **BEIRAM.** **ROBERT.**
f Sie liebte einst mich! ihr Ge-mahl! ich, im Bunde! Was hör' ich!
 Je fus son a - mant! son é - poux! je l'ai - tes - te! Qui - tends - je!

Recit:

Recit: **BEIRAM.** **ROBERT.**
 Wähle nunmehr Robert! jetzt kennst du mich! Welche mir! Welche Schreckenreihe!
 Et main - te - nant Ro - bert! tu me con - nais! Malheu - reux! quel des - tin ma - ce - cable!

AIR.

Allegro molto agitato.

PIANO.

ff

BERTRAM. (vibrato)

Ich täusch - te dich, ich war - der
 Je - tu trom - pe, je lus - tra -

p e staccato

Schuld - ge!
 - pa - ble!

un - sich - rer dei - ner so zu
 hé - las pour 'cu - chai - ner ton

ff

sein,
 cœur,

an mein Loos dich zu reiñn!
 pour fu - nir à mon sort!

ff

dich mein al - lein - ges Glück!
 ô toi mon seul bon - heur!

misbraucht ich dein Ge -
 ja - bu - ais de tes

p

tr

- lühl, reizte dich bis zum Wü - then!
 sens, jex - ei - tars ta fu - ri - el

p

diminuendo

Sei nun frei! Selbst dir dar nun bie - ten will ich mein
 Sois li - bre, - je me sa - cri - - fi - e, et de toi

ff

Le - bendemdu jetzt gebeutst! Mir nun ge - horcht dein Ne - ben -
 seul je dépends dé - sor - mais! de ton ti - val je suis le

f *ff* *pp* *ff*

- buh - ler, die Ge - stalt nahm ein Dä - mon an! Sprich ein
 mai - tre, un des miens a - vait pris ses traits! Dis un

f *pp* *f* *f*

pp *ff* *ff* *f*

Wort! und ersoll verschwin - den, als Gat - tin sie lie - bend dir
 mot! il va dis - pa - raî - tre, lly - meu - va com - bler tes sou -

(mit schmerzlichem Ausdruck)
(avec une expression douloureuse)

nahn! Geh! flich! flich, da du's kannst, Flich den
 - haits! Vas! fuis, fuis, tu le peux, fuis! un

Va - ter, flich den Bö - sen! da du's kannst! denn du kannst! Doch -
 pe - re mi - sé - ra - ble, tu le peux, tu le peux, mais -

wisse auch, vor Mit - ter nacht, wenn du nicht un - ter - schreibst den
 ap - prends tout, a - vant mi - nuit, si tu n'as pas si - gné le

crescendo - *poco*

Pact, den nichts kann lö - sen, der für die E - wig - keit uns dann bei - de ver -
 pacte ir - ré - vo - ca - ble, qui pour l'é - ter - ni - té tous les deux nous u -

cres

cres

cresc. molto

- eint, sind getrennt, e - wig wir! - So hat der
- nit, je te perds pour ja - mais! - Du Dieu, du

Gott, der zür - net mir, un - wan - del - bar ge - bo - -
Dieu, qui me pour - suit, tel est l'ordre im - mu - a - -

- ten, un - wan - del - bar ge - bo - - - ten! Du al -
- ble, tel est l'ordre im - mu - a - - - ble! De toi

vibrato

- lein kannst entschei - den, dein Geschick, so wie
seul va de - pen - die, et ton sort, d le

(mit schmerzlichem Gefühl)
(avec une expression douloureuse)

p

mei - nes! Mein Sohn! Ro - bert! O See - le mei - nes
mien! Mon fils, Ro - bert! O mon u - ni - que

p dol.

Rallentissez un peu.

cres

Seins! du al - lein, du al - lein kamst entschei - den dein Loos so wie
bien, de toi seul, de toi seul va dé - pen - dre ton sort et le

cres

presser peu à peu au 1.^r mouvement

mei - nes, ja du al - lein, du al - lein kamst ent - schei - den dein Loos so wie
mien, oui de toi seul, de toi seul va dé - pen - dre et ton sort et le

cres

p

mei - nes, dein Geschick so wie mei - nes! Ja! nur du! du al - lein! mein
mien, et ton sort, et le mien! Oui! de toi, de toi seul, mon

p

da und sein Ge - fol - ge
 - na - de et son bril - laut cor

ROBERT. ALICE.
 konnten die Schwelle nicht der Kirche ü - berschreiten! Mir bekannt! Und die edle Prin -
 - te - ge n'ont pu franchir le seuil du lieu saint! Je le sais! Et la noble Prin -

Allegro. Recit. BERTRAM.
 - zessin, entris - sen eurer Liebewartet eurer am Altar! Geh! Du musst nun hin -
 - cesse, à votre amour ra - vi - e, vous attend à l'au - tel! Pars! il faut fe - loi -

ALICE. (an Robert wendend / s'adressant à Robert)
 - weg! Verlas - sen Sie! das könntet ihr? Habt ihr denn je - nen Schwur der euch
 - guer! Pourriez vous donc fa - baudon - ner? a - vez vous ou - bli - é le ser -

BERTRAM.
 bin - det, ver - gessen? És ist Zeit! Lass uns eilen! Bald schlägt die Stunde dir!
 - ment qui vous li - e? Hâ - tons nous le tems presse, et l'heu - re va sou - ner!

Allegro molto moderato.

ALICE .

ROBERT.

BERTRAM.

PIANO.

Was nun be - gin - nen?
Que faut - il fai - re?

ROBERT.

p Auf! ge -
À tes

- beut . dass ich fol - ge, ich fol - ge, fol - ge!
lois, tes lois J' sou - cris da - van - ce!

ALICE. (bei Seite)
(à part)

O Gott! o Gott! Was um - garnt, was um - garnt ihn so
ciel! ciel! Quelle est - donc, quelle est donc son er -

(à Robert avec force)

schr? Robert! denk' deines Schwurs! Robert! denk' deines Schwurs! denk' dei-
 reur? Ro- bert! et ton ser- ment! Ro- bert! et ton ser- ment! et ton

ROBERT. O schweige! o schweige!
 si- len- ce! si- len- ce!

cres

- nes Schwurs!
 ser- ment!

crescendo

Ei- ner höh- ern Pflicht, ei- ner höh- ern Pflicht ich mich
 Un- de- voir plus grand, un de- voir plus grand m'en dis-

(mit Unwillen
 avec indignation)

Ei- ner Pflicht die mehr als die Ehr? ei- ner Pflicht die mehr als die
 Un- de- voir plus grand que l'hon- neur? un de- voir plus grand que l'hon-

beu- ge!
 - pen - - se!

sp

Ehr? ei- ner Pflicht die mehr als die Ehr?
 - neur? un de- voir plus grand que l'honneur?

sp *p* *All*

4674

doux.

- mächtger Gott! Gott der Gna - - de! Richte du, richte
 Dieu puis - sant! ciel pro - pi - - ce que ton nom, que ton

p dolce.

un peu plus vite.

du den Va - ter - blick in sein Herz, es zu len - ken zu dem
 nom pro - tec - teur à son cœur re - ten - ti - se et le

un poco stentato. a Tempo.

frühern, zu dem frü - hern Glück!
 ren - de, et le ren - de au bon - heur!

BERTRAM.

Welche Quaal! welche Angst, keine
 Ô tour - ment, ô tourment, ô sup -

f *vibrato.* *p*

Gna - de, mein Sohn, mein einziges Glück! Meinem Flehen Erhöhung jetzt
 - pli - ce, mon fils, mon seul bon - heur! à mes vœux, à mes vœux sois pro -

(mit Angst) *avec engoussé* traînez la voix. *traînez la voix.*

schenke, mit der Kin-des lie-be Blick, mit der Lie-be mit der Lie-be mit dem
 - pi - ce j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le, j'en ap -

kind - li - chen Blick! mit der Lie - be mit der Lie - be, mit dem
 - pel - le à ton cœur j'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le, j'en ap -

ALICE.

ROBERT. Mächtger Gott, Dieu puis - sant,

Gott der Gna - ciel pro - pi

saccade.

Welche Qual! ô tour - ment!

wo weilt ô sup -

kind - li - chen Blick! - pel - le à ton cœur!

Welche Qual! ô tourment!

p e dolce.

- - de! rich - te du ce, que ton nom,

rich - te du dei - nen nom, pro - tee -

Gna - pli - ce!

Ach! zer - stört qui dé - chi

ist mein reut mon

Kei-ne Gna - de! ô sup - pli - ce!

o! mein Sohn, mein einz' - ger ah mon fil, mon seul - bon

Blick, ihm sein Her - ze zu len - ken zu den
-teur, à son coeur re - ten - tis - se et le

Glück! Un - ter - gang, Unter - gang wohin ich
coeur! laut il que je pé - ris - se de - pon -

Glück, meinem Flehn gieb Ge - hör! mit der Liebe, mit der Liebe
-heur sois pro - pi - ce à mes vœux! j'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le

Un poco stentato. a tempo.

frühern, zu dem frü - hern Glück!
rende, et le ren - de au bon - heur!

len - ke mei - nen Blick! Welche Quaal wo weilt Gna - de?
-van - te et d'hor - reur! O tourment, ô sup - pli - ce,

Kin - des Blick! Mein Sohn! Welche Quaal keine Gna - de, o mein Sohn, du mein
à ton coeur! mon fils! O tourment, ô sup - pli - ce, ah mon fils, toi mon

un poco stentato a tempo.

Gott! mächt' - ger
Dien! Dien puis -

Ach, zerstört ist mein Glück! Welche Quaal wo weilt Gna - de? ach zerstört ist mein
qui dé - chirent mon coeur! O tourment ô sup - pli - ce, qui dé - chirent mon

ein - zes Glück! Welche Quaal! Keine Gna - del
seul bon - heur! O tourment ô sup - pli - ce!

sempre legato.

Gott! All - - - mächt' - - - ger
 sant! ciel pro - - - ter

Glück, Untergang wohin ich len - ke meinen star - ren - den
 coeur, fut-il que je pé - ris - se d'é - pou - vante et d'hor -

O mein Sohn, du mein Glück, meinem Flehen dich len - ke,
 O mon fils, mon bon - heur, à mes vœux sois pro - pi - ce.

Gott! mögst sein Herz,
 teur que ton sant

Blick, meinen Blick der Un - - - tergang wo - hin
 reur, et d'horreur? fut-il que je pé - ris -

mein Sohn, mit dem kindlichen Blick, mit dem kindlichen Blick, mit dem liebenden
 mon fils, j'en ap - pelle à ton coeur, j'en ap - pelle à ton coeur, j'en appelle à ton

molto crescendo.

sein Herz du lenken hin zum Glück!
 nom re - tu - tisse sou coeur!

ich nur len - ke nur lenke, mei - nen Blick!
 - se d'hor - reur d'é - pou - vante, et d'hor - reur!

Blick, mit dem Blick, mit dem Blick mit dem kind - li - chen Blick!
 coeur, à ton coeur, à ton coeur j'en ap - pelle à ton coeur!

pp *ff* *ff* *ff* *ff*

p *f* *ff*

len - ke ihn zum frü - hern Glück, len - ke ihn zum frü - hern
 et le ren - de au bon - heur, et le ren - de au bon -

mei - nen weh - um - flör - ten Blick, mei - nen weh - um - flör - ten
 dé - pou - van - te et d'hor - reur, dé - pou - van - te et d'hor -

mit der Kin - des Lie - be Blick, mit der Kin - des Lie - be
 j'en ap - pel - le ton cœur, j'en ap - pel - le ton

Glück, lenke ihn zum frühern Glück, ja zum Glück!
 - heur, et le ren - de, et le ren - de au bon - heur!

Blick, meinen weh - um - flör - ten Blick, ja mei - nen Blick!
 - reur, dé - pou - van - te, dé - pou - van - te et d'hor - reur!

Blick, mit der Kin - des Lie - be Blick!
 cœur, j'en ap - pel - le à ton cœur!

accelerando *Allegro con spirito*

BERTRAM. (zieht ein schwarzes Pergament aus dem Busen)
 (tirant de son sein un parchemin noir)

Dies die Schrift, die dich füchterlich bindet, die nur al - lein deine Treue ver -
 Tien - s'oi - ci et é - crit re - dou - ta - ble, qui seul peut en - ga - ger ta

ALICE. (angstvoll, avec angoisse)

425

O Ro - bert! dei - nen Schmerz!
Ah Ro - bert! ton ser - ment!

ROBERT.
Dies die Schrift die mich fürchter - lich
Est - ce la et c' - est re - don -

- bürgt!
loi!

sempre ff

ff

dei - nen Schwur! dei - nen Schwur!
ton ser - ment! ton ser - ment!

bin - det!
- ta - ble!

Un - ter - zeich - nung denn
A tes lois je sous -

f *avec force*

Deinen Schwur! Ro -
Ton ser - ment! Ro -

dir! Un - ter - zeich - nung denn dir!
- eris, à tes lois je sous - eris!

Nimm sie hier!
- j'y sous - eris!

Ei - len wir!
Hâ - tons nous!

- bert! deinen Schwur! deinen Schwur! Ei - ne
 bert! ton serment! ton serment! Un - de

O schweige! einer höhern Pflicht ich mich beuge, ich mich
 Si - len - ce! un de - voir plus grand m'en - dis - - peu - se, m'en - dis -

Ro - bert! nun fort!
 Ro - bert! par - tons!

Pflicht die mehr als die Ehr? Ro - bert! Ro - bert!
 - voir plus grand que l'hon - neur? Ro - bert! Ro - bert!

beu - - - ge! drum schweige! o schweige!
 - pen - - - se! si - len - ce! si - len - ce!

Ei - len wir! nun fort! Ro - bert! nun fort! nun
 hä - - tons nous! par - tons! Ro - bert! par - - tons! par -

p
 O Him - mel! Him - mel steh mir bei!
 O ciel ins - pi - re moi! oh ciel! (zu Bertram)


Gieb sie
 domme

fort!
 - tons!

(zeigt Robert das Testament seiner Mutter)
(présentant à Robert le testament de sa mère)

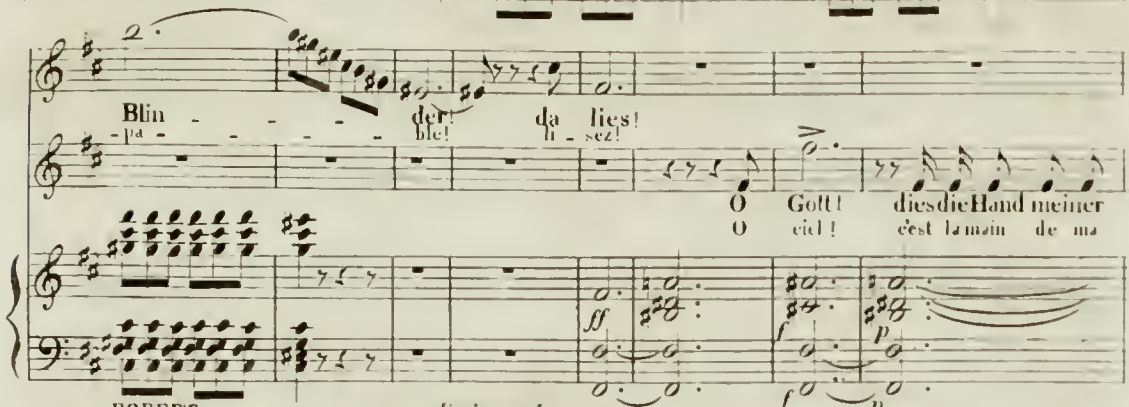
Sieh hier! Sohn voll Un - dank? Schnöder
Le voi - ci! fils in - grat!

mir! gibst du mir!
done! donne



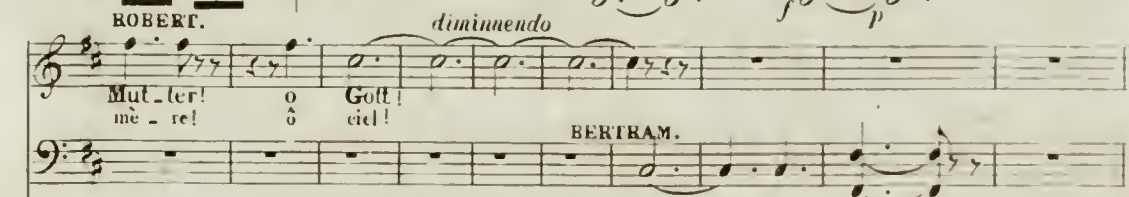
Blin - der! da - lies!
pa - ble! li - sez!

O Gott! dies die Hand meiner
O ciel! c'est la main de ma

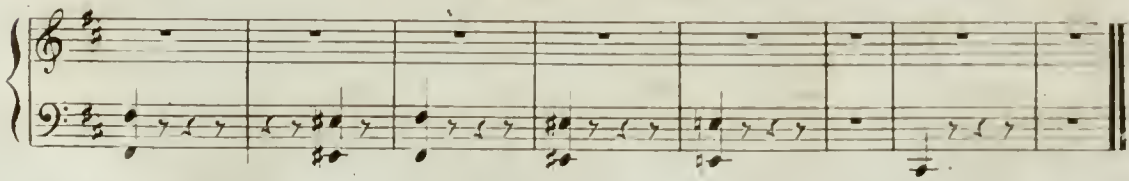
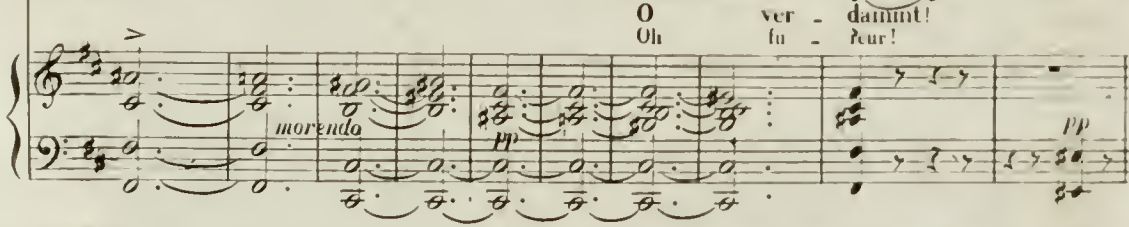


ROBERT. *diminuendo*
Mut - ter! O Gott!
mè - re! O ciel!

BERTRAM.
O ver - dammt!
Oh fu - ßer!



morendo *pp*



Andante cantabile.
pp *ben legato con espressione*



ROBERT. (liest mit zitternder Stimme das Testament)
 (d'une voix tremblante lisant le testament)

O mein Sohn! Mutterlieb kann nicht sterben, wach über
 O mon fils! ma tendresse as-si-du-e veille sur

dir im Himmelslicht! im Himmelslicht!
 toi du haut des cieux! du haut des cieux!

Trau' fal-schem Rath, o trau' ihm nicht dem Manne der auch mein Ver-der-
 Eui les conseils au-da-ei-eux! du sé-duc-teur qui m'a per-du-

(das Papier entsinkt seinen zitternden Händen Alice hebt es auf.)
 (le papier tombe de ses mains-tremblantes Alice le ramasse.)

BERTRAM.
 -bent! ich
 -el! je
 Ha wie? dein Herz? es wankt noch in der Wahl?
 Et quoi? ton cœur? hé-site entre nous deux?

zitter! tief erregt! Entscheidung drängt! O Quaal!
 tremble! je fré-miss! que de-ci-der? o cieux!

4674 *fp* *pp*

(Alice stellt sich zwischen Robert und Bertram und liest mit feierlicher Stimme das Testament.)
(Alice se mettant entre Robert et Bertram, d'une voix grave relit le testament)

ALICE
(kraftvoll)
(avec force)

Mein Sohn! mein Sohn! die Mutterlieb kann nicht sterben,
Mon fils! mon fils! ma tendresse as - - si - du - e,

doux

wacht ü - ber dir im Himmelslicht, im Him - mels - licht!
veille sur toi du haut des cieus, du haut des cieus!

Mein Sohn! mein
Mon fils! mon

ff vibrato

molto cres.

Sohn! lass, trostlos mich nicht sterben, sei mei - - ne
fils! jet - te sur moi la vu - e, vois mes tour-

p

Pein, meine Pein, verlass' mich nicht!
- mens, mes tourmens, enfends mes vœux!

ALICE. (lesend.)
(lisant toujours.)

Trau' fal - schem Rath, o trau' ihm nicht!
Fuis les con - seils au - da - ci - eux!

ROBERT.

BERTRAM.

Schwankt denn dein Herz bei deiner
Ton - coeur hé - site en - tre nous

dem Man - ne der auch mein Ver - derben!
du sé - duc - teur qui ma - per - du - e!

Pflicht? Sieh mei - ne Pein, ver - lass mich
deux? Vois mes tourmens, en - tends mes

(zu Robert)
(à Robert)

(mit Verzweiflung)
(avec désespoir)

Blick auf Gott! der dühant!
vois le ciel! qui t'attend!

Erbarnt euch meiner doch erbarnt euch meiner
Prenez pi - tié de moi. prenez pi - tié de

nicht! nicht! nicht!
vœux! tu me - vois tu me - vois tu me - vois

knechend hier, sich mich
à les pieds, tu me

ff *p* *f* *p*

4674

blick auf Gott! der dein harrt!
vois le ciell qui t'attend!

doch! moi! Er-barmit euch mei-ner
Pre-nez pi-tié de

dann vois knieend hier! knieend
vois à te pieds! les

f *p* *f* *p*

blick auf Gott! der dein harrt!
vois le ciell qui t'attend!

doch! moi! Er-barmit euch mei-ner
pre-nez pi-tié de

hier! pied! Nun hinweg! ah partons! mein
pieds! ah partons! mon

f *p* *f* *p*

blick auf Gott! der dein harrt!
vois le ciell qui t'attend!

doch! moi! Er-barmit euch mei-ner doch! er-barmit euch mei-ner
prenez pi-tié de moi! pre-nez pi-tié de

Sohn! fils! mein Sohn! mein
fils! mon fils! mon

f *p* *f* *p*

ach!
ah!

doch!
moi!

Sohn!
fil!

crescendo

crescendo

crescendo

crescendo

crescendo molto

crescendo molto

crescendo molto

crescendo molto Pedale.

crescendo molto

mein
mon

oh

mein
mien

anssi fort que possible

(Robert das Testament zeigend das sie wieder zu lesen beginnt)
(montrant à Robert le testament qu'elle relit)

Sohn!
fils!

mein
mon

Sohn!
fils!

die
ma

wel
quel

che
tour

Quaà!
ment!

wo
lul

Sohn!
fils!

mein
mon

Sohn!
fils!

des
jet

1674

Mut - ter - lieb kann nicht ster - ben !
 ten - desse es - si du - e !

hin - den Blick ich len - ke !
 il que je pe - ris - se !

Kin - des Blick mir schen - ke !
 - te sur moi la vu e !

wa - weil chet) wacht u - ber
 vil - lel - vil - le sur

Un - ter gang) nur
 de pou - van - te

Sich mei - ne Quaal, mei - ne Quaal,
 vois mes - tour - mens, mes - tour - mens,

diminuendo

dir im Licht!
 toi, sur toi !

für mein Glück!
 et dhor - teur !

der Lie - be - blick!
 en - tends mes vœux !

a part
pp Wie? dein Herz schwankt in der Wahl! Ha! wo-
 Quoi! son coeur he - site en - core? Ah! que

pp Ach! ich zit - tre wel - che Quaal! Ha! ich
 Ah! je trem - ble, je fré - mis! Ah! je

a part
pp Wie? sein Herz schwankt in der Wahl! Ha! wo-
 Quoi! son coeur he - site en - core? Ah! que

pp
 - zu entschliesst er sich? O Gott!
 va - til de - ci - der? Ah! ciel!

zit - tre wel - che Quaal!
 trem - ble, je fré - mis!

pp
 - zu entschliesst er sich? mein Sohn!
 va - til de - ci - der? mon fils!

f. dim. *1^o tempo.* (avec élan)
 ROBERT. Ha! Mächtger Gott!
 Ah! Dieu puissant!

pp
 ich zit - tre!
 je trem - ble!

dolcissimo.
pp
1^o tempo.

Gott der Gna - - - del Richte du, richte du den Vater - blick
ciel pro - pi - - - ce que ton nom, que ton nom pro - tec - teu

in sein Herz es zu len - - ken zu dem frü - horn, dem
à son cœur re - ten - tis - - se, et le rende, et le
Unter - gang wo ich len - ke hin den weh - um -
Faut il que je pé - ris - se d'é - pou - van - te

Mit der Liebe, mit der Kindes - he - be
J'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le à ton

Allegro vivace.

frü - heren Glück! Mächt - ger Gott! der
rende an bon - heur! Dieu puis - sant! pro -
- flor - - ten Blick! Wel - - che Quaal! Wo weill
et d'hor - reur! O tou - ment! ô sup -
Blick, mein Sohn! Welche Quaal! keine Gnade! kei - - ne
cœur mon fils! O tou - ment! ô sup - plice! ô sup -

ff *Allegro vivace.*

sempre ff

tous *ff* jusqu'à la fin.

Gna - de! rich - te du den Blick
- pi - ce que ton nom se - cie'

Gna - de! Ach! zer - stört ist mein Glück!
- pli - ce qui de - chi - - - - - rent mon cœur!

Gna - de! o mein Sohn! du mein Glück, du mein Glück!
- pli - ce, ô mon fils mon bon - heur, mon bon - heur!

in sein Herz es zu len - ken zu dem
à son cœur te - ten - tis - se, et de
Un - tergang wo ich len - ke hin den
faut - il que je pe - ris - se, d'é - pou -
mei - nen Flehn schenk Er - hö - rung, mit den
à mes vœux sois pro - pi - ce, j'en ap -

frü - he - ren Glück! Sieh auf Gott!
rende au bon - heur! vois le ciel!

nächt - li - chen Blick! Nur in Nacht!
- vante d'horreur! de - pou - vante

kind - li - chen Blick! Mit der Lieb -
- pelle à ton cœur! j'en ap - pelle

rf

der dein harrt! blick zu Gott! der dein
 qui t'at - tend! vois le ciel! qui t'at -

-starrt mein Blick! welche Quaal!
 d'hor - reur! ô tour - ments!

kin - desblick! fort! hin - weg! hin -
 a ton coeur! ah! par - tous! par -

harrt! der dein harrt!
 - tend! qui t'at - tend!

welche Quaal!
 ô tourment!

- weg! hinweg! nur fort!
 - tons! par - tous! par - tous!

zittre, tief er - regt! Ent - schei - dung drängt!
 trem - ble, je fre - mis, Que dé - ci - de!

Au - gen - blick!
 a l'in - stant!

Gott! blick auf Gott! der dein harrt, blick auf
 ciel! vois le ciel qui t'at - tend, vois le

Ach! Er - barmt euch meiner doch! Er
 ah! pre - nez pi - tie de moi! pre -

Sohn! Sieh mich vor dir knie - end hier! Sieh mich vor
 fils! ah! tu me vois, à tes pieds, ah! tu me

Gott, der dein harrt! der dein
 ciel, qui t'at - tend! ciel qui t'at

- barmt euch mei - ner doch, er - barmt euch mei - ner
 - nez pi - tie de moi, pre - nez pi - tie de

dir knie - end hier! sieh mich doch knieend
 vois, à tes pieds tu me vois, à tes

harrt, komm! komm! komm! komm! komm! komm!
 - tend, viens! viens! viens! viens! viens! viens!

doch! erbarnt euch mei - ner, mei - ner, mei - ner doch!
 moi! pre - nez pi - tie, pi - tie de moi, pi - tie!

hier, komm! komm! komm! komm! komm!
 pieds, viens! viens! viens! viens! viens!

Mit - ter - nacht! O! welch Glück!
 C'est mi - nuit! Oh! bon - heur!

Ha!
 Ah!

(Gluckenschlag.)
 (Coup de cloche)

Ha! Rä - cher
 Ah! tu l'em -

ff *il piu ff possibile.*

Ge - ret - tet nun!
 il est sau - ve!

Er - barmt euch doch!
 pi - tie' de moi! (Bertram versinkt.)
 (Bertram s'engloutit.)

Gott der Sieg ist dein!
 - por - tes Dieu ven geur!

(Musical accompaniment for the second system)

(Musical accompaniment for the third system)

(Die Bühne ist mit Wolken bedeckt, der Donner rollt.)
Le Théâtre est couvert de nuages, le tonnerre gronde.)

Die Wolken heben sich und man er-
Les nuages se lèvent et l'on voit

Harpe 3

blickt das Innere der Kathedrale von Palermo, mit Betenden angefüllt. Die Prinzessin führt Robert zum Altar.
Intérieur de la Cathédrale de Palerme, remplie de fidèles; la Princesse entraîne Robert vers l'autel.

Nº 24.

CHŒUR FINALE

Le mouvement de la Prière.

ALICE. *doux.*
 Sin - get, Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
 Ah chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

RAIMBAUD. *doux.*
 Singt, Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
 Chau - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

SOPRANI. *doux.*
 ALTI. *chan - tez*
 Singt Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
 Chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

TENORI. *doux.*
 Singt Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
 Chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

BASSI. *doux.*
 Sin - get Chö - re seel - ger En - gel! Sin - get
 Ah chan - tez troupe im - mor - tel - le, re - pre -

SOPRANI. *CHŒUR des Volkes in der Kirche.*
 ALTI. *CHŒUR de Peuple dans l'église.*

TENORI.

BASSI.

PIANO. *p*

Le mouvement de la Prière.

doux Sin - get laut Che - ru -
 doux Re - pre - nez vos con -
 doux Sin - get laut Che - ru -
 doux Re - pre - nez vos con -

Mensch und Che - ru - bim!
 Dieu de fu - ni - vers!
 Mensch und Che - ru - bim!

- bim!
 - certs!
 - bim!
 - certs!
 - bim!

doux Nun steht
 doux Il nous
 doux Nun steht
 doux Il nous
 p Nun steht

ff Er ist treu doch ge - blie - ben.
ff Il est res - te - li - de - le .
 Er ist treu doch ge - blie - ben.

ff

da er treu ver - blie - ben, der Himmel of - fen
 est res - te fi - de - le, les cieux lui sont ou -
 da er treu ver - blie - ben, der Himmel of - fen
 est res - te fi - de - le, les cieux lui sont ou -
 da er treu ver - blie - ben, der Himmel of - fen

ff Der Herr zei - het ihm!
 Les cieux lui sont ou - vert!
ff Der Herr zei - het ihm!

pp ihm, Ehr' sei Gott! Ehr' sei
 - vert, Gloire à Dieu! Gloire à
 ihm, Ehr' sei Gott! Ehr' sei
 - vert, Gloire à Dieu! Gloire à
 ihm, Ehr' sei Gott! Ehr' sei

ff Ehr' sei Gott! *ff* Ehr' sei Gott!
ff Gloire à Dieu! *ff* Gloire à Dieu!
ff Ehr' sei Gott! *ff* Ehr' sei Gott!

ff *pp* *ff* *ff*

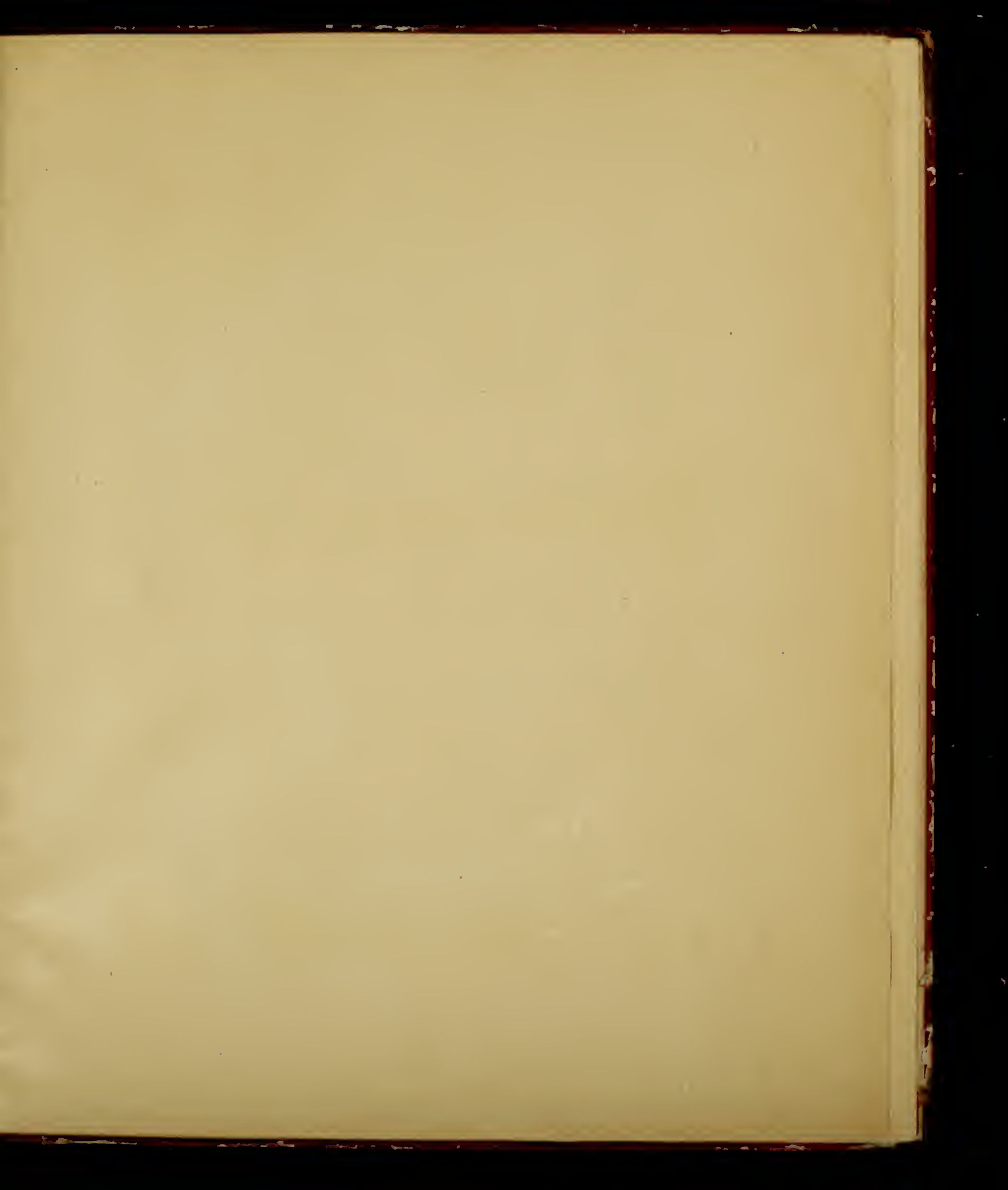
Gott! *ff* Eh - - - - -
 Dieu! *ff* Gloi - - - - -
 Gott! *ff* Eh - - - - -
 Dieu! *ff* Gloi - - - - -
 Gott! *ff* Eh - - - - -
 Preis ihm und *ff* Eh - - - - -
 Gloire im - - - - - *ff* tel - - - - -
 Preis ihm und *ff* Eh - - - - -

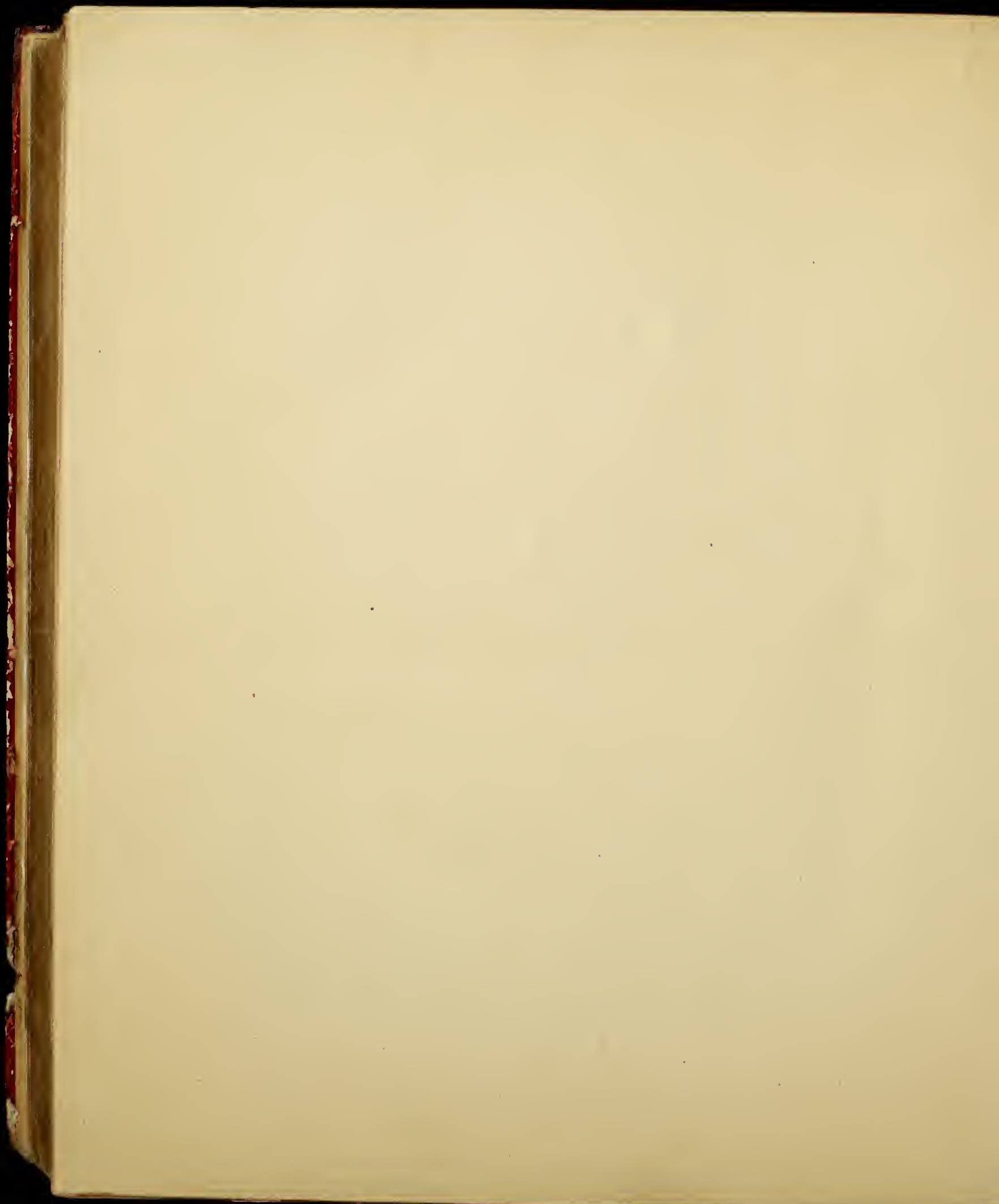
p *cres.* *poco - a - poco* *ff*

pp - re, Ehr' sei Gott!
pp - re, gloire à Dieu!
pp - re, Ehr' sei Gott!
pp - re, gloire à Dieu!
pp - re Ehr' sei Gott!
pp - re, Ehr' sei Gott! (Der Vorhang fällt.)
pp - le gloire à Dieu! (La toile tombe.)
pp - re, Ehr' sei Gott!

pp *loco* *cres.* *ff*











II. C. 1/54. 2/20/—





